

**MARQUEURS CONVERSATIONNELS EN LANGUE JJU : UNE ETUDE  
ANALYTIQUE**

**BY**

**ABRAK, HABILA MADAKI**

**PhD/Arts/15478/2011/2012**

**A THESIS SUBMITTED TO THE POSTGRADUATE SCHOOL, AHMADU BELLO  
UNIVERSITY, IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE  
AWARD OF THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (LINGUISTICS).**

**DEPARTMENT OF FRENCH  
AHMADU BELLO UNIVERSITY  
ZARIA, NIGERIA**

**AUGUST, 2018**

## DECLARATION

I declare that the work in the thesis entitled: **MARQUEURS CONVERSATIONNELS EN FRANÇAIS ET EN LANGUE JJU: UNE ETUDE ANALYTIQUE** has been performed by me in the Department of French under the supervision of Prof. A.A. Illah, Prof. Doris L. Obieje and Dr. Muftau Tijani. The information derived from the literature has been duly acknowledged in the text and a list of references provided. No part of this thesis was previously presented for another degree or diploma at any university.

---

Name of student

---

Signature

---

Date

## **DEDICACE**

Je dédie ce travail tout d'abord à Dieu, le tout puissant.

A la mémoire de mon père Madaki Yakusak Abrak qui était très fier de moi.

A ma femme et à mes enfants.

## CERTIFICATION

This thesis entitled: **MARQUEURS CONVERSATIONNELS EN LANGUE JJU: UNE ETUDE ANALYTIQUE** meets the regulations governing the award of the degree of PhD of Ahmadu Bello University, and is approved for its contribution to knowledge and literary presentation.

---

Prof. A. A. Illah  
Chairman, Supervisory Committee

---

Date

---

Prof. Doris L. Obieje  
Member, supervisory Committee

---

Date

---

Dr. Muftau Tijani  
Member, Supervisory Committee

---

Date

---

Dr. D.O. Fiki-George  
Head of Department

---

Date

---

Prof. S.Z. Abubakar  
Dean, Postgraduate School

---

Date

## ACKNOWLEDGEMENTS

To God be the glory! I would like to express my profound gratitude to my supervisors: Professor Andrew A. Illah, Professor Doris I. Obieje, Professor I. M. Onyemelukwe, Dr. Mufutau Tijani and Dr. Nuhu Ahmed, for their precious advice and academic assistance throughout the preparation of this work. Without their support, through documentation and otherwise, it would have been impossible to reach this far. Their commitment and linguistic qualities enabled me to advance to this level. I highly appreciate. I am equally highly indebted to the Head of the Department of French, Ahmadu Bello University, Dr. Olatunde Fiki-George for his encouragement, understanding and concern in the course of this work.

I will not forget to thank all the lecturers in the Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria: Dr. Samaila Yaroson, M. Yesufu Memoudou, Madame Mariam Birma, M. Musa Ahmed, Madame Hadiza Ahmed, M. Bisat Wilfred and Mme. Ebere for the moral support they gave me in the course of this study. I will also want to thank the non-teaching staff of the department: Malam Musa Yunusa, Madam Grace Mosunmola Olatunji and Hashimu for their moral support and encouragement. I was greatly strengthened by that.

At a personal level, I wish to thank my colleagues in the Department of French, Federal College of Education, Zaria, for their encouragement and candid observations. I must particularly thank M. Ibrahim Ishola Ojo for keeping me upright orally all the time and for making me feel that success was on my side. I will not forget to thank Mr. Anayo A. Nwadike for his support in the course of this work. Many are those who contributed and

cheered me up in one way or the other in the course of the preparation of this thesis; I thank you very much.

I will not forget to thank my students at the Federal College of Education, Zaria and elsewhere for seeing me as a mentor. They should never give up nor be discouraged. I wish to sincerely thank the authorities of the Federal College of Education, Zaria for giving me the opportunity to go for this study. To all my well wishers, I say thank you. May the blessings of God be with you all. To my family, I sincerely wish to thank my wife and my children for their patience and endurance in the course of this work. May God almighty allow us to enjoy the fruit of this study.

## ABSTRACT

This work : **CONVERSATIONAL MARKERS IN JJU LANGUAGE: AN ANALYTICAL STUDY** is embedded in the field of interactional linguistics. We have worked on a phenomenon that is purely oral: “**les marqueurs**” which is rooted in conversational analysis, a sociological trend that has as its focus, to observe details of interaction in their natural setting. The oral aspect of language, having been neglected for a very long time in contrast to the written word, began to find its worth of place later and subsequently became a subject of multidisciplinary study in which researchers from different fields became interested. Our work centred on the native speakers of jju language from the southern part of Kaduna State in Nigeria. The language has a minority status whose linguistic study has remained poor due to: lack of interest by its speakers, lack of pedagogical materials and above all, lack of support from the government. There is the unconscious use of the markers in the daily conversations of the jju speakers. The objectives of the study were, among others, to: identify the conversational markers in jju language; identify the contexts of their usage; identify the difficulties encountered by jju speakers in the course of using the markers in their daily conversations. Related approaches to the study of markers, in particular, and to conversation, in general were used. In this study, three approaches were used: sociolinguistic approach, pragmatic approach and interactionist approach. These approaches had one thing in common: interaction. The method of data collection was the recording of natural conversation of the speakers of jju. In the study, it was observed that markers help in making conversation efficient; they served as a medium of interpersonal understanding; they helped in decoding the manner in which a speaker conceived and expressed meaning; it was also observed that most of the markers used by the Bajju are found at the beginning of the sentence and that there is no much difference between men and

women in the use of these markers. It was recommended that: an intensive research of the oral aspect of national languages be embarked upon; the policy guiding the study of national languages be well defined; teachers of national languages should be well mobilized and trained; the development and production of pedagogical materials by writers of national languages should be encouraged. Finally, Departments that are teaching national languages should be well funded. This study is significant in the sense that it will serve as an enrichment of national languages; this will also open a chapter for the study of conversational markers of other languages in the country.

## LE RESUME

Notre travail : **MARQUEURS CONVERSATIONNELS EN LANGUE JJU : UNE ETUDE ANALYTIQUE**, s'inscrit dans le champ de la linguistique interactionnelle. Nous avons travaillé sur un phénomène purement oral : « **les marqueurs** » dans l'analyse conversationnelle, un courant sociologique ayant comme focus, d'observer en détail les interactions dans les lieux naturels. L'aspect oral, ayant été négligé depuis longtemps au profit de l'aspect écrit, a soudainement retrouvé sa place plus tard et est devenu un sujet d'études multidisciplinaires dont les chercheurs de différents domaines s'intéressaient. Notre travail centré sur les locuteurs natifs jju du sud de l'Etat de Kaduna au Nigeria. La langue est de statut minoritaire dont l'étude en linguistique reste toujours appauvrie à cause de : manque d'intérêt de la part des locuteurs ; manque de matérielles pédagogiques et manque de soutien gouvernemental. Au cours de cette étude, nous avons observé l'usage inconscient des marqueurs dans les conversations quotidiennes des locuteurs jju. Les objectifs de l'étude étaient : identifier les marqueurs conversationnels en jju ; identifier les contextes d'usage de leur usage ; identifier les difficultés envisagées par les locuteurs jju au cours de leurs conversations journalières. Les approches relatives à l'étude des marqueurs, en particulier, et à la conversation, en général ont été adoptées. Trois approches ont été adoptées : l'approche sociolinguistique, l'approche pragmatique et l'approche interactionniste. Toutes ces approches avaient une chose en commun : l'interaction. La méthode de recueil de données a été l'enregistrement de conversations naturelles des locuteurs natifs jju. Au cours de notre travail, nous avons constaté, parmi d'autres choses, que les marqueurs servent à rendre efficace la communication ; qu'elles servent comme outil de compréhension interpersonnelle ; qu'elles servent à décoder la façon dont le locuteur conçoit le sens

exprimé ; la plupart des marqueurs jju se trouvent au début de la phrase et qu'il n'y a pas beaucoup d'écart entre homme et femme dans l'emploi des marqueurs. Nous avons recommandé, parmi d'autres, une recherche intensive de l'oral des langues nationales ; que l'étude des langues nationales soit clairement définie ; une mobilisation et formation des enseignants des langues nationales ; le développement et la production locale des matériels pédagogiques par des éditeurs des langues nationales concernées et finalement, que les Départements qui enseignent des langues nationales soient bien fondés. Cette étude est importante du fait qu'elle servira comme un enrichissement des langues nationales ; cela ouvrira une voie pour l'étude des marqueurs conversationnels des autres langues dans le pays.

## **ABREVIATIONS**

AC. – Analyse Conversationnelle

AD. – Analyse du Discours

CA.- Conversational Analysis

MC. – Marqueurs Conversationnels

CECR. – Cadre Européen Commun de Référence pour les langues

GARS. – Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe

## **TABLEAUX**

Tableau 1 : Les noms singuliers et pluriels en français, jju et anglais.

## LES SCHEMAS

**Schéma 1 : Les types d'interaction.**

## TABLE DES MATIERES

<b>Titre</b>	<b>i</b>
<b>La déclaration</b>	<b>ii</b>
<b>La dédicace</b>	<b>iii</b>
<b>La certification</b>	<b>iv</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>v</b>
<b>Abstract</b>	<b>vi</b>
<b>Le résumé</b>	<b>ix</b>
<b>Les abréviations</b>	<b>xi</b>
<b>Les tableaux</b>	<b>xii</b>
<b>Les schémas</b>	<b>xiii</b>
<b>Table des matières</b>	<b>xiv</b>
<b>L'introduction générale</b>	<b>10</b>
0.1 Les Bajju ; le paysage et la langue	16
0.2 La localisation du peuple Bajju	17
0.3 La famille généalogique des Bajju	18
0.4 L'annonce du plan	19
<b>Chapitre Un : La problématique du sujet</b>	<b>22</b>
1.0 L'introduction	22
1.1 L'énonciation du sujet	22
1.2 Les objectifs de la recherche	24
1.3 La justification et l'importance de l'étude	24
1.4 La portée et la délimitation de la recherche	26

1.5	Les inconvénients-----	27
1.6	La conclusion-----	27
<b>Chapitre Deux : L'état du Sujet-----</b>		<b>28</b>
2.0	L'introduction-----	28
2.1	L'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle-----	31
2.2	L'analyse conversationnelle-----	33
2.2.1	L'interculturel dans l'analyse de conversation-----	45
2.2.2	L'analyse conversationnelle et la linguistique -----	45
2.2.3	Les parcours de l'analyse conversationnelle-----	48
2.3	La notion de Conversation -----	51
2.3.1	La conversation et son expression dans la langue-----	57
2.3.2	La conversation, la discussion et l'interaction-----	58
2.4	La compétence communicative-----	61
2.5	La situation communicative-----	62
2.5.1	Les participants-----	63
2.5.2	Le cadre spatio-temporel -----	64
2.5.2.1	Le moment-----	64
2.5.2.2	La durée -----	64
2.5.3	L'objectif de l'interaction-----	65
2.5.3.1	Le but transactionnel-----	66
2.5.3.2	Le but relationnel -----	66
2.6	Le contexte de l'interaction-----	66
2.7	Le contexte de communication-----	68

2.7.1	Le contexte circonstanciel-----	68
2.7.2	Le contexte situationnel-----	68
2.7.3	Le contexte interactionnel-----	69
2.8	Les règles de la conversation-----	71
2.8.1	La face et la politesse-----	71
2.8.2	Les tendances agonale et mimétiques-----	72
2.8.3	La compétition pour la prise de parole-----	73
2.8.4	La négociation et le consensus-----	74
2.8.5	Le positionnement-----	75
2.9	Quelques composantes incontournables de la conversation-----	76
2.9.1	La co-construction des activités conversationnelles-----	76
2.9.2	L'enchaînement des tours de parole-----	77
2.9.3	La protection des faces-----	78
2.10	Les marqueurs conversationnels-----	80
2.10.1	Les caractéristiques générales des marqueurs conversationnels-----	88
2.10.2	Les fonctions des marqueurs conversationnels-----	90
2.11	Les marqueurs de structuration de la conversation du français-----	92
2.12	Le classement sémantico-pragmatique des marqueurs de structuration de la conversation -----	96
2.12.1	Les ponctuels-----	96
2.12.2	Les marqueurs d'interaction-----	96
2.12.3	Les connecteurs-----	96
2.12.4	Les phatiques-----	98

2.13	Revue de quelques travaux en langue jju-----	100
<b>Chapitre Trois : La méthodologie de la recherche-----</b>		<b>105</b>
3.0	L'introduction-----	105
3.1	Le cadre théorique-----	107
3.1.1	L'approche sociolinguistique-----	108
3.1.2	L'approche pragmatique-----	108
3.1.3	L'approche interactionniste-----	110
3.1.4	Les principales caractéristiques de la démarche interactionnelle-----	112
3.2	La méthode de recueil de données-----	113
3.3	La constitution du corpus-----	115
3.4	Les matériel et procédures-----	115
3.5	La conclusion-----	115
<b>Chapitre Quatre : L'analyse des marqueurs conversationnels jju-----</b>		<b>116</b>
<b>4.0</b>	<b>Introduction -----</b>	<b>116</b>
4.1	La présentation du corpus-----	117
4.2	La convention de transcription des interactions-----	119
4.3	Les marqueurs jju-----	121
4.4	Le choix des situations et types de marqueurs conversationnels jju-----	122
4.5	La présentation des analyses-----	124
4.6	La synthèse des types de marqueurs jju identifiés au cours de l'analyse-----	148
4.7	La conclusion-----	151
<b>Chapitre Cinq : La catégorisation des marqueurs conversationnels jju selon leurs</b>		

<b>types et fonctions</b>	<b>153</b>
5.0 L'introduction	153
5.1 D'autres marqueurs conversationnels jju	154
5.2 La synthèse des autres marqueurs jju	160
5.3 Le rôle des marqueurs en jju	163
5.4 L'analyse intraculturelle des marqueurs conversationnels jju	165
5.5 Les inconvénients dans l'emploi des marqueurs conversationnels jju	166
5.7 Les recommandations	167
5.6 La conclusion	166
<b>La conclusion générale</b>	<b>168</b>
<b>La bibliographie</b>	<b>176</b>
<b>L'annexe</b>	<b>193</b>

## L'INTRODUCTION GENERALE

Pendant longtemps, la linguistique se pose avant tout comme ayant pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même (Saussure, 376). Ferdinand de Saussure circonscrit l'objet de la linguistique à l'étude du système abstrait de la langue. D'après lui, le linguiste peut s'appuyer sur l'observation de faits de parole pour construire l'objet abstrait qu'il appelle la langue, mais non s'intéresser à la parole pour elle-même qui, individuelle, ne permettrait pas de généralisations. Depuis cette assertion de Saussure, la parole est longtemps rejetée hors de l'étude du langage. Il crée une distinction entre la langue et la parole qui se base sur l'hypothèse d'une communication idéale. La linguistique est largement dominée à cette époque par les approches structuralistes et générativistes où l'objet scientifique est circonscrit au seul système linguistique hors contexte (abstrait). Ces écoles sont essentiellement centrées sur des aspects locutoires qui prennent en compte les structures des phrases indépendamment des instances discursives (la communication réelle en contexte).

L'étude de l'usage réel du langage par des locuteurs réels dans des situations réelles indiquerait, dans la réalité, qu'une phrase est toujours associée avec un contexte (le lieu, le temps, les participants, etc...). La linguistique dite de locution se maintient au niveau de la phrase conçue comme une entité abstraite décomposable en parties constitutives et considérées hors contexte. Malgré son affirmation que « la langue est une institution sociale » (33), Saussure refuse de prendre en charge la dimension sociale du langage et rejette par conséquent l'étude de son utilisation concrète autrement appelée la parole, l'actualisation réelle de la langue. La relation dialogale est à peu près ignorée dans la tradition structurale. Ferdinand de Saussure, dans son *Cours de Linguistique Générale* circonscrit le domaine de la linguistique comme une étude de langue elle-même définie comme « système de signes ». Sa

théorie se repose sur une opposition langue/parole qui recoupe l'opposition société/individu. Cette séparation présuppose une opposition entre ce qui est social et ce qui est individuel. La parole est définie par lui comme l'utilisation individuelle de la langue, qui exprime un acte idéal réalisé par l'individu. Dans la théorie de Saussure, il n'est pas question de l'analyse d'un message produit dans des situations réelles parce que qui dit matériel réel dit aussi prise en compte des composants de la situation de communication, comme qui parle, à qui, dans quelles circonstances. Cette opposition à l'aspect oral de la linguistique structurale ouvre la voie de la recherche sur la relation entretenue par le sujet parlant, son discours et le contexte.

En constatant que le sens de certaines phrases et surtout de certains éléments reste indéterminé en dehors de toute situation communicative, les linguistes ont fini par s'interroger sur l'usage communicationnel de la langue. On ne parle plus de phrase, terme que l'on réserve au point de vue de la grammaire, mais d'énoncé. Le contenu et la forme de l'énoncé ne dépendent pas seulement des règles de grammaire, ils dépendent aussi des éléments du contexte. Le linguiste français Calvet va s'opposer à cette conception réductrice de l'objet de la linguistique. Il définit la langue comme un fait social et insiste sur la nécessité de prendre en compte le caractère social de la langue au niveau des implications méthodologiques et des principes épistémologiques. Selon lui, « du fait que la langue est un fait social, il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social. » (8). Ainsi naît à côté d'une linguistique formelle à dominante structurale, une linguistique plus concrète prenant en considération l'incidence du social sur le fonctionnement et la structure du langage.

C'est dans les années soixante que la linguistique voit naître un intérêt pour la dimension sociale. Certains théoriciens demandent pourquoi les productions langagières ne

seraient pas dignes d'un intérêt scientifique. Labov (1976), en s'identifiant avec l'élaboration des conceptions de Meillet, aura un impact notable sur l'évolution de la sociolinguistique et de la linguistique elle-même. Etant le pionnier de la sociolinguistique variationniste, il s'intéresse à la relation entre la langue et la société. Il sera celui qui ouvrira les sciences de la langue à la pratique de terrain et permettra par cela même l'observation du fonctionnement du langage dans des situations réelles et authentiques.

En effet, dans la mesure où la langue sert de moyen de communication aux actions sociales, il devient pertinent de l'étudier dans son usage en contexte plutôt que sous forme abstraite pour en comprendre les mécanismes. Contrairement à la linguistique du système, la sociolinguistique étudie la langue dans son contexte socioculturel. Elle appréhende plusieurs phénomènes telles que les situations de contact entre les langues et ses conséquences ou encore les activités langagières produites dans diverses situations communicatives. La communication devient une forme d'action où l'on cherche à influencer l'autrui, à le convaincre, à le séduire par le jeu du langage et des images. Le rôle de l'argumentation et plus généralement de la rhétorique, est ici primordial. Les propriétés par lesquelles on se définit ne sont pas des données permanentes, mais sont défendues argumentativement en fonction des interlocuteurs, de la situation, de l'ambiance, des finalités, etc. Ces deux notions, c'est-à-dire, l'argumentation et la rhétorique ont été abondamment étudiées par les linguistes (Harris, 1971, Ducrot, 1980, 1984, 1995 ; Anscombe & Ducrot, 1983). Aussi, sous la double influence des philosophes du langage ordinaire (Austin, 1970 ; Searle, 1972) et de la linguistique énonciative (Benveniste, 1983 ; Culioli, 1990), on commence à étudier le langage dans son usage effectif et on analyse « la mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (Benveniste, 80). La signification d'un énoncé n'est plus

donnée d'emblée, mais résulte d'un processus d'interprétation prenant en compte la situation d'énonciation : signification et emploi sont intimement liés.

Ce constat de la signification et emploi de la langue dans la communication implique la prise en compte des rôles sociaux qui définissent à leur tour des contraintes sur ce qui peut être dit ou pas. Goffman montre que derrière toute communication, c'est son identité particulière que l'on défend et construit. Ainsi, dans toute conversation, les partenaires se positionnent l'un vis-à-vis de l'autre et établissent une relation qui délimite le champ et la façon de s'exprimer. L'emploi régulier de la parole suggère une interaction langagière réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives. Cette influence est capable d'entraîner des modifications de comportement verbal ou non verbal des participants. Aussi, parmi les différentes approches qui prendront forme au sein de la sociolinguistique, Baylon évoque l'analyse des conversations ou en d'autres termes, l'étude des différentes activités langagières qui peuvent se dérouler dans divers lieux dans une société donnée : « une partie de la sociolinguistique veut appréhender le langage tel qu'il est dans les communications sociales qui tissent la vie de tous les jours » (201). Pour elle, l'analyse de conversation, les échanges langagiers les plus ordinaires de la vie quotidienne sont des activités socialement structurées que la sociolinguistique peut constituer en objet d'étude.

Entre humains, la pratique de la communication est indissociable de la vie en société, puisque la communication verbale en trouve son essence ; la communication inter personnelle est un phénomène purement social. Pour l'école de Palo Alto, un courant qui s'intéresse à la communication et à la relation entre les individus « on ne peut ne pas communiquer ». Selon cette école de pensée, que l'on se taise ou que l'on parle, tout est communication. Mais la distinction entre la communication verbale et celle non verbale n'est pas toujours aisée à faire puisque le mot verbal peut également être compris comme exprimé de vive voix (Petit

Larousse). On parle alors de communication orale, par opposition à la communication écrite bien que la communication ne soit pas qu'orale ; elle est aussi non verbale. La communication passe donc aussi par le corps. Ainsi elle sera non verbale. Une communication est dite non verbale quand elle est basée sur la compréhension implicite de signes non exprimés par un langage (la musique, les couleurs, les odeurs) ; ces signes, leur assemblage et leur compréhension ou leur interprétation sont dans leur grande majorité dépendants de la culture. La communication peut être para-verbale aussi, c'est-à-dire qui accompagne la vocalisation. Ainsi lorsque le locuteur explique qu'il faut aller à droite et qu'il bouge sa main dans cette direction, c'est un cas de communication para verbale. Croiser les bras dans un signe de protection est aussi un exemple de la communication non verbale. Les mimiques et la posture font partie de la communication. Des gestes ainsi que le ton d'un message sont des formes non-verbales et risquent de faire passer un message comme plus fort, plus prononcé que ce que l'on dit. C'est cette base, le non-verbal, qui définit par exemple ce qu'on appelle le jeu d'un acteur, au théâtre.

Avec le rapprochement des échanges mondiaux, il devient non seulement important mais impératif de comprendre le fonctionnement de la culture des autres. Selon Berrier, l'expression de la communication interculturelle, comme communication stricte (au sens d'échange 'verbal et non verbal') et comme autre chose (valeurs, croyances, représentations) et le reste remonte à l'assimilation qui a été faite entre communication et culture suite aux déclarations de Cuche, pour qui « le véritable lieu de la culture, ce sont les interactions individuelles » (64). Cette assertion prend la culture comme une forme de communication ; une affirmation réfutée par certains linguistes comme Bachmann et al qui disent que même la communication qui n'est pas plus que la langue, n'est pas toute la culture. Le modèle de Matilda et John Riley considère aussi l'appartenance des individus humains à des groupes

sociaux où l'émetteur rebaptisé communicateur et le récepteur sont donc distribués dans des groupes (familles, communauté, petits groupes...) sociologiques. Ces groupes, selon ce modèle, influence la façon de voir, de penser et de juger de leurs membres. Et ces groupes évoluent dans un contexte social dont ils dépendent. Ce modèle introduit de nouvelles notions, notamment celle de contexte et d'appartenance à un groupe, liées à la sociologie. De plus, ce modèle est le premier à prendre en compte la notion d'une boucle de rétroaction entre l'émetteur et le récepteur. Cela montre qu'il y a réciprocity et inter-influence entre les individus. On peut dire que ce modèle est à l'origine des travaux sur la communication de groupe.

Nicole Boucher, dans la préface de *Conversations Francophones* d'Astrid Berrier dit ceci de la communication entre cultures : « deux cultures ne communiquent pas sans que des personnes ne fassent l'effort d'entrer en contact, de se comprendre, d'exercer un jeu d'influences réciproques et d'éprouver la relation avec tous les risques identitaires que ces rencontres comportent à chaque fois »(22). C'est-à-dire qu'un moyen d'accès à cette compréhension consiste d'une part, à comparer des discours qui émanent relevant de différentes communautés ethnologiques et à observer de l'autre côté, le fonctionnement des notions en usage dans la communication. Cela parce que certains termes en usage peuvent se considérer comme étant inutiles par les locuteurs eux-mêmes. Cependant, l'analyse du discours reste une occupation pas toujours sérieuse, mêle de manière mal contrôlée des considérations d'ordre linguistique. Cet aspect de la linguistique n'a pas reçu l'intérêt des chercheurs parce qu'il est extrêmement facile de douter qu'il soit possible de leur assigner des limites claires. Voilà pourquoi Schiffrin souligne que « l'analyse du discours est une des zones les plus vastes et les moins définies de la linguistique »(407).

En considérant la nature vaste du champ discursif, nous avons décidé de mener une étude analytique des marqueurs conversationnels en jju. Kerbrat-Orecchioni souligne que « la linguistique interactionniste n'est pas née ex-nihilo » (9). La linguistique interactionniste est le point d'aboutissement d'une évolution de la linguistique. Cette linguistique qui avec des avancées théoriques telles que l'énonciation et la pragmatique a pu élargir son domaine et déboucher sur la prise en considération, en milieu naturel, des divers types d'échanges verbaux des plus banals aux plus fortement institutionnalisés. Nous nous intéressons à quelques expressions langagières employées par les locuteurs jju ainsi qu'aux rôles qu'occupent ces expressions dans l'interaction. La langue jju est l'une des langues minoritaires du Nigeria mais l'une des langues majoritaires dans l'état de Kaduna. Etant une langue minoritaire parmi d'autres qui souffrent de la menace des autres langues majeures, l'étude va servir à notre avis comme une des initiatives de sauvegarde contre son extinction.

Notre travail s'inscrit dans une tradition linguistique des années soixante de l'organisation structurale des échanges verbaux ordinaires. Les marqueurs conversationnels sont courants à l'oral mais leur utilisation en est plus limitée à l'écrit. Ils sont parfois considérés comme des mots qui ne servent à rien et souffrent d'une mauvaise réputation chez les usagers. En langue jju, les marqueurs de conversation sont de petits mots qui sont employés involontairement par les locuteurs natifs jju. Quelques exemples des mots en question sont : *wooi, mm, kaya, kat, kwot, to, etc.* Parfois ces mots sont considérés inutiles voire parasites dans une conversation mais les énonciateurs jju semblent ne pas pouvoir s'empêcher de les employer. C'est-à-dire, ils ne peuvent pas éviter son usage puisque ces éléments apparaissent involontairement. Les marqueurs conversationnels sont présents dans l'expression naturelle mais les locuteurs jju continuent à les considérer comme non seulement mal utilisés mais provenant des locuteurs dont le niveau de langue est bas. Souvent, ces

locuteurs les utilisent sans même s'en rendre compte. Si ces mots sont réellement dénués de sens, ils n'auront aucune raison d'être en discours. En outre, la fréquence élevée de l'emploi à l'oral de ces mots empêche de les considérer comme de simples figurants décoratifs de l'énonciation. Alors que certains théoriciens les considèrent comme de simples « mots de remplissage » (cf. Kerbrat-Orrechioni, 39) qui ne contribuent en rien à l'apport informationnel des énoncés, on les emploie au cours d'une conversation pour signaler aux interlocuteurs qu'on n'a pas fini de parler malgré les nombreuses pauses qui entrecoupent les phrases.

La tâche que nous nous donnons ici c'est d'étudier les différents types de marqueurs de conversation jju afin de montrer que ces mots ne sont pas des éléments sans sens mais qu'ils constituent un aspect important de la linguistique à étudier. Nous essayons, à travers une analyse intraculturelle jju, de montrer l'importance de ces marqueurs conversationnels dans les processus communicatifs et discursifs en jju. Notre corpus étudie les différents fragments de conversations et leur organisation chez les locuteurs jju afin d'identifier les marqueurs et de savoir s'ils aident ou freinent la compréhension de la communication dans la communauté cible.

Kerbrat-Orecchioni souligne que « ce qui se passe dans la communication interculturelle ne peuvent en tout état de cause s'interpréter adéquatement qu'à la lumière de ce que l'on a pu observer des échanges interculturelles »(2). C'est-à-dire, que la comparaison interculturelle ne se préoccupe pas uniquement de l'étude de la communication interculturelle mais s'intéresse aussi à la mise en contraste des cultures afin de dégager les spécificités propres à chacune d'elles (Baaba 79). Pour Véronique Traverso « les études comparatives ou contrastives des interactions intra culturelles sont celles dans lesquelles on analyse les comportements interactionnels d'individus appartenant à une même culture engagés dans une

situation donnée, pour les comparer à ceux d'individus d'une autre culture dans une situation similaire» (6). Pour notre étude, nous ne nous occupent pas de la comparaison des cultures mais nous sommes concernés par les éléments particuliers d'une langue en question pour en identifier le niveau de l'usage et des fonctionnements de ces éléments. La langue jju étant la langue en focus, une étude analytique des marqueurs conversationnels de cette langue s'avérera très nécessaire afin de bien dégager ces éléments pour en bien discuter. De ce fait, nous adoptons pour notre part, une méthode analytique.

Christine Beal définit l'approche contrastive comme le fait « de comparer les interactions de locuteurs natifs dans leur langue maternelle. On va donc observer « en parallèle » ce qui, dans la conversation entre des locuteurs natifs d'une langue maternelle A est similaire ou différent des échanges entre des locuteurs d'une langue maternelle B » (15). En nous inspirant des deux définitions proposées par Traverso et Beal, nous pouvons dire que la méthode contrastive consiste à analyser le fonctionnement d'une interaction dans une situation donnée dans une culture X et de confronter cet aspect à un autre aspect de nature analogue provenant d'une culture Y dans une situation similaire. Ces confrontations sont là pour nous permettre de dégager les similitudes et les divergences des comportements interactionnels. Cependant, bien que deux langues, le français et jju soient concernées, une méthode analytique nous permettra de bien analyser au profond le fonctionnement des marqueurs conversationnels en jju, le français étant la langue d'expression des faits.

Notre étude s'intéresse, aussi que possible, à des productions verbales jju qui contiennent les marqueurs afin d'analyser les énoncés enregistrés. Comme démarche de collecte de données, nous envisageons d'enregistrer des conversations dans les milieux non scolaires de ces locuteurs. La raison c'est pour observer les natifs de cette langue dans leurs milieux naturels afin d'éviter des expressions fausses.

Jju, en tant que langue n'est pas encore bien connue littérairement. Cela n'indique pas qu'aucun travail n'a été fait sur la langue. La langue n'a pas été bien étudiée scientifiquement ni à l'écrit ni à l'oral à notre connaissance. C'est le manque de documents référentiels écrits en Jju qui nous a poussés à nous concentrer sur l'aspect oral de cette langue en mettant l'accent sur « les marqueurs conversationnels ». L'étude des travaux sur les marqueurs conversationnels des écrivains français et anglais va servir comme point de référence pour mener à bien notre travail.

L'emploi des marqueurs conversationnels est bien enraciné dans l'analyse de conversation. L'analyse de conversation, en tant que domaine d'étude, a subi des étapes différentes. Selon Moeschler : « depuis une dizaine d'années, un certain nombre de travaux en analyse du discours et de **la conversation** ont marqué le domaine des recherches linguistiques de tradition francophone... »(1).

En parlant de la nature de la conversation, Crystal dit :

Conversation [is the] most basic and widespread linguistic means of conducting human affairs. Because of the pervasive, everyday nature of conversing, its scientific study has proved particularly complex. It has been difficult to obtain acoustically clear, natural samples of spontaneous conversation, especially of its more informal varieties (1995)

Cet auteur justifie l'étude de la conversation et exprime son importance à l'homme et à la société puisque la conversation est le moyen le plus vaste par lequel les individus font leurs transactions quotidiennes. Cet auteur veut nous dire que c'est un champ qui demande une attention en ce qui concerne la recherche de ces éléments. En outre, étant une activité journalière complexe, la conversation devient complexe aussi à cause des vastes contextes de

son application. Hutchby et al, pour leur part, expliquent la nature et la nécessité de l'étude de l'analyse conversationnelle ainsi:

Conversation analysis is the study of recorded, naturally occurring talk-in-interaction. But what is the aim of studying these interactions? Principally, it is to discover how participants understand and respond to one another in their turns at talk, with a central focus on how sequences of action are generated (2008).

Comme on peut le constater, ces auteurs soulignent la nature de l'analyse de la conversation comme étant une étude des interactions naturelles et authentiques. Notre objectif n'est pas d'étudier la conversation dans son entier, mais d'étudier quelques-uns de ses éléments. En plus, nous n'étudions pas les marqueurs comme tels mais nous les étudions pour déterminer leurs emplois et de découvrir comment les locuteurs perçoivent leurs effets dans leurs communications usuelles.

Nous portons une attention particulière aux rapports des marqueurs dans des expressions ainsi que leurs fonctions dans des situations conversationnelles particulières. Nous tentons d'identifier les marqueurs de relations et d'opérations des fonctions actanciennes. Autrement dit, l'étude nous permet d'observer les rôles de coopération des participants dans la conversation naturelle. Il s'agit donc de vérifier si les marqueurs sont clairement et aisément observables dans les conversations des locuteurs jju.

Une discipline peut se définir par son corpus, par l'objet qu'il se donne à étudier. En effet, l'analyse des marqueurs est basée sur des données orales de la langue jju qui est la langue visée dans cette étude. La langue française va plutôt servir comme langue de référence ou de clarification. Nous allons tirer nos échantillons des expressions naturelles des locuteurs

natifs jju en utilisant l'orthographe de cette langue pour expliciter le corpus. La langue française étant une langue développée linguistiquement, nous espérons que les exemples tirés des travaux des linguistes reconnus nous aideront à faire une analyse adéquate des marqueurs de conversation qui seront identifiés chez les locuteurs jju.

Notre corpus est constitué des conversations quotidiennes, d'échanges dans des forums de discussions particulières. Il s'agit des interactions verbales dans le domaine familial « lieu social dans lequel il est produit »(13) comme le souligne Maingueneau. Notre recherche s'appuie donc sur un corpus de conversations, plus précisément sur des discours oraux en Jju, sélectionnés au sein d'un corpus bien délimité. Les énoncés prononcés et les accents des participants dans la conversation sont perçus comme marqueurs de la modalité pertinente et observable. L'aspect écrit sera utilisé comme moyen d'expression des enregistrements des voix en utilisant l'orthographe jju mais les explications seront faites en langue française qui est notre langue d'expression.

L'analyse du discours est perçue différemment par de différentes autorités linguistiques. L'école américaine, pour laquelle le discours est pratiquement synonyme d'interaction orale, parle plutôt de l'analyse conversationnelle. Mais cette définition repose sur le présupposé que le langage se réduit à l'interaction orale. Or, pour nous, nous considérons le discours comme étant tout énoncé oral et écrit, voilà pourquoi le « discours » et « conversation » sont utilisés interchangeablement dans le travail. Adam justifie cet emploi interchangeable de ces mots quand il dit, « aujourd'hui, quand on parle d'analyse du discours on ne peut plus ignorer que cette étiquette recouvre dans le monde entier des travaux d'inspirations très différentes. L'analyse du discours reste extrêmement diversifiée » (39).

Selon Kerbrat-Orecchioni, « la conversation, la discussion, le débat...et les autres peuvent être désignés sous le terme global d'interaction. Les frontières entre ces notions ne

sont pas fixes, et les typologies ou taxonomies sont variées » (39). On constate donc qu'en traitant les échanges communicatives de la vie de tous les jours, nous avons tendance à employer les termes, conversation, interaction et discours, comme des synonymes bien qu'ils ne le soient pas. Cependant, au cours de cette étude nous allons essayer de les distinguer. L'interaction reste, pour nous, le terme générique qui englobe même la conversation.

L'interaction est un terme générique parce qu'elle se trouve dans un rapport de dépendance unilatérale. Selon Cristea (138), il convient de souligner qu'il existe aussi des interactions non-verbales comme les gestes et les mimiques. Notre perspective est donc résolument ancrée dans des interactions réelles. Le terme « interaction » consiste en tous les échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes. Ce terme renvoie aussi à l'idée d'une communication intentionnelle entre des personnes alors que le terme « verbale » fait référence à l'échange de parole. Certaines interactions peuvent être non-verbales si, comme nous l'avons souligné, les locuteurs se contentent par exemple de gestes et de mimiques.

Dans une étude réalisée sur la communication et l'interaction Clark, cité par Astrid explique que: « Dans la communication, les interlocuteurs ont des buts à atteindre qui surgissent, se développent, se transforment et se réalisent à mesure que les échanges se déroulent. Les interlocuteurs s'engagent personnellement dans ce qui se passe » (30). Clark ajoute que « pour qu'il y ait communication, il faut qu'il y ait interlocuteurs, trous d'informations, but à atteindre et engagement personnel » (30). Comme on peut le remarquer, l'auteur met accent sur l'aspect dynamique de toute conversation qui reste un phénomène mouvant où certaine imprévisibilité domine. En effet, la conversation authentique laisse entrevoir les ajustements, les négociations qui ont lieu lors de toute interaction. La communication est un phénomène interactionnel et social, la relation entre les individus étant aussi importante que l'individu.

Selon Kerbrat-Orecchioni, « l'interaction se définit en partie selon le cadre spatio-temporel, selon le nombre de participants ainsi que leurs statuts ou leurs rôles, selon le but conversationnel, ou bien encore selon des règles discursives qui peuvent être imposées (styles, conventions,) etc » (28). Astrid se référant à la contribution de l'école Palo Alto, un courant interactionniste, explique que la communication est déterminée par le contexte social et historique, et que tout message comporte deux niveaux de signification : non seulement le participant transmet un message mais il exprime aussi quelque chose sur la relation entre les participants. C'est cette relation mutuelle dans la communication dont s'occupe l'analyse conversationnelle en tant que courant linguistique.

L'analyse conversationnelle étudie le travail de coopération langagière dans la conversation dont les règles peuvent varier à l'intérieur d'une même langue. Il est supposé que dans la plupart des échanges conversationnels, les interlocuteurs coopèrent, l'un avec l'autre. Pour marquer l'importance du principe de coopération dans la conversation, les maximes de Grice, énoncées en 1979 montrent à la fois l'idée de règle, de solidarité et d'attentes partagées. Selon ces maximes Griciens, au cours d'une conversation, il faut doser les contributions: « make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged ». L'analyse de la conversation repose donc sur ce principe fondamental d'interprétation. Grice propose quatre maximes de clarté pour soutenir le principe de coopération :

**Quantité** - l'énoncé doit apporter autant d'information qu'il est requis, mais pas trop. C'est-à-dire, que votre contribution soit si informative comme désirée, mais pas plus ou moins de ce qu'on attend.

**Qualité**- l'énoncé doit être véridique. Il ne faut pas dire ce que l'on croit être faux ou dont la preuve manque.

**Relation** - l'énoncé doit être pertinent ;

**Manière** -l'énoncé doit être clair. C'est-à-dire, la communication doit être claire, brève et ordonnée, sans ambiguïté (57-72).

Grice part de l'idée que, par le fait même de dialoguer, les interlocuteurs acceptent et suivent un certain nombre de règles implicites indispensables au fonctionnement de la communication. Le principe fondamental est le principe de coopération. Ce principe stipule que chacun des locuteurs doit respecter un ensemble de règles qu'il appelle « maximes conversationnelles ». La conversation est alors rendue possible par le respect mutuel de chacun des locuteurs de ces maximes. Pour les actes de langage indirect, l'hypothèse que le locuteur dit quelque chose de pertinent, de sincère, etc. permet à son interlocuteur de passer au-delà du sens littéral, pour établir une signification indirecte probable.

Pour Grice, ces maximes constituent des normes sur lesquelles les locuteurs s'appuient pour mener leurs inférences et interpréter correctement les énoncés. Il faudrait noter que les attentes des maximes de Grice peuvent être normales, mais il existe des occasions où au cours d'un échange conversationnel, le principe de coopération peut être absent. Ici on fait référence à une situation de malentendu. Il arrive que la situation nous oblige à violer certaines maximes (énoncés par Grice) pour satisfaire la nécessité de ménager la face de notre interlocuteur. C'est-à-dire qu'au cours d'une conversation, on arrivera à bien observer et à bien réagir selon l'apparence physique de son interlocuteur. On pourrait dans certains contextes, paraître impoli à vouloir être trop clair ou trop direct, c'est ce que prescrit Grice. Ces maximes permettent donc d'expliquer le mécanisme d'accès à l'implicite. Quand

même, ces attentes aident à expliquer un certain nombre de caractéristiques remarquables de la manière dont les gens disent certaines choses. Par exemple, quand on dit dans une conversation : « **Bon**, pour ne pas te couper la parole... », la personne ne veut pas que son interlocuteur dépasse la quantité d'information attendue. Cela montre qu'il est au courant de la maxime de quantité. Mais quand quelqu'un dit : *je ne suis pas sur, mais...* Cela indique qu'il est au courant de l'importance de qualité.

Nous employons avec précision des termes comme principe de coopération, le tour de parole et d'autres dans notre travail pour faciliter la compréhension du fonctionnement des marqueurs conversationnels en jju. A la fin de notre étude, nous espérons mettre en relief le fait que l'usage des marqueurs conversationnels permet aux locuteurs de valoriser les fonctions de ces marqueurs de conversation dans leurs interactions quotidiennes.

Ayant fait un aperçu général des éléments clés qui entourent le sujet de cette étude, son origine et les courants qui ont affecté son épanouissement, il nous semble nécessaire à présent de localiser la langue jju et ses locuteurs.

### **0.1 Les Bajju : le paysage et la langue**

Les Bajju sont des locuteurs natifs jju et occupent leur patrimoine Kajju. Les Bajju sont des habitants de Middle Belt qui n'avaient pas de gouvernement central avant le colonialisme. Le peuple Bajju s'organise moyennant des rapports existants dans chaque famille ; le plus âgé dans la famille ou dans le village assume la direction des affaires de la communauté pour assurer le bon voisinage. Selon la légende, les Bajju ont émigré du plateau de Jos jusqu'à leur lieu de résidence actuel qu'on appelle Kajju. Cette migration était provoquée par la recherche de la paix et le bien être. Selon l'histoire, le Nigeria central était caractérisé des migrations internes à cause de l'existence des états centralisés au nord du

pays comme les états haoussas et l'empire de Kanem Bornou. Selon Falola, certains ont migré vers le Nigeria central à cause de la sécheresse.

## **0.2 La localisation du peuple Bajju**

Kajju est la terre occupée par les Bajju. Selon Habu (1993), Abrak, (2010), les Bajju se trouvent au nord de Middle Belt du Nigeria dans la sous-région de l'Afrique de l'ouest. Ils sont exactement au sud de l'état de Kaduna au Nigeria. Leur langue, la langue jju, est la troisième langue la plus parlée dans l'état de Kaduna après les langues haoussa et fulfuldé. Les Bajju sont principalement des cultivateurs, des chasseurs, des forgerons et de petits commerçants. La plupart des Bajju se trouvent dans la municipalité de Zango Kataf bien que certains se trouvent dans les municipalités de Kachia, Jema'a, Jaba et Kaura. Les bajju partagent les frontières avec Atyap (Kataf), au nord ; Gworok (Kagoro) au nord-est ; Kaningkong et Fantswam au sud-est, les Jaba à l'ouest. Les Anghan (Kamanton) résident au nord-ouest de Bajju alors que Bayinkurum (Ikulu) se trouvent à l'est. Ces langues se comprennent au niveau de relation linguistique mutuelle. C'est-à-dire, les locuteurs de ces langues peuvent communiquer avec d'autres et aussi qu'ils peuvent se comprendre au cours d'une conversation. Il existe aussi la relation maritale entre ces langues, une chose qui suppose qu'elles appartiennent à une même famille généalogique. Comme d'autres langues autochtones nigérianes, il est parfois difficile de donner un chiffre exact d'une langue particulière à cause de manque de données. Selon l'Ethnologue, la population du peuple Bajju est estimée à 300,000 habitants en 1988. Mais, le recensement officiel de 2006 indique que la population est de 400,000 de personnes. Ayant une population de moins de 1 million de locuteurs natifs, le jju est classé parmi les langues minoritaires du Nigeria. Etant l'une des grandes langues qui se trouvent au sud de l'état de Kaduna, la langue jju souffre de pression linguistique des langues majeures comme le haoussa. La zone occupée par les Bajju était sous

le contrôle des Haoussa pendant la période coloniale. Mais bien que les Bajju ne soient pas colonisés par les haoussas, le fait qu'ils partagent les frontières avec d'autres langues colonisées a eu une influence sur leur langue.

Selon la tradition, l'origine des Bajju peut être tracée à Bauchi. Ils étaient des guerriers. De Bauchi, ils ont migré à Plateau où ils se sont installés sur une colline, Hurang, occupé par les Jarawa. La présence des Bajju a fait migrer les Jarawa à une autre colline, Tsok-Kwon. Les Jarawa font partie de la tribu de Miango. Il existe un lien intime entre les Bajju, les Jarawa et les Miango ; ils s'appellent « Dangi » qui veut dire, « relation ». Les Bajju se sont séparés de ce groupe (Dangi) et ont émigré vers le sud-ouest où ils se sont installés sur la colline Nkwon. De cet endroit, deux frères, Zamfara et Awai se sont séparés ; Awai étant l'ancêtre du peuple Chawai et Zamfara s'est installé à Furbuang ce qui est aujourd'hui Ungwan Tabo situé à Zangon Kataf. Selon Habu, Zamfara avait comme femme, Zambrang, avec qui il avait deux enfants : Baranzan et Akat. Baranzan était chasseur et il habitait au bord de la rivière alors que son frère Akat s'était installé sur les collines pour faire la chasse. Akat était supposé être le père des Atakar alors que Baranzan est supposé être le père des Bajju. Le nom Bajju vient du nom : « kazzu » qui vient de l'habitation préparée par Baranzan pour vivre. Baranzan avait cinq enfants : Ankwak, Tuan, Akadon, Kanshuwa et iduang. Après la mort de Baranzan, il est enterré dans un endroit nommé Dibzzi près de Zonkwa. Dibzzi signifie le tombeau en langue jju.

### **0.3 La famille généalogique des Bajju**

Rappelons que Jju est la langue parlée par les Bajju. Selon la classification de l'Ethnologue, une revue annuelle internationale qui s'intéresse à des langues les moins connues du monde, cette langue appartient à la famille Niger-Congo. Le Niger-Congo a deux branches : le Bénoué-Congo et le Kwa. La langue jju appartient au Bénoué-Congo. Le

Bénoué-Congo se subdivise en quatre catégories : Bantoid, Jukanoid, Bénoué et Plateau. Le jju appartient à la famille Plateau. Presque toutes les langues parlées au sud de l'état de Kaduna appartiennent à cette famille. Certaines de ces langues sont similaires parce que leurs locuteurs se comprennent.

#### **0.4 L'annonce du plan**

Notre travail est divisé en cinq chapitres. L'introduction est un aperçu général du sujet et fait le point sur les principales disciplines qui ont inspiré notre étude sur le plan méthodologique (l'ethnométhodologie). L'accent y est mis sur la problématique, l'origine du sujet, son importance, comment l'étude est effectuée, ce qui nous a conduits à ce choix, les étapes à suivre pour réaliser le but de la recherche.

Le chapitre un aborde le problème de la recherche, l'objectif et la pertinence du sujet. Le chapitre deux s'intéresse à l'état du sujet, aux travaux relatifs à l'étude de la conversation. Dans ce chapitre, nous étudions les travaux des autorités qui ont porté sur le discours et des analyses relatives à la conversation ainsi que l'emploi des marqueurs conversationnels. Ici, nous abordons, ainsi que possible, l'ensemble des travaux réalisés sur le sujet, les principaux résultats et leurs limites.

Le chapitre trois constitue le cadre méthodologique de la thèse et présente les modalités du traitement des données. Nous avons choisi l'approche conversationnelle pour cette étude, car, comme le dit Berrier, « rien ne peut remplacer les énoncés produits spontanément dans un contexte authentique » (32). Après avoir justifié notre choix d'une démarche ethnographique et présenté ses implications, nous exposons des points techniques qui vont de la constitution du corpus à son découpage en passant par sa transcription. Nous présentons les conditions, le contexte et le terrain de l'étude. Ensuite, nous faisons, suite au

modèle d'analyse de la parole spontanée, proposé par Antoine, (1994), Schegloff & Sack, (1974), de l'ethnométhodologie qui insiste sur le fait que les données et les résultats sociologiques devraient seulement être élaborés au travers d'observations fines ou d'enregistrements portants sur des activités de tous les jours fondées sur la structuration des conversations. En ce qui concerne le type de corpus à utiliser, nous précisons le contenu du corpus ainsi que ses sources. Nous présentons le type d'analyse du corpus à faire des marqueurs conversationnels en ce qui concerne leurs fonctions dans l'énoncé jju.

Dans le chapitre quatre, c'est le chapitre d'analyse. Ici, nous présentons le corpus jju dont nous avons fait un bilan des marqueurs conversationnels qu'on peut trouver en langue jju. Nous discuterons le rôle de la conversation et des marqueurs de la conversation en jju. Nous ferons une étude détaillée de ces marqueurs en ce qui concerne leur pertinence ou non dans la conversation des locuteurs natifs jju. Nous essayerons d'indiquer les situations qui exigent l'usage de chaque marqueur. A la suite de Berrier, « nous étudions l'interaction verbale comme les analystes de la conversation et non la culture comme les anthropologues ; nous n'étudions pas tout à fait la communication comme les anthropologues de la communication pour qui cette dernière reste un concept intégrateur permettant de penser autrement aux rapports entre l'individu et la société entre la société et la culture » (34). Nous faisons référence aux précurseurs de l'analyse de conversation ; les ethnométhodologues comme Garfinkel, Schegloff et al, qui ont considéré la conversation strictement comme outil de découverte culturelle. Nous étudierons les résultats de cette étude et nous identifions les différentes fonctions des marqueurs conversationnelles jju. Nous essayerons de trouver si les marqueurs attirent les mêmes valeurs dans les autres langues ; dans ce cas, la langue française.

Le chapitre cinq a servi comme domaine de catégorisation des marqueurs conversationnels jju. Ici, nous avons catégorisé les marqueurs selon leurs types et fonctions ainsi que leur usage selon leur genre. Nous présenterons les marqueurs qui sont fréquemment utilisés par les hommes ainsi que par les femmes.

La conclusion générale a servi comme section de recensement des points essentiels du travail mené. Nous tirerons un bilan des points essentiels du travail accompli. Nous y indiquerons les apports de l'étude que nous avons effectuée et aussi nous soulèverons les problèmes que nous avons rencontrés. Nous exprimerons nos réactions personnelles sur l'expérience vécue à travers le travail. Nous conclurons l'étude en résumant ce que nous avons trouvé en proposant des recommandations pour les futures recherches.

En somme, nous avons donné un aperçu général de ce que nous avons fait du sujet de l'étude en ce qui concerne son origine et sa situation actuelle et ce qui nous a conduits à ce choix. Nous avons aussi annoncé le plan qui présente l'organisation du travail.

## CHAPITRE UN

### LA PROBLEMATIQUE DU SUJET

#### 1.0 L'introduction

Dans cette partie du travail, nous abordons le problème de la recherche en soulignant les objectifs, l'importance de l'étude ainsi que la portée de l'étude. Nous commençons par l'énonciation du sujet.

#### 1.1 L'énonciation du sujet

L'apprentissage des langues nigérianes reste toujours un des axes importants pour la politique nigériane d'éducation. Cette réflexion se trouve bien précisée dans « National Policy on Education », ainsi:

Government appreciates the importance of language as a means of promoting social interaction and national cohesion; preserving cultures. Thus every child shall learn the language of the immediate environment. Furthermore, in the interest of national unity, it is expedient that every child shall be required to learn one of the three Nigerian languages: Hausa, Igbo and Yoruba (4).

Bien que cette déclaration soit claire dans la présentation de la politique linguistique nationale, le problème de la communication soit à l'écrit soit à l'oral existe dans l'usage des langues nationales ainsi qu'étrangères ; l'aspect oral qui devrait assurer la promotion de l'interaction sociale et la cohésion nationale reste beaucoup à désirer parce qu'elle n'est pas accordée sa place dans la politique nationale d'éducation. La plupart des langues nigérianes ne sont pas bien représentées ni à l'écrit ni à l'oral. Au lieu d'encourager l'oral qui joue un rôle important dans la communication ainsi que dans la cohésion nationale, les langues étrangères prennent le devancement. Par exemple, l'anglais reste toujours la langue officielle

du Nigeria et elle est enseignée et mise en usage à tous les niveaux éducatifs, administratifs et diplomatiques dans le pays. En ce qui concerne les langues nationales, l'effort est centré sur les langues dites majeures : le haoussa, le igbo et le yoruba au détriment des autres langues nationales qui, ne bénéficiant pas de ce statut 'majeure', restent marginalisées sur le plan de recherche linguistique. Le manque de documentation sur les langues nationales parmi d'autres facteurs, empêche la vulgarisation de ces dernières. Dans la vie ordinaire, les locuteurs natifs de ces langues encouragent à peine l'usage de ces langues jusqu'au point que certaines de ces langues sont en danger d'extinction. Alors que les trois langues principales sont codées, la plupart des langues nationales au statut minoritaire ne le sont pas. Les tentatives faites par les locuteurs de ces langues se limitent à la production des œuvres littéraires et religieuses. Peu de gens ont essayé de toucher l'aspect oral de ces langues, un aspect presque négligé dans beaucoup de domaines. Les locuteurs natifs jju utilisent inconsciemment certains éléments langagiers sans se rendre compte de leur pertinence communicative. Ces éléments sont considérés comme banals bien que les locuteurs s'en servent régulièrement. L'aspect oral des langues nationales qui attire notre attention c'est la conversation où nous nous proposons de travailler spécifiquement sur les marqueurs conversationnels, précisément les marqueurs conversationnels en jju. C'est un aspect de la langue qui n'a pas été étudié en langue jju et qui nous intéresse. Qu'est-ce qu'un marqueur de conversation ? Quels sont les marqueurs conversationnels en jju ? Quelle est la place qu'ils occupent dans les conversations des locuteurs jju ? Telles sont les questions auxquelles ce travail va apporter des réponses. Ce travail est issu du croisement de deux problématiques : celle de la recherche d'une procédure d'analyse de conversations réelles ainsi que d'une étude générale des marqueurs et leurs fonctions en jju. Il est bien de noter, cependant, qu'il s'agit ici d'un « coup d'essai » plutôt que d'un travail de synthèse achevé parce que nous n'avons rencontré aucun travail de telle nature en langue jju, en oral. Cela n'indique pas

qu'aucun travail n'a été effectué en langue jju. Il en existe quelques uns que l'on verra au cours de ce travail.

## **1.2 Les objectifs de la recherche**

Nous voulons étudier la communication en langue jju en nous enracinant dans des interactions réelles. Cette recherche vise à faire ressortir les marqueurs conversationnels jju en s'appuyant sur les paires adjacents (interaction dialogale). Sachons que la langue jju a un style et une norme linguistique différents, nous avons vu les particularités en ce qui concerne les fonctions des marqueurs de conversation.

Cette étude a pour buts d(e):

- identifier les marqueurs conversationnels et leurs fonctions, d'une part, et expliciter leurs valeurs chez les Bajju.
- identifier les contextes d'usage de ces éléments ;
- identifier les difficultés communicatives possibles de l'usage de ces marqueurs chez les locuteurs.

Si nous réussissons à réaliser ces objectifs, nous arriverons à bien situer le rôle que jouent les marqueurs dans la conversation quotidienne des locuteurs jju.

## **1.3 La justification et l'importance de l'étude**

La communication est un aspect important de la vie humaine à ne pas sous-estimer, compte tenu de la vocation première de la communication. L'importance de la langue dans la société suscite l'intérêt du gouvernement à promouvoir l'épanouissement des langues nationales. Reconnaissant la nature hétérogène du pays et afin de créer une condition pour le développement de chaque langue, le gouvernement exige que les citoyens apprennent leurs

langues maternelles au cours de leurs trois années d'apprentissage. Mais cet aspect oral dont l'usage des marqueurs conversationnels fait partie n'est pas bien élaboré dans les programmes éducatifs nigériens en ce qui concerne l'apprentissage des langues nationales nigérianes. Comme nous l'avons indiqué ailleurs, le jju est une langue qui n'a pas reçu beaucoup d'attention dans le domaine des études linguistiques parmi d'autres langues minoritaires. Pour reconnaître l'importance de chaque langue comme déclaré dans le National Policy on Education : « at the pre-primary level (of education), the medium of instruction will be principally the mother tongue or the language of immediate community » (11), il s'avère pertinent, donc, qu'une langue nationale soit un moyen éducatif effectif étant aussi un composant clé de la culture de l'enfant. Notre contribution générale, donc, est vers le développement des langues nationales, précisément la langue jju.

Notre étude sur les marqueurs de conversation de la langue jju peut être justifiée ainsi:

En faisant cette étude, nous voulons affirmer le fait que les langues minoritaires, dont le jju, peuvent être étudiées soit à l'écrit soit à l'oral et qu'elles devraient être incluses dans le programme scolaire du pays.

Cette étude vise à contribuer à l'effort collectif de sauvegarder de la langue jju de l'extinction. Bien qu'elle soit l'une des langues minoritaires du pays, elle est pourtant l'une des langues majoritaires dans l'état de Kaduna. L'étude va ouvrir un chemin de la vulgarisation de cette langue à travers la production des œuvres qui aborderont d'autres aspects oraux de la langue jju de manière plus détaillée.

Le fait que l'étude s'intéresse à l'oral, l'acquisition et l'identification des marqueurs conversationnels jju vont rendre facile la compréhension de la langue jju, surtout pour les jeunes Bajju en diaspora.

Si une tentative n'est pas faite pour sauvegarder son statut, la langue jju va disparaître sous la menace des autres langues. Cette menace ne va pas se limiter seulement au niveau linguistique mais aussi au niveau socio-économique et politique.

L'étude est importante à cause des raisons suivantes. Elle va :

- ouvrir un axe d'études des langues nationales pour élever leur statut parmi d'autres langues considérées 'majeures' ; contribuer, sur le plan linguistique, à l'apprentissage de ces langues pour permettre aux locuteurs de bien apprécier leur langue maternelle.
- contribuer au développement de la langue jju étant l'une des langues nationales en voie d'extinction.
- démontrer, à travers l'analyse des marqueurs conversationnels, que les marqueurs conversationnels forment un phénomène communicatif important qui touche non seulement divers aspects linguistiques syntaxiques que pragmatiques, mais aussi des aspects non verbaux.

Une fois l'aspect oral de la langue jju est établi, l'étude aurait ouvert un chemin pour de futures recherches pour élaborer davantage d'autres aspects de la langue jju.

#### **1.4 La portée et la délimitation de la recherche**

La langue jju, comme d'autres langues, a ses complexités en ce qui concerne la communication. A cause de cela, nous ne pouvons pas faire une étude élaborée et exhaustive de tous les aspects oraux. Sachant aussi que les marqueurs peuvent varier, nous allons quand même nous limiter aux marqueurs de conversation de la langue jju. Nous voulons les

identifier, voir comment ces phénomènes se présentent et analyser leurs fonctions et effets sur la conversation de tous les jours des locuteurs natifs jju.

Les Bajju se trouvent au sud de l'état de Kaduna. C'est là où la langue est parlée. La grande majorité des locuteurs jju se trouvent dans la municipalité de Zango Kataf. Nous allons donc nous limiter à la municipalité de Zango Kataf de l'état de Kaduna comme lieu de renseignements.

### **1.5 Les inconvénients**

Les problèmes pratiques sur le terrain sont inhérents à ce genre d'étude. Etant un travail qui focalise sur l'aspect oral d'une langue donnée, les problèmes majeurs peuvent être générés par l'enregistrement et la transcription des données. La capacité d'enregistrer la communication spontanée reste toujours un défi sérieux à surmonter surtout dans un environnement où les matériels d'analyse s'avèrent difficiles à trouver. Les emplois de marqueurs relevés apparaissent suffisamment variés pour envisager une description qualitative des fonctions de ces « marqueurs ». Un autre problème est celui de la notation du corpus et celui du rapport, production et situation.

### **1.6 Conclusion**

Dans cette partie du travail, nous avons énoncé le sujet en présentant la problématique du travail, les objectifs, l'importance ainsi que la portée du travail. Nous avons aussi présenté les inconvénients possibles de la recherche. Dans la partie qui suit, nous discutons l'état du sujet.

## CHAPITRE DEUX

### L'ETAT DU SUJET

#### 2.0 L'introduction

La question de conversation n'est pas énoncée dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure qui circonscrit le domaine de la linguistique comme une étude de la langue, elle-même définie comme un « système de signes ». Renouvelant les études de la linguistique à partir d'une perspective synchronique, la langue doit être étudiée à un moment donné, pendant une période précise où aucune considération diachronique importante ne pourrait être enregistrée. Le structuralisme de Saussure repose sur une opposition langue et parole qui recoupe l'opposition société/individu. Cette distinction se base sur l'hypothèse d'une communication idéale. Saussure à travers le (structuralisme) fait une étude de langue hors contexte et son étude ne concerne pas directement la communication réelle (Raemdonck, 191). Il définit la parole comme l'utilisation individuelle de la langue, exprime un acte idéal réalisé par l'individu. En d'autres termes, dans la théorie de Saussure, il n'est pas question de l'analyse d'un message produit dans des situations réelles. La linguistique, à cette époque, est une discipline qui est issue de la grammaire dont elle s'est peu à peu différenciée : or la grammaire s'intéresse aux aspects formels de la langue et à la norme et non pas aux usages qu'en font les locuteurs de façon spontanée dans les différentes situations de la vie quotidienne. En ce qui concerne la parole, elle n'a pas fait l'objet d'une étude poussée parce qu'elle est considérée comme un fait individuel, c'est-à-dire, la mise en pratique du phénomène langue.

Pour Saussure, le linguiste peut s'appuyer sur l'observation des faits de parole pour construire l'objet abstrait qu'il appelle la 'langue' mais non s'intéresser à la parole pour elle-même qui, individuelle, ne permettrait pas de généralisations. Et puisque la parole n'a pas

d'utilité à se considérer comme science exacte à laquelle la linguistique aspirait à l'époque, la parole sera longtemps rejetée de l'étude du langage (Beal-Hill, 4). La recherche en linguistique s'oriente ainsi vers l'étude du système de la langue par opposition aux manifestations individuelles de la parole. Cette conception tient la parole indépendante des normes sociales : les sujets parlants utiliseraient le système de la langue entièrement à leur guise, la seule contrainte étant de produire des énoncés grammaticalement corrects. La séparation langue/parole présuppose une opposition entre ce qui est social et ce qui est individuel. Diakité et Cissé soulignent que :

Les travaux de linguistique de cette époque (20<sup>e</sup> siècle) avaient été engagés en priorité dans le domaine de la grammaire. Deux objectifs étaient visés : expliquer les œuvres littéraires prestigieuses de l'antiquité d'une part, construire des catégories linguistiques reliées à des structures cognitives d'autre part (117).

La linguistique structurale et la linguistique générative-transformationnelle sont centrées sur la dimension locutoire qui prend compte de la structure indépendamment de l'instance discursive. Cette linguistique se maintient au niveau de la phrase conçue comme entité abstraite décomposable en parties constitutives et considérée hors contexte. Selon Cristea : « La relation dialogale est à peu près ignorée dans la tradition structuraliste, préoccupée par la langue en soi comme si personne n'affirmait, ne niait, n'interrogeait, n'invitait, ne s'exclamait ; personne ne recevant de parole, personne aussi bien ne répond, n'exécute, ne réagit » (138).

En constatant que le sens de certaines phrases et surtout de certains éléments reste indéterminés en dehors de toute situation communicative, les linguistes en sont venus à s'interroger sur l'usage communicatif de la langue en action. Ils s'éloignent alors peu à peu

du schéma traditionnel, linéaire et à sens unique de la communication pour adopter une représentation qui inclut la rétroaction. La première mise en cause de l'opposition saussurienne qui réhabilite la parole apparaît en 1909 chez Charles Bally, qui était disciple à Saussure, dans son *Traité de stylistique*. Celui-ci expose les principes d'une linguistique de la parole qui ouvre la voie de la recherche sur la relation entretenue par le sujet parlant, son discours et le contexte. Benveniste contribue à introduire en linguistique française un thème nouveau, qui représente aujourd'hui ce qu'on appelle l'analyse de discours, un terme qui s'applique couramment à toutes sortes de production langagière. Avec la prise en compte des conditions de production, le discours est désormais défini comme toute production (verbale et non verbale) d'énoncés accompagnés de leurs circonstances de production et d'interprétation. L'attention est alors, portée sur l'usage réel du langage. Un locuteur réel emploie la langue dans des situations réelles. Cette définition dépasse le cadre de la phrase ou de la parole de Saussure. Le va-et-vient de la parole suggère une interaction langagière (action et réaction). On entend par là l'influence réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives : une influence capable d'entraîner des modifications dans le comportement verbal ou non-verbal des participants.

Dans les années 50, le terme de discours ne concerne pas une seule discipline. C'est un objet que partage l'ensemble des disciplines qui s'y intéressent. Par exemple l'analyse conversationnelle de Garfinkel, l'ethnographie de la communication de J. Gumperz et D. Hymes, la sociolinguistique interactionnelle de W. Labov, l'analyse textuelle J.-M. Adam, M.A.K Halliday, A.J. Greimas, etc. ; le courant pragmatique de J.L. Austin et J.R. Searle, la théorie de l'énonciation de E. Benveniste, s'intéressent aux structures transphrastiques (Gunay, 61). Chaque groupe ou chaque chercheur étudie tel ou tel type de discours et il définit l'objet de l'analyse en partant de son corpus. Par exemple, dans l'analyse de l'école

américaine, le discours est pratiquement synonyme d'interaction orale, alors que l'analyse du discours serait l'analyse conversationnelle. Ce type d'analyse s'intéresse principalement au discours oral. Elle étudie le travail de coopération langagier dans la conversation dont les règles peuvent varier à l'intérieur d'une même langue. La principale divergence entre analyse du discours et analyse conversationnelle est méthodologique. Les analyses du discours utilisent une méthodologie classique en linguistique de la phrase et consistent des conversations de tous ordres.

C'est dans les années 1960 que l'ethnométhodologie, dont Harvey Sacks est l'un des fondateurs, considère l'Analyse Conversationnelle (AC) comme une première étape pour observer rigoureusement, empiriquement et formellement en milieu naturel des détails de l'interaction. Elle s'occupe essentiellement de la conversation ordinaire et orale spontanées en situation naturelle d'occurrence. C'est justement cet aspect de la conversation spontanée, naturelle qui nous intéresse lorsque nous considérons comment fonctionnent les marqueurs de conversation des locuteurs natifs jju. Mais avant d'aller plus loin, comprenons d'abord les notions de l'ethnométhodologie et de l'analyse conversationnelle dans lesquelles s'inscrit le sujet de notre étude.

## **2.1 L'Ethnométhodologie et l'Analyse Conversationnelle**

La compréhension du courant d'ethnométhodologie nous permettra de bien savoir comment l'analyse conversationnelle est apparue. En effet à partir des années 60, l'ethnographie de la communication, développée par E. Goffman, J. Gumperz et D. Hymes, s'est attachée d'abord à décrire des situations concrètes. L'objectif de l'ethnographie de la communication est de préciser l'utilisation du langage dans la vie sociale et de dégager l'ensemble des nombres qui sous-tendent le fonctionnement des interactions dans une société

donnée. Elle est devenue la base d'une discipline de recherche de type ethnométhodologique qui pratique l'analyse conversationnelle.

L'ethnométhodologie est un courant sociologique et ethnographique qui apparaît en Amérique dans les années 1950 et qui se développe pendant les années 1960. Ses principaux inspirateurs sont Harold Garfinkel et Aaron Cicourel. Harvey Sacks, l'un des fondateurs de cette approche, la définit comme une méthode qui vise à observer et à analyser la façon dont les membres d'un certain groupe organisent leur vie sociale ordinaire (Sacks 1984 cité par Mondada, 3). Le terme « ethno » renvoie aux membres d'une société donnée tandis que « méthodo » met l'accent sur les procédures et les savoir-faire utilisés par ses membres pour gérer la communication au sein de leur communauté. Ces procédures sont mises en évidence à travers certaines caractéristiques comme les comportements dans les échanges quotidiennes qui suivent des normes que les interactants appliquent sans même se rendre compte. Elles peuvent varier d'une culture à l'autre. Ce courant insiste sur le fait que les données et résultats sociologiques devraient seulement être élaborés à travers d'observations fines ou d'enregistrements portant sur des activités de tous les jours. On peut dire que cette méthode vise à la compréhension du sens commun, du moment qu'elle a comme but de découvrir comment les membres de la société décident de conduire les actions que la société attend d'eux, dans un contexte qui pour eux n'est qu'affaires de sens commun. Selon Traverso, l'objet de recherche de l'ethnométhodologie s'assimile à la description des « méthodes utilisées par les individus pour réaliser des actes sociaux et donc pour donner du sens aux situations dans lesquelles ils sont engagés » (9). Il s'agit donc de mettre en évidence les implicites sociaux sous-jacents aux activités sociales quotidiennes, d'analyser les logiques locales des groupes sociaux appréhendés. Pour Alain Coulon, l'ethnométhodologie cherche à

mettre à jour les procédures que les membres d'une forme sociale utilisent pour produire et reconnaître leur monde, pour le rendre familier en l'assemblant. (85).

A partir de ces définitions, nous pouvons comprendre que nos comportements communicatifs sont commandés par certaines normes implicites. Nous ignorons que nos pratiques les plus ordinaires sont profondément routinières qu'elles obéissent à des règles de communication et d'interactions ancrées en nous depuis l'enfance grâce à un processus de socialisation. Mais, il convient de noter aussi que ces normes sociales varient d'une culture à une autre. C'est-à-dire elles ne sont pas imposées aux acteurs mais plutôt fabriquées par eux inconsciemment et continuellement. L'ethnométhodologie a donc pour tâche de mettre en évidence les procédés employés par l'acteur social pour construire la réalité. Ce courant se préoccupe de l'ordre social qui cherche à comprendre comment la réalité se construit à travers les diverses activités des membres d'un groupe donné. Ainsi la réalité sociale n'est-elle pas préexistante aux acteurs sociaux mais représente le produit de leurs accomplissements et comportements. Au sein de l'ethnométhodologie, un courant plus spécifiquement centré sur les échanges langagiers s'est développé : c'est l'analyse conversationnelle.

## **2.2 L'Analyse Conversationnelle**

Dès les années soixante, selon Porchon-Berger, la discipline de la linguistique voit naître un intérêt pour la dimension sociale du langage qui se cristallise dans les travaux de William Labov (fondateur de la sociolinguistique variationniste), Dell Hymes et John Gumperz (fondateurs de l'ethnographie de la communication) (127). La linguistique à cette époque est dominée par les approches structuralistes et générativistes (comme nous l'avons observé ailleurs dans ce travail) où l'objet scientifique est circonscrit au seul système linguistique décontextualisé. Ces écrivains oublient que la langue sert de moyen de

communication aux acteurs sociaux dans leur vie de tous les jours, il devient pertinent de l'étudier dans son usage en contexte plutôt que sous une forme abstraite pour en comprendre les mécanismes. Selon Christian Brassac, le paradigme de l'étude des interactions conversationnelles procède de la pragmatique linguistique et se partage en deux domaines concurrents : l'analyse conversationnelle et l'analyse du discours (62). Les pionniers de l'analyse conversationnelle, tels que Garfinkel, Sacks et Schegloff, tiennent à souligner que cette méthode a un intérêt, non seulement, pour les pratiques langagières, mais aussi pour les pratiques professionnelles et expertes (Mondada, 4). Dans le prolongement des préoccupations de l'ethnométhodologie, l'analyse conversationnelle, s'est attachée à montrer en particulier quelles procédures récurrentes les interactants utilisent pour gérer différentes phases de la conversation. Ce courant s'intéresse tout particulièrement à la conversation ordinaire comme activité routinière, c'est-à-dire, c'est un courant qui s'est centré plus spécifiquement sur les échanges langagiers. Il s'est attaché à montrer quelles procédures récurrentes les interactants utilisent pour gérer différentes phases de la conversation, quels sont les éléments attendus et leur ordre d'apparition. Il a également mis en évidence les règles d'alternance des tours de paroles et les stratégies utilisées pour réparer les ratés de la communication à ce niveau.

Pour Wooffitt « On the one hand, Sacks and his colleagues were dissatisfied with the then current ways of doing social science, both methodologically and theoretically. » Labov et Hymes dans leurs travaux, observent que les productions langagières d'individus réels dans leur contexte social ne seraient pas dignes d'un intérêt scientifique. Cette expression montre le manque d'approche unique dans l'étude de l'interaction. Chaque contributeur a sa manière de décrire comment l'interaction devrait se dérouler. Pour nous, l'individu et sa société sont inséparables et qui dit social dit société. Il faut étudier la langue dans son usage en contexte

pour en comprendre les mécanismes au lieu de se concentrer sur sa forme abstraite (Pochon 3). L'idée d'analyser des conversations est considérée comme ne relevant même pas du champ disciplinaire de la linguistique. Voilà pourquoi d'autres disciplines, comme la psychologie, la sociologie ont devancé les linguistes et ont été les premières à s'intéresser aux mécanismes de la communication entre les individus. L'analyse conversationnelle étant le versant linguistique de l'ethnométhodologie est considéré d'être de la tradition sociologique.

L'analyse conversationnelle ou analyse de conversation (AC) est l'étude du parler-en-interaction. Elle procède à un recensement descriptif des moyens utilisés pour rendre la conversation intelligible à travers l'emploi des concepts de tour de rôle et principe de l'alternance de la prise de parole. Les tenants de ce courant linguistique ont montré que les interactions sont réglées non seulement en vertu d'un mécanisme d'alternance, mais également par un principe de dépendance conditionnelle. Ils stipulent que certains types de tours appellent d'autres. Ces principes, qu'ils soient respectés ou non par les locuteurs, gouvernent l'interaction de façon implicite. L'AC contribue au développement d'une approche naturaliste et empirique basée sur l'observation située des pratiques verbales et non-verbales. L'analyse de conversation qui a émergé dans les années 1960 sur l'organisation structurale des échanges verbaux ordinaires est influencée par l'ethnométhodologie et les travaux d'Erving Goffman sur les propriétés structurelles de l'interaction en face-à-face. L'hypothèse initiale de l'analyse de conversation est que la conversation ordinaire est un phénomène profondément ordonné, structurellement organisé. Les analystes de conversation s'intéressent spécifiquement à l'organisation séquentielle de la parole. En s'appuyant sur des enregistrements de conversation en situation naturelle, l'objet de l'analyse de conversation est de rendre compte des procédés par lesquels les personnes gèrent de manière routinière les échanges verbaux. Les travaux initiaux de Harvey Sacks et de ses collègues Emmanuel

Schegloff et Gail Jefferson se sont portés sur un corpus d'enregistrements d'appels téléphoniques adressés à un centre de prévention du suicide.

L'analyse conversationnelle s'est développée en France à Lyon sous la direction de Catherine Kerbrat-Orecchioni, Pierre Bange et Jacques Cosnier. L'approche pluri codique de la conversation leur a permis de dépasser le cadre de l'analyse intrinsèque des unités linguistiques pour intégrer comme paramètres d'analyse les aspects acoustiques et mimogestuels jusque-là négligés. Les échanges verbaux permettent de décrire l'interaction comme une construction progressive assurée par les activités conjointes et coordonnées des partenaires. Une telle perspective exige de décrire et de comparer l'ensemble de régulateurs sonores et visuels. Les travaux des linguistes mentionnés ci-dessus ont ouvert une nouvelle orientation de la recherche en linguistique qui interroge les aspects sociaux de l'usage du langage et de son acquisition.

Les travaux des linguistes mentionnés ci-dessus ont comme paramètres, l'étude des conversations authentiques dont des conditions de production sont préservées au moyen d'enregistrement et de transcription détaillées. La démarche analytique consiste à décrire les faits sociaux au sein des interactions verbales en montrant comment les productions langagières des participants résultent de conduites coordonnées interactivement moment après moment. L'analyse conversationnelle d'origine ethno méthodologique se différencie d'autres approches sur les faits langagiers.

L'analyse de la conversation consiste à étudier des conduites communicatives et à rendre compte des combinatoires produites par l'interaction, des contraintes et des choix faits par l'énonciateur. Selon Maingueneau « tout discours peut être défini comme un ensemble de stratégies d'un sujet dont le produit sera une construction caractérisée par des acteurs, des objets, des propriétés, des événements sur lesquels il s'opère » (18). On peut retenir donc que

la notion de discours n'est pas stable. Ce terme englobe à la fois plusieurs acceptions et une variabilité de discours unique qui serait acceptable pour tous les chercheurs. Face aux difficultés de circonscrire l'objet d'analyse du discours, Maingueneau avance les raisons suivantes :

les difficultés que l'on rencontre pour délimiter le champ de l'analyse de discours viennent pour une part d'une confusion fréquente entre analyse du discours et ces diverses disciplines du discours (analyse de la conversation, analyse du discours, théories de l'argumentation, théories de la communication, sociolinguistique, ethnolinguistique... la liste n'est pas exhaustive). Chacune étudie ce discours à travers un point de vue qui lui est propre (8).

Avec l'accroissement des terrains d'investigation, selon Barry, toute production verbale ou non verbale, orale ou écrite peut devenir de nos jours un objet d'analyse du discours. C'est pour cette raison que la variété des corpus est indissociable de la variété des approches et des présupposés théoriques. Alors que, selon Barry, toute production peut devenir un objet d'analyse du discours, l'analyse conversationnelle s'intéresse à des moyens utilisés pour rendre la conversation intéressante. L'analyse du discours de Roulet et son équipe propose une modélisation explicative du phénomène discursif. Ils ont élaboré un modèle de règles d'organisation structurelle et fonctionnelles du discours. Ce modèle ne se limite pas à la structuration des discours, il s'intéresse aussi aux différents liens fonctionnels qui relient les constituants de la structure hiérarchique. La différence entre cette approche et l'analyse de conversation est qu'elle permet de rendre compte du déroulement structurel du discours. Elle a été critiquée parce qu'elle présente l'inconvénient de n'offrir qu'une

description statique de la conversation et d'autre part elle propose une structuration trop forte aux dépens des énoncés eux-mêmes (Coletta 47).

Selon Schaeffer et Ducrot (160), l'analyse de conversation étant un courant sociologique et ethnométhodologique, ce courant considère qu'il est essentiel d'étudier l'interaction en tant que processus complexe de coordination des actions et en tant qu'accomplissement pratique. L'analyse de conversation a comme but la description des compétences que le locuteur ordinaire s'approprie au cours d'une conversation utile. Les participants en relation de coprésence à une interaction se rendent mutuellement intelligibles le sens de leurs actions et la compréhension qu'ils ont de ce qui se passe. L'ethnométhodologie montre que cette attribution réciproque de sens dépend de la maîtrise de méthodes et de règles qui permettent aux participants de reconnaître les traits constitutifs de l'interaction dans laquelle ils sont engagés.

L'objectif de l'analyse de conversation est le discours dans l'interaction c'est-à-dire en tant qu'il a été produit conjointement par deux ou plusieurs participants. Ce courant part du fait que l'interaction verbale procède de façon ordonnée et qu'elle possède à titre une structure complexe organisée séquentiellement au moyen du système des tours de parole. Les participants à une interaction utilisent comme atout fondamental l'existence de cette structure pour organiser et accomplir de façon située leurs interactions. Selon Schegloff:

For CA, it is the members' world, the world of the particular members in a particular occasion, a world that is embodied and displayed in their conduct with one another, which is the grounds and the object of the entire enterprise, its sine qua non (416).

Cette citation indique qu'une conversation ne peut pas se passer bien entre individus sans organisation. L'analyse de conversation a ouvert un champ d'investigation de la linguistique en développant des études détaillées sur les différents niveaux d'organisation de la conversation : organisation des séquences d'actions, organisation des tours de parole, organisation globale de la conversation et organisation thématique. Les études se caractérisent par une description précise des formes d'organisation propres aux conversations à partir de transcriptions détaillées d'interactions authentiques.

Les modèles d'analyse qui prévoient donner une vue d'ensemble des activités conversationnelles posent l'observation de petites unités comme étant une condition à la compréhension de plus grandes unités (Roulet 7). Donc, en observant les actions de la vie quotidienne et en s'interrogeant sur leur caractère récurrent, les conversationnalistes ont pour objectif de montrer les conséquences de l'émission de minuscules faits de langue sur les interactants et sur le déroulement de l'activité et visant « la modélisation des activités sociales dont les propriétés sont d'être à la fois observables et ordonnées » (Diane 24). La conversation étant une activité de représentation qui met en scène des acteurs qui doivent défendre la légitimité de leur rôle, nous tentons de plus de comprendre comment chaque individu se redéfinit comme un sujet du monde et s'adapte aux autres sujets chaque fois que la réalité quotidienne le requiert. En considérant l'importance des minuscules faits de langue sur les interactants et sur le déroulement de l'activité quotidienne, nous nous intéressons à l'étude des marqueurs de conversation pour bien découvrir leurs impacts sur la conduite des individus au cours d'une interaction.

L'interprétation des énoncés dans la conversation est le plus souvent dépendante de leur placement au sein de séquences d'actions. Par exemple, un énoncé en langue jju :

(1) Jju : *A kan shaak o ?*

Es-tu te levé ?

(mot-à-mot)

Tu t'es levé ?

Français : Bonjour

Cet extrait est une salutation qui ouvre une conversation et demande aussi une réponse adéquate mais différente en jju. Mais en français, quand on dit *bonjour* cela constitue une salutation qui ouvre une conversation mais en même temps nécessite un retour de salutation *bonjour*. En français, cela constitue une ouverture et clôture de la séquence de salutation.

Le présent travail étant une étude interdisciplinaire, se penche sur les interactions verbales entre les individus de la même origine : les locuteurs natifs jju. L'interdisciplinarité du domaine en focus se trouve dans sa complexité en tant que domaine d'étude. Notons que l'analyse conversationnelle n'a pas été acceptée par certains chercheurs comme domaine d'étude empirique. Pourtant on peut trouver l'analyse de conversation dans l'anthropologie, la sociologie, la psychologie, etc. L'étude se propose de faire des analyses d'interaction à deux personnes dans le cadre d'analyse conversationnelle. Notre travail traite de la dimension sociale de ces interactions puisqu'il aborde la communication entre personnes de même origine.

Dans ce travail, nous employons les deux termes : conversation et interaction comme synonymes bien qu'ils ne le soient pas ; l'interaction restant pour nous le terme générique qui englobe même la conversation. Notre perspective est donc résolument ancrée dans des interactions authentiques. Une analyse interactionnelle est axée sur la communication et Berrier explique que:

Dans la communication, les interlocuteurs ont des buts à atteindre qui surgissent, se développent, se transforment et se réalisent à mesure que les échanges se déroulent. Les interlocuteurs s'engagent personnellement dans ce qui se passe (28).

Cette citation indique donc qu'on ne communique pas dans le vide, il y a un processus à suivre qui engage et implique les interlocuteurs avec l'objectif d'atteindre un but.

Pour mettre à jour les normes qui sous-tendent les actions sociales des individus, le langage joue un rôle capital. Le langage est au cœur de toute interaction sociale puisqu'il représente le vecteur de communication privilégié. Ce qui intéresse l'ethnométhodologie ce n'est pas l'individu isolé mais l'individu en interaction sociale et cette interaction s'effectue à l'aide du langage dans toute sa dimension (verbale et non verbale). Cette méthode a pour origine la sociologie interactionniste et dans les recherches, elle se base sur l'interaction orale (Moeschler 471). Cette approche convient à l'étude de Grice qui se fonde sur les principes de coopération et des maximes conversationnelles. Ainsi, « A cette approche les sujets parlants construisent des inférences en s'appuyant sur le contexte et sur le présupposé que les maximes conversationnelles sont partagées par les deux partenaires » (Charaudeau et Maingueneau, 456). Le locuteur a l'intention de produire un certain effet sur son interlocuteur et il doit lui faire reconnaître cette intention.

Les questions de l'observabilité, de visibilité et de l'interprétation des détails sont très importantes dans la démarche de l'analyse conversationnelle, du moment qu'il est essentiel pour ce type d'approche de maintenir les détails dans leur contexte, pour rendre « attentif à la fois à l'importance et à la pertinence du détail et aux effets interprétatifs que ces détails peuvent générer » (Mondada 3). Sacks énonce clairement le choix de l'analyse conversationnelle ainsi : « ce n'est pas par intérêt pour le langage ou pour quelque motif

théorique que j'ai commencé avec des conversations enregistrées ; mais pour la simple raison que je pouvais travailler dessus, et les étudier maintes et maintes fois, et que par conséquent d'autres pouvaient examiner ce que j'avais étudié... » (Baylon, 262). Etant l'un des fondateurs de ce courant d'étude, c'est-à-dire, l'analyse conversationnelle, l'observation de Sacks va bien avec ce que nous voulons faire en ce qui concerne les marqueurs jju. En suivant la procédure suggérée par Sacks, nous arriverons à analyser les fonctions des marqueurs conversationnels jju.

Comme on peut donc le constater, ces deux méthodes (l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle) visent à travailler sur les pratiques que les individus ont l'habitude de reproduire pour former des événements structurés qui constituent des espaces et des moments de vie d'une communauté d'individus. Les objectifs de l'analyse portent sur la part jouée par les phénomènes visuels dans la production d'actions significatives. En d'autres termes, l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle ne sont pas directement intéressés aux contenus des représentations ou d'autres phénomènes visuels, mais à la façon dont ces représentations sont construites, présentées et utilisés par les individus comme composants ordinaires de leur vie (Goodwin, 162).

Les données produites par l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle respectent les caractéristiques naturelles des activités observées parce qu'elles ont été examinées dans leur contexte social ordinaire sans aucun type d'orchestration de la part du chercheur. Le chercheur prend en compte des détails que les individus voient quotidiennement mais qu'ils ne remarquent pas. Ce type d'approche exclut les méthodes basées sur le recueil des données comme l'entretien et toutes autres formes de sollicitation. L'importance attribuée aux « données naturelles » est due à la constatation que l'organisation sociale des comportements langagiers et sociaux est enracinée dans le scénario social qui

produit des effets sur leur configuration. Ces données sont considérées intéressantes parce qu'elles sont des détails signifiants des pratiques pour ce qui concerne l'organisation sociale, l'analyse et les participants qui utilisent ces détails pour interpréter ce qui est en train de se passer et s'y adapter. Cependant, il faudrait souligner que les données sont traitées de manière endogène ; ce qui signifie que les données sont interprétées dans l'optique des participants de l'étude et non pas seulement pour la perspective externe des chercheurs (Mondada 107).

L'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle ont reçu de nombreuses critiques et souvent elles ont été mal comprises. Parmi les malentendus, il y a l'idée répandue que la production des données et des résultats issus de ces méthodes se base principalement sur les comptes rendus réalisés par les participants des études et que pour ces courants la réalité sociale ne se fonderait que sur leurs descriptions (Sharrock et Watson, 229). Une autre observation faite sur ces méthodes surtout sur l'analyse conversationnelle est le fait qu'elle se focalise plutôt sur le discours (le langage) au détriment de l'action. Même pour ce qui concerne cette dernière remarque, il y a un malentendu parce qu'on ne tient pas compte du caractère contextuel de la conversation. L'ethnométhodologiste ou l'analyste conversationnelle ne considère pas le discours indépendamment des circonstances de sa production parce qu'il le considère comme une manière de faire. Sharrock et Watson (252) affirment qu'on minimise la portée de la perspective de ces méthodes si on vise à le réduire à une affaire compliquée d'épistémologie ou de métaphysique. L'important, pour ces méthodes, c'est d'éclairer les aspects les plus communs et les moins remarquables des activités sociales de masse ont-ils ajouté.

Avec l'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle, les enregistrements audiovisuels sont des outils très utilisés parce qu'ils donnent la possibilité de revoir ou de réécouter des détails. Les analystes conversationnalistes maintiennent la structure des

événements analysés la plus fidèle possible au déroulement de l'action. Ils permettent de préserver l'aspect spatial et les caractéristiques environnementales qui sont cruciales dans la reconstruction du scénario social qui est important pour l'interprétation des détails et des données naturelles.

Puisque notre travail porte sur les marqueurs conversationnels en jju, une bonne maîtrise du fonctionnement de l'analyse conversationnelle nous aiderait beaucoup dans la compréhension du fonctionnement de ces éléments au cours d'une coopération langagière. Car, comme Maingueneau (82) l'observe, « l'analyse conversationnelle étudie le travail de coopération langagière dans la conversation dont les règles peuvent varier à l'intérieur d'une même langue ».

Dans le cadre de cette étude, nous adopterons la posture du groupe de recherches sur les interactions communicatives dirigé à Lyon par Kerbrat-Orrecchioni (1986, 1987, 1989, 1990, 1991, 1994), qui a beaucoup travaillé sur les interactions verbales. En effet, selon Moeschler :

les travaux de ce groupe parmi d'autres sont centrés autour des notions de pragmatique-linguistique, argumentation et conversation et s'appuient, au plan méthodologique, sur un corpus bien défini et constitué au départ dans le but d'étudier les constituants conversationnels au niveau de l'échange et de l'intervention en tant qu'unités constituées et en tant qu'unités constituantes » (43).

Alors que les travaux du groupe cités ci-dessus conviennent à notre étude, les notions pragmatiques, argumentation et conversation sont les notions dont nous aurons besoin pour bien mener à notre étude. Surtout l'aspect pragmatique qui implique l'ensemble d'outils

théoriques nous permettra d'analyser ce qui se passe au niveau verbal entre les interactants. Pour Moeschler, l'analyse du discours a pour objet principal de décrire la structure hiérarchique de la conversation en termes des différentes unités conversationnelles qui la composent et les différentes relations ou fonctions entre ces unités constituant l'organisation structurelle de la conversation. Etant donné la multidisciplinarité et la complexité du domaine de la conversation, essayons à présent de comprendre le rôle de l'interculturel dans l'analyse de conversation.

### **2.2.1 L'Interculturel dans l'Analyse de Conversation**

Dans l'analyse de conversation, on doit s'intéresser aux différences interculturelles parce que cela nous permet de comprendre comment et pourquoi une même situation est gérée différemment dans des cultures différentes. Les cultures n'ont pas toujours les mêmes façons de voir, de concevoir et de décrire le monde et sa réalité. Chaque culture a sa manière de parler, de penser, de vivre, de réagir. Les variations socioculturelles peuvent avoir des effets sur tous les aspects de la communication interindividuelle. Ces variations peuvent être aussi relevées au niveau, par exemple, de l'organisation séquentielle, de l'interaction verbale ou encore au niveau de celle des tours de parole. Chaque société se fonde donc sur un ensemble de valeurs et normes culturelles des comportements des acteurs sociaux. Ainsi lors de la communication interculturelle, lorsque des individus de cultures différentes se rencontrent et rentrent en contacts, il n'est pas rare de constater l'émergence de malentendus.

### **2.2.2 L'Analyse Conversationnelle et la Linguistique**

La conception structurale conçoit la langue comme un système qui doit être étudié en lui-même et pour lui-même. Malgré ses limites dues à l'état des outils d'investigation d'une certaine époque, cette approche (structuraliste) a contribué au renouvellement de la réflexion

sur le langage, renouvellement dont le point focal est le discours. Cet objet très complexe est difficile à appréhender de manière satisfaisante par une seule discipline. S'appuyant sur les acquis de la linguistique, l'analyse du discours se constitue en une discipline en faisant appel à d'autres domaines (Diakite 116). Voilà pourquoi l'étude de l'analyse de conversation peut se trouver dans l'anthropologie, la sociologie, la psychologie, l'ethnométhodologie etc.

Dans les synthèses portant sur la recherche en sociolinguistique, les chercheurs ne s'accordent pas toujours sur la place de l'analyse conversationnelle. Certains l'intègrent dans le champ à côté d'autres approches qui s'intéressent aux interactions verbales. Pour d'autres, dans la mesure où un certain nombre d'autres approches en sociolinguistique ont pour objet d'étude les interactions verbales et les mécanismes communicatifs, ils se demandent quelles sont les spécificités épistémologiques de l'analyse conversationnelle. Mais au-delà d'un travail d'analyse se fondant sur des données conversationnelles authentiques, l'une des particularités de l'analyse conversationnelle est son traitement du contexte comme objet empirique. Le contexte est conçu au sein de cette approche comme un phénomène dynamique, configuré par les participants à chaque instant de l'interaction à travers l'enchaînement de leurs conduites (Goodwin & Héritage 283).

D'une manière générale, la possibilité d'une gestion de l'interaction verbale et de son déroulement sans heurts repose sur le déploiement de procédures systématiques et routinières. Ce caractère systématique, selon Pochon, est précisément ce qui permet aux acteurs sociaux d'interpréter les cours d'action. Pour Pochon, « l'importation des outils analytiques de l'analyse conversationnelle dans les champs de la linguistique d'orientation sociale ne fait pas d'elle pour autant une approche que l'on peut clairement situer en sociolinguistique » (4). Cet auteur partage l'idée de Saussure qui affirme que « c'est une institution sociale » (33) mais refuse de prendre en charge la dimension sociale du langage.

Sur la base de transcriptions détaillées de conversations enregistrées, la nature hautement organisée des échanges verbaux a pu être démontrée. Par exemple dans leur article fondateur, selon Pochon, « Sacks, Schegloff et Jefferson décrivent la précision avec laquelle les interactants gèrent le changement des tours de parole, aboutissant à une transition fluide des locuteurs, sans silences trop longs ni chevauchement » (4). Les auteurs observent que cette coordination repose sur une analyse en temps réel, par tous les participants du tour de parole en cours, qui permet d'en prévoir la fin ou le moment opportun pour changer de locuteur.

La position de ces auteurs diffère du point de vue de Meillet qui s'oppose à cette conception réductrice de l'objet de la linguistique. Il définit la langue comme un fait social et insiste sur la nécessité de prendre en compte le caractère social de la langue au niveau des implications méthodologiques et de principes épistémologiques. Selon lui, « du fait que la langue est un fait social, il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social » (Antoine Meillet, in Calvet, 8). Ainsi naît à côté de la linguistique dominante structurale : la sociolinguistique. C'est Labov qui ouvre les sciences de la langue à la pratique de terrain et permet l'observation du langage en fonctionnement dans des situations réelles et authentiques. Donc, le fait que l'analyse conversationnelle s'intéresse au fonctionnement des interactions dans des situations réelles et naturelles indique que ce domaine s'inscrit dans la linguistique.

Le flux conversationnel est régi par une logique séquentielle : une action étant placée par rapport à des actions précédentes et projetant des actions à venir. La conception du contexte se reflète dans une démarche analytique qui commence déjà au stade de la transcription des données recueillies qui vise à rendre compte le plus fidèlement possible du

déploiement temporel des faits langagiers tels qu'ils sont produits par les participants. L'analyse de conversation a apporté au sein de la linguistique une pratique nouvelle – le discours dans l'interaction. Elle a ainsi contribué à élargir le champ d'investigation traditionnel de la linguistique en développant des études détaillées sur les différents niveaux d'organisation de la conversation : organisation des paires adjacentes ou de séquences d'actions, organisation des tours de parole, organisation globale de la conversation, organisation thématique. Ses études se caractérisent par une description fine et précise des formes d'organisation propres aux conversations, à partir de transcriptions détaillée d'interactions authentiques. Elle a aussi participé au renouvellement des travaux sur l'organisation narrative à partir des récits oraux dans des contextes d'interactions naturelles.

En somme, nous nous sommes intéressés à un courant interdisciplinaire récent, l'analyse conversationnelle. Un champ d'étude qui a contribué énormément à la compréhension de l'interaction verbale et a facilité l'analyse des échanges conversationnels.

### **2.2.3 Les parcours de l'Analyse Conversationnelle**

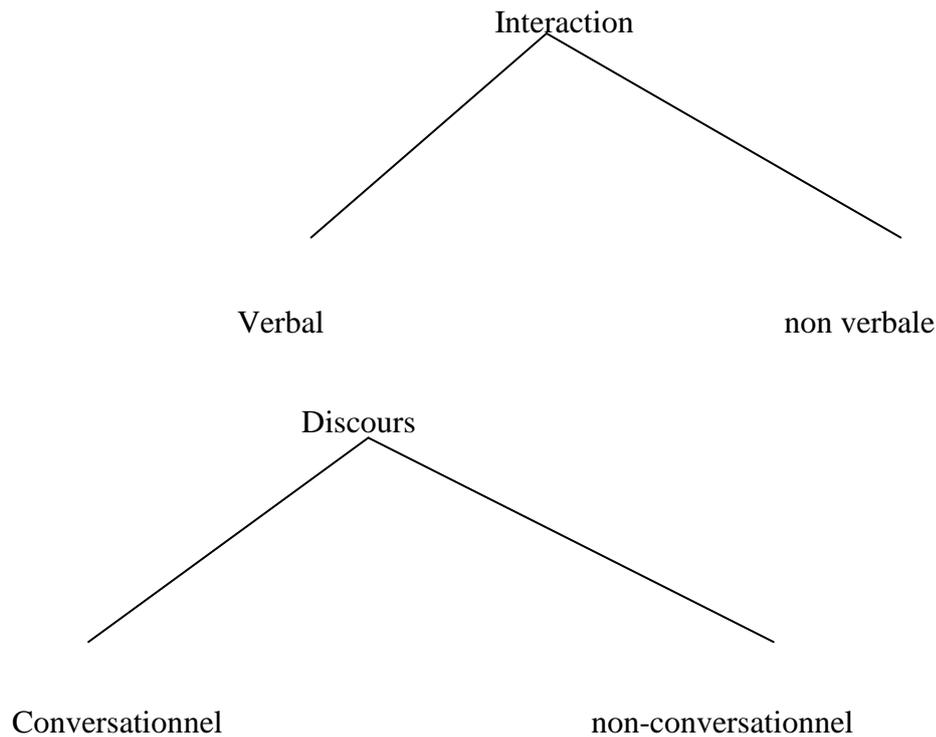
L'analyse conversationnelle apparaît à partir de 1970, comme un domaine transdisciplinaire. C'est-à-dire, que la méthodologie adoptée dans l'analyse d'une conversation n'est pas seulement employée par les linguistes mais aussi par les sociologues, les psychologues et les médecins. Des disciplines et des orientations théoriques différentes sont ainsi mises au profit pour explorer ce champ d'investigation. Elles peuvent être regroupées ainsi ; la psychologie sociale, l'ethnologie, la philosophie, la sociolinguistique, la théorie d'énonciation, l'argumentation. L'entrecroisement de ces approches enrichit la compréhension des réalités langagières. Il est à préciser que le terme « langagier » renvoie à l'activité de langage de sujets en situation donnée.

Les travaux élaborés dans le cadre de l'école de Genève, dont les principaux représentants sont E. Roulet et Moeschler, ont eu un très grand impact dans le domaine francophone. En mettant à profit des recherches venues d'horizons théoriques différents tels la théorie interactionnelle de Goffman, la théorie des actes de langage de Searle et d'Austin, la sémantique énonciative et la théorie de l'argumentation de Ducrot, l'analyse conversationnelle relève de l'ethnométhodologie. Les travaux de ces auteurs ont abouti à la mise en place d'un modèle original de la conversation, hiérarchique et fonctionnel dans deux versions, standard et étendue.

Parlant des caractéristiques de la conversation, Cristea explique que :

la conversation implique un type particulier d'interaction verbale. Les concepts d'interaction, de discours et de conversation se trouvent dans un rapport de dépendance unilatérale : toute conversation est discours mais il existe aussi des discours non conversationnels. Tout discours implique une interaction mais il existe aussi des interactions non verbales (138).

Cristea décrit la conversation comme un type particulier d'interaction verbale avec le schéma suivant :



(cf. Cristea, 138)

### **Schéma 1 : Les types d'interaction.**

Comme on peut bien le voir, le schéma ci-dessus montre le rapport qui existe entre l'interaction, le discours et la conversation. Ce rapport est celui de dépendance qui, en général, indique que tout énoncé est une forme d'interaction verbale ou non-verbale. Le non-verbale a affaire aux aspects comme le hochement de tête, le signe de la main, etc. On distingue plusieurs types de discours suivant les critères suivants : le nombre des participants (un seul énonciateur ou plusieurs co-énonciateurs) ; les relations directes ; la relation interlocutive ou non interlocutive. Ces traits donnent naissance aux types discursifs comme : le discours monologal qui implique un seul individu et le discours dialogique, un discours qui n'attend pas de réponse, mais qui met en scène plusieurs voix. Selon Cristea, de tous ces types discursifs, celui qui reproduit de plus près la réalité fondamentale de la langue en action

est le discours dialogal et dialogique. Dans notre travail, nous nous intéressons au discours dialogal et dialogique.

### **2.3 La notion de conversation**

La conversation, selon Traverso, n'a pas toujours été un objet privilégié des sciences du langage. Mais, depuis une bonne trentaine d'années, s'est développé aux Etats-Unis et en Europe un domaine appelé analyse conversationnelle ou plus largement analyse des interactions verbales. Par conversation, on entend généralement dans ce contexte, non seulement, les échanges informels entre proches, mais aussi, toute situation d'échange verbal. Pour cette étude, nous considérons la conversation comme un type particulier d'interaction verbale. Elle suppose une situation de communication orale le plus souvent en face à face dans laquelle deux ou plusieurs participants échangent les propos. Mais il faut noter que toutes interactions verbales ne sont pas des conversations. Par exemple, les transactions dans un magasin, la visite médicale chez le médecin, l'entretien d'embauche, ne sont pas des conversations. Alors que la conversation a rapport avec l'énonciation spontanée et courante, la discussion ou le discours, selon Barry, « désigne toute réalisation orale ou écrite par un sujet, de la dimension de la phrase ou au-delà et ainsi que son contexte » (3). D'après cette définition, la conversation peut être considérée comme un discours, c'est-à-dire, tout énoncé soit écrit soit oral, peut être considéré comme discours.

Une étude sur l'analyse des marqueurs de la conversation sera incomplète sans la compréhension des notions préliminaires relatives à la conversation. Précisons que nous nous intéressons à la prise de parole, au système d'allocations des tours, et « au discours dans l'interaction en tant qu'il a été produit conjointement par deux ou plusieurs participants » (Ducrot et Schaeffer, 134). Nous nous intéresserons aussi aux règles qui gouvernent la

conversation. En effet, la conversation possède une structure complexe organisée séquentiellement au moyen du système des tours de parole. Selon Andre-Larochebouvy, c'est une activité organisée. En analyse conversationnelle, selon Traverso, « le respect des devoirs et des obligations de chacun concernant les règles de prise de parole et d'allocutions des tours constitue une caractéristique capitale partagée par tous les participants, la conversation fonctionnant sur la base d'une égalité entre ceux-ci » (29). Pour Cristea, « les concepts d'interaction, de discours et de conversation se trouvent dans un rapport de dépendance unilatérale : toute conversation est discours, mais il existe aussi des discours non-conversationnelles, tout discours implique une interaction, mais il existe aussi des interactions non-verbales » (140). En d'autres termes, une interaction peut être verbale ou non-verbale.

Quand elle est verbale on a affaire au discours. L'interaction verbale s'appuie sur la constatation que, dans un échange oral, l'utilisation du langage par un locuteur n'a pas seulement pour but d'exprimer un contenu, mais d'influer sur ses interlocuteurs. L'énonciateur n'est pas vu en tant que récepteur, mais comme un participant dans une activité commune. Le point de départ de l'analyse des interactions verbales est donc le contexte d'une conversation, dans lequel des participants interviennent (Raemdonck, 148). En ce qui concerne le non verbal, dans l'acte de communication, l'interaction verbale n'est pas la seule à entrer en ligne de compte. Par nos gestes, nos mimiques, nos regards, nos silences, notre habillement, nous transmettons, consciemment ou non, des messages à nos interlocuteurs.

Un discours peut être conversationnel (oral) ou non conversationnel (écrit). La conversation dans ce cas est un type particulier d'interaction verbale. Quand on dépasse le stade de la phrase, on ne peut plus parler de la langue dans l'abstrait ou hors contexte, mais on utilise le mot discours. Le discours, s'inscrit dans l'opposition saussurienne langue/parole

et connaît diverses définitions et divers types de pratiques. Les premières analyses de discours ont porté sur le texte écrit et monologal (produit par un seul locuteur). On cherche à appliquer aux textes les principes théoriques de la linguistique pour dégager des règles de production des textes similaires à celles de formation des mots et de la phrase. Une chose qui a donné lieu à des disciplines : *grammaire de texte*, *la linguistique textuelle* et *la typologie des textes*.

Les explications ci-dessus montrent comment la conversation, comme beaucoup d'autres concepts, est munie de diverses définitions. La conversation est une activité sociale où la parole est produite en alternance par différents participants. C'est aussi d'une activité conjointe. Elle présente un modèle qui laisse sous-entendre une mécanique où participant *A* envoie un message au participant *B* qui le reçoit – participant *A* ayant un rôle actif et participant *B* un rôle passif. La conversation consiste donc en une activité qui implique activement tous les participants, chacun agissant en fonction de l'autre, en accord conversationnel avec les attentes de l'autre. Les interlocuteurs engagés dans l'action conjointe qu'est la conversation ont pour mandat de respecter les rôles de chacun, ainsi que les devoirs et les privilèges qui s'y rattachent. L'engagement dans la conversation se manifeste, par exemple, par l'application des règles, que nous verrons après, dites de politesse qui amèneront chacun à utiliser le pronom d'adresse adéquat (tu ou vous) et le titre approprié (Monsieur, Madame, boss) pour que l'autre se reconnaisse dans l'image de lui qui lui est montrée. Cet engagement se manifeste aussi par les énoncés d'excuses qui sont produits lorsqu'un locuteur brise le contrat de coconstruction, prenant l'initiative d'une digression ou d'un changement de thème sans l'accord de son partenaire.

Ainsi pour Vincent,

La conversation est une activité aussi banale, parce qu'elle s'exerce à répétition sur une base quotidienne ; complexe, parce qu'en plus de faire intervenir toutes les composantes de la langue, elle sollicite simultanément les compétences psychosociales qui permettent aux individus de se comprendre et de s'entendre (177)

Ainsi, la conversation, étant un concept complexe à traiter, est fondatrice des relations sociales que les individus auront à établir au cours de leur vie. Autrement dit, chaque conversation résulte d'un contexte différent. C'est à travers des activités conversationnelles qu'on apprend à parler, transmet ou acquiert des connaissances et des biens, se définit socialement, conclut ou fait échouer une transaction. Dans un sens étroit, le terme « conversation » peut être compris, selon Goffman cité par Vincent, comme « la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'ils perçoivent comme une courte période coupée des tâches matérielles ; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi [...] (Goffman 20).

Dans une étude, Laforest et Vincent définissent « une vraie conversation » comme étant :

une activité en soi et pour soi qui émerge dans une atmosphère de paix et quiétude. C'est une activité privée qui rassemble un nombre limité de participants qui sont dans un état d'attention et de confiance. Une vraie conversation implique la réciprocité et une écoute attentive, en plus de sujets sérieux qui sont abordés en profondeur. Il s'agit d'un moment spécial pour l'expression des émotions et de l'intelligence (177).

Il découle de cette définition qu'en dehors du fait qu'une conversation puisse être vraie, il est possible d'avoir une conversation fautive lorsque l'attention et la confiance sont absentes.

Selon Kerbrat-Orechioni cité par Berrier :

La conversation est une activité de la vie quotidienne qui a un rôle social très fort. Elle est le ciment des relations entre les gens, entre amis et elle sert à la réactualisation des liens sociaux. La conversation a un caractère immédiat, familier, gratuit, non finalisé et égalitaire (39).

Il s'ensuit que, dans une conversation, les rôles et les rapports des participants sont bien spécifiques. Les participants peuvent être des amis, des frères, des étrangers, les jeunes ou les vieux. Ils peuvent avoir des statuts égaux ou inégaux. Dans le cadre d'une analyse conversationnelle, on doit décrire le titre de la conversation et la situation ou le contexte de cette conversation. Les interlocuteurs doivent tout d'abord se reconnaître en tant que personnages de la conversation et se mettre d'accord sur le genre de conversation en cours. Par genre, on entend une conversation telle que celle entre les jeunes ou entre les jeunes et les adultes. Lorsqu'ils communiquent pour exécuter des tâches complexes, il leur faut tôt ou tard décrire leurs objectifs et délibérer comment procéder pour les atteindre. Mais, parfois il n'est pas toujours facile d'analyser la structure de la conversation elle-même à cause de certains éléments qui font partie de la structure, mais qui n'agissent pas comme tels. Ces éléments sont de petites unités ou marqueurs. Dans la langue jju, par exemple, les marqueurs : « *kwot, kaya, mm, aya, woyoi* » sont utilisés dans de différents moments par les locuteurs jju au cours des conversations. De tels marqueurs jouent des rôles que nous essayerons d'analyser dans la suite de cette étude.

En parlant de la nature de la conversation, Martel définit la conversation comme

une activité complexe qui fait intervenir simultanément une multitude de «détails» de différents types, incluant tous les niveaux constitutifs de la langue et conduisant à diverses strates d'interprétation; les dimensions propositionnelle, émotionnelle et interactionnelle se côtoient (180).

Cependant, l'analyse conversationnelle porte sur des activités nettement plus diversifiées que celles visées par cette définition. Les règles qui ont été dégagées dans ce cadre s'appliquent dès lors que deux individus sont en présence et qu'ils entrent dans une dynamique interactive telle qu'ils produisent en alternance des tours de parole. L'analyse conversationnelle englobe des conversations relevant des sphères publiques ou privée. Il est donc important aux interlocuteurs d'activer les compétences nécessaires, de mettre chaque composante adéquatement en place pour que les finalités de la rencontre soient comprises et satisfaisantes pour toutes les parties. Ainsi, en tenant compte de la complexité de la conversation, nous préférons étudier les marqueurs afin de ne pas confondre les atteints de notre recherche.

Ayant pris en compte les différentes définitions du terme « conversation » par les différentes autorités, nous considérons la conversation comme le type proposé par Svennevig et citée par Traverso : «Conversation may be regarded as a subcategory of spoken interaction, but a fundamental and privileged one. It is the basic form of language use and may be regarded as underlying all other forms of spoken interaction” (7).

### **2.3.1 La conversation et son expression dans la langue**

Une étude sur la conversation a pour objectif de découvrir les règles explicites, l'ordre ou les structures récurrentes dans l'interaction sociale qui sont organisées par la compétence communicative des participants lors de la production et de l'interprétation de l'action sociale.

L'intérêt des ethnométhodologues (Garfinkel, Sacks, Schegloff, etc) est de savoir comment la conversation est gouvernée par les règles et comment elle organise naturellement l'activité sociale. En outre, les ethnométhodologues veulent savoir comment une fonction particulière est accomplie par des formes diverses ou par le mécanisme conversationnel. Ils insistent aussi sur l'observation et sur la description des conversations spontanées dans le contexte naturel de leur occurrence.

L'analyste de conversation a pour objet d'examiner des structures formelles et des propriétés du déroulement des conversations à partir d'un certain nombre de séquences. Les activités d'ouverture, de clôture d'une communication, la construction et l'allocation des tours de parole, l'organisation des échanges, etc. sont des préoccupations des analystes de la conversation. Cela veut dire de plus que dans l'analyse conversationnelle, nous avons affaire avec les règles qui gouvernent toute conversation, nous distinguons de différents types d'interaction et nous présentons les éléments habituellement impliqués dans une conversation. Dans la partie qui suit nous voyons le rôle de l'environnement physique dans le déroulement d'une conversation, c'est-à-dire, la situation communicative.

On peut donc conclure que la conversation, comme activité, fait partie intégrante de l'interaction. Elle constitue une interaction privilégiée, puisque l'interaction se fait selon certaines règles qui doivent être obéies par les interlocuteurs. Autrement dit, les

interlocuteurs, dans une conversation, doivent s'accorder pour entamer et finir une conversation donnée.

Dans le cadre de notre étude, nous nous intéressons à la conversation authentique réalisée dans les situations familières et quotidiennes des locuteurs natifs jju. Car, comme l'explique Muller, « la conversation spontanée est le moyen primaire qui est à la base de toute interaction dans le monde social et qui constitue ainsi un point de référence et une mesure qui sont incontournables (38) ». Cette position est soutenue par Baylon lorsqu'il dit que « la conversation est l'une des formes fondamentales de l'organisation sociale » et par conséquent constitue « un échantillon pour l'étude de la construction de la réalité ».

Nous nous intéressons donc à la conversation en tant qu'activité sociale dont le déroulement comporte des risques et des enjeux que l'analyse conversationnelle peut décoder, à travers une étude approfondie des pratiques des conversants. Nous considérons surtout la conversation comme un ensemble de faits discursifs où les échanges sont construits à partir des interventions des protagonistes qui sont des participants dans la conversation. Ceci explique pourquoi nous avons choisi de focaliser sur les conversations authentiques des locuteurs natifs jju afin d'identifier les marqueurs de la conversation à analyser. Avant de continuer, cependant, il nous semble nécessaire de faire la distinction entre conversation, discussion et interaction.

### **2.3.2 La conversation, la discussion et l'interaction**

Ces trois termes sont employés dans l'analyse des interactions pour faire référence à des réalités différentes. Parler se fait à deux (au moins), et quand deux actants s'engagent dans une interaction, le comportement de l'un détermine celui de l'autre, et réciproquement. Or, le plus souvent il existe une sorte de confusion en ce qui concerne la conversation, la

discussion et l'interaction. Il s'avère nécessaire de les distinguer pour comprendre le rôle que chacun joue dans la réalisation d'une communication. En effet, le mot conversation peut être utilisé pour caractériser l'ensemble des échanges verbaux et fonctionne ainsi en terme générique. Mais comme l'explique Berrier, « la conversation et la discussion sont des types d'interaction qui peuvent se caractériser par leur caractère informel, la grande différence étant que l'une (discussion) a un sujet de « discussion » déterminé, à l'avance et précis, tandis que l'autre est spontané (conversation) (4). Pour Cristea, que nous avons déjà cité, l'interaction est soit verbale soit non-verbale (140).

Selon Kerbrat-Orecchioni, « Par interaction (...), on entend à peu près l'influence réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives lorsqu'ils sont en présence physique immédiate les uns des autres. » (8). L'interaction, dans cette perspective focalise sur la proximité des interactants et s'applique aussi bien aux échanges communicatifs non verbaux. L'interaction verbale peut être considérée comme l'ensemble des échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes. Le terme renvoie à une communication intentionnelle entre des personnes. Les interactions orales étant multicanales, on peut reconnaître le rôle que peut jouer l'accompagnement para verbal (verbal et prosodique) et non-verbal (mimogestualité, laquelle n'est accessible à l'analyste que s'il dispose d'un enregistrement vidéo) du matériel proprement verbal produit dans l'interaction. Par exemple, l'interview radiophonique ou l'entretien d'embauche. Le non verbal joue également un rôle important. Par exemple, l'agent qui fait la circulation. On peut prendre la parole par le regard ou par une autre mimique et il peut être plus facile de discuter avec son voisin immédiat qu'avec celui qui se trouve à l'autre extrémité d'une table de dix (Berrier 40). De même on peut exprimer une idée par un geste ou étendre le bras vers quelqu'un qui se prépare à prendre la parole pour éviter d'être interrompu. Ce sont les échanges qui se réalisent

essentiellement par le biais du langage verbal qui nous intéressent ici, et que nous appelons « interactions conversationnelles ». C'est-à-dire, la conversation en face à face entre individus.

En ce qui concerne la différence entre la conversation et la discussion, la conversation est un type particulier d'interaction verbale. Elle suppose une situation de communication orale le plus souvent en face à face dans laquelle deux ou plusieurs participants échangent les propos. La discussion, selon Vion, peut être consensuelle et jouer sur la coopération, ou conflictuelle et jouer sur la compétitivité. Elle a pour objet l'expression de la différence. Elle contient une dimension argumentative, et est animée par le désir de convaincre l'autre. Mais il faut noter cependant que toutes les interactions verbales ne sont pas des conversations. Par exemple, les transactions commerciales dans un magasin, la visite médicale chez le médecin, l'entretien d'embauche ne sont pas des conversations.

Considérant la démarcation terminologique parmi les termes en question : la conversation, la discussion, le débat... et les autres, Berrier dit :

La conversation, la discussion, le débat...et les autres peuvent être désignés sous le terme global d'interaction. Les frontières entre ces notions ne sont pas fixes, et les typologies ou taxonomies sont variées (39).

Compte tenu de la difficulté qui existe, dans le cadre de cette recherche, nous allons considérer la conversation comme un type particulier d'interaction. Toute interaction implique des participants, au minimum deux. Le nombre est un facteur important parce qu'il peut être plus difficile de prendre la parole à dix qu'à deux. Chaque participant a un statut et un rôle dans l'interaction. Chacun a l'obligation de parler, l'obligation d'écouter et l'obligation de répondre. Chacun a donc des obligations et des droits ; droit de ne pas être interrompu et l'obligation de ne pas monopoliser, ce qui fait de la conversation une activité

égalitaire en principe. Ayant considéré les termes : discussion, conversation et l'interaction et la difficulté de les définir par rapport à leurs emplois particuliers, il faut noter que la notion de contexte joue un rôle prépondérant dans une interaction. Le traitement du contexte est devenu un objet de débat entre les différents courants de l'interactionnisme. Le sujet de compétence communicative est aussi important quand nous parlons dans la réalisation de l'interaction verbale.

#### **2.4 La compétence communicative**

Parler une langue, ce n'est pas seulement en connaître le système, c'est-à-dire, la linguistique, c'est aussi une question d'usages et d'adéquation au contexte, (la compétence communicative). La compétence communicative trouve sa place dans les maximes de Grice. La compétence communicative fait référence à la capacité d'un sujet d'adapter son comportement discursif aux données situationnelles et sa propre compétence à celle de son (ou de ses) partenaire(s) d'interaction. Elle inclut aussi des éléments extra-linguistiques comme les valeurs culturelles : en d'autres termes savoir ce qui peut être dit ou non, comment, à qui, dans quelles circonstances, etc. Kerbrat Orecchioni définit la compétence communicative comme:

l'ensemble d'aptitudes permettant au sujet parlant de communiquer efficacement dans des situations culturelles spécifiques. Cette compétence communicative implique la connaissance des règles d'utilisation appropriée des énoncés, des règles qui régissent l'alternance des tours de parole et la gestion thématique des règles de politesse qui déterminent la façon dont il convient de formuler une salutation ou une requête, de réagir à une offre ou à un compliment, ces règles opérant comme des contraintes rituelles qui s'ajoutent aux contraintes linguistiques (30).

Les attentes communicatives permettent d'expliquer qu'on ne parle pas n'importe comment mais que la communication exige certaines qualités et valeurs des participants impliqués dans une interaction.

Selon Cristea, « les savoirs que le sujet parlant possède sur les mécanismes discursifs ont été désignés par divers termes : maximes conversationnelles (H.P. Grice), lois de discours (O. Ducrot), postulats de conversation (D. Gordon et G. Lakoff), compétence rhétorico-pragmatique (Kerbrat-Orecchioni) ». Pour Cristea, en effet, la théorie des maximes conversationnelles de Grice a joué un rôle primordial dans le développement des études sur la conversation. Cette théorie, basée sur le concept d'implicature, est définie comme « ce qui est dit » à la différence de « ce qui est communiqué ». Cette théorie a aussi introduit le concept de coopération qui indique que chaque participant doit contribuer au déroulement de l'échange verbal de telle manière que sa contribution correspond à l'attente de son interlocuteur (143).

Même si la théorie de Grice a fait l'objet de nombreuses critiques et qu'on lui reproche le fait que les maximes sont vagues et soumises à des principes actionnels plus généraux, on lui doit d'avoir créé un appareil conceptuel fondé sur les idées de coopération, d'implicature conversationnelle, d'intention communicative, de calcul interprétatif qui soutendent les mécanismes discursifs et qui permettent de mieux comprendre et de bien analyser les interactions verbales.

## **2.5 La situation communicative**

La situation communicative est un ensemble complexe constitué de deux composantes : l'environnement physique dans lequel se déroule l'échange verbal c'est-à-dire le temps et le lieu et la mini-situation communicative (réunion politique, religieuse, etc.). La

situation occupe une place importante dans la détermination des fonctions de la parole. C'est au niveau des éléments constitutifs de la situation que l'on peut repérer les conditions favorables à l'émergence de la conversation. L'ensemble des conditions matérielles, économiques et sociopolitiques peuvent déterminer et/ou influencer la production ou réception d'un message. Selon Woofit, la situation de communication en Analyse de Conversation "refers both to what might be called the overall situation, the "occasion" of the talk, as well as the situation at-any-moment, what is being said and done just now (3)." Comme on peut donc le constater, la situation joue des rôles importants dans la communication puisqu'elle fournit les indications nécessaires à l'identification des contenus sémantiques et pragmatiques des énoncés. Plusieurs éléments jouent aussi des rôles importants et concourent au bon déroulement de l'interaction. Parmi ces éléments il y a les participants, le cadre spatio-temporel, l'objectif et le contexte de l'interaction.

### **2.5.1 Les participants**

En plus de leurs caractéristiques personnelles, les participants se caractérisent par leurs rôles, qui sont de deux sortes : interactionnel et interlocutif. Le rôle interactionnel est lié au type d'interaction en cours et est en quelque sorte le rôle que l'on joue au sens où un acteur peut jouer un rôle : par exemple le médecin et le malade, le vendeur et le client, l'hôte et le visiteur. Ce rôle interactionnel peut coïncider avec un statut social particulier (c'est le cas, par exemple, du médecin ou du vendeur) ou pas nécessairement (ce n'est pas le cas du malade, ni de l'hôte ou du visiteur). L'ensemble des rôles interactionnels définit le contrat de communication entre les participants au cours d'une interaction verbale.

Le rôle interlocutif s'ajoute au rôle interactionnel. C'est le rôle que l'émetteur et le récepteur (locuteur/auditeur) tiennent tour à tour au cours des échanges. C'est ce rôle qui met en relief qui parle à qui à un moment donné. Lorsqu'il n'y a que deux participants et que l'un

est en train de parler, l'autre est forcément à la fois le récepteur (celui qui entend ces paroles) et le destinataire (celui à qui ces paroles sont adressées).

Ces différentes catégories de participants influencent directement le déroulement de la conversation. Par exemple, on change de sujet de conversation si on s'aperçoit qu'on est écouté, on réagit différemment à un incident suivant qu'il y a des témoins ou pas, etc.

Dans le cadre de notre recherche, nous aurons affaire avec des participants de langue maternelle jju en situation d'interaction verbale.

### **2.5.2 Le cadre spatio-temporel**

Toute communication se déroule dans un espace-temps déterminé de l'énonciation. On parle alors de « cadre spatial » et de « cadre temporel ». Les repères spatio-temporels peuvent être contraignants pour le choix des moyens linguistiques mis en œuvre et constituer des barrières pour l'interprétation des éléments dont le sens est étroitement lié au contexte. Deux principaux aspects du cadre temporel peuvent influencer le déroulement de l'interaction : le moment et la durée.

**2.5.2.1 Le moment** : Il est important car le discours doit être approprié au moment où se passe l'interaction. C'est le cas, par exemple, de certains aspects rituels comme les salutations. Ainsi, on ne peut pas dire **bonsoir** à quelqu'un qu'on rencontre le matin.

**2.5.2.2 La durée** : Le fait ou non de pouvoir « prendre son temps » va accélérer ou ralentir l'interaction ou même la tronquer. En effet, toute interaction a une durée déterminée.

Il convient de souligner donc que la forme que revêt l'échange est déterminée non seulement par le cadre physique où se déroule l'action mais le lieu où l'action se déroule est aussi important. On distingue, par exemple, les lieux publics des lieux privés. Les lieux

publics pèsent d'une façon particulièrement contraignante sur l'interaction, car ils imposent un type de déroulement particulier à cause de leur disposition spatiale. C'est le cas, par exemple du guichet ou la salle de classe qui oblige les interactants à se comporter de certaines manières. De même, la disposition des croyants dans une mosquée ou dans une église influence la nature des échanges qui ont lieu. Le face à face entraîne des formes d'interaction plus confrontationnelles que la table ronde qui, elle, invite au consensus. En ce qui concerne les fonctions institutionnelles : l'hôpital, le Palais de Justice sont des lieux où l'on parle différemment (au niveau du registre, des termes d'adresse, des contenus) des conversations de comptoir au café. Savoir où se passe une interaction permet d'anticiper un certain nombre de comportements langagiers. Mais en ce qui concerne les lieux privés, ils permettent une plus grande souplesse dans les échanges (les rôles entre les interactants sont moins figés) et correspondent en général à des niveaux de langue plus familiers.

En ce qui concerne notre recherche, les interactions enregistrées se déroulent dans un cadre spatio-temporel bien déterminé.

### **2.5.3 L'objectif de l'interaction**

L'interactionnisme n'est pas un domaine très bien délimité avec une seule approche homogène. La réflexion prend diverses formes, des approches variées peuvent se rejoindre et s'influencer. Sur le plan méthodologique, elle amène les chercheurs à s'intéresser à des aspects de la communication qui étaient considérés comme non pertinents. L'interaction verbale est une construction collective. Les chercheurs étudient les moyens utilisés par l'émetteur pour maintenir l'attention du récepteur (coup d'œil – petits mots tels que « hein », « tu sais ») ainsi que des signaux utilisés par l'émetteur pour montrer qu'il écoute (hochement de tête, posture, régulateurs verbaux). Ces signaux obéissent à certaines règles et que leur

absence crée de sérieuses perturbations dans la communication. Par rapport aux divers objectifs de l'interaction, on distingue entre autres:

**2.5.3.1 Le but transactionnel** (on dit également « à finalité externe »). Les interactions servent à réaliser un objectif ou obtenir quelque chose : achat, renseignements, requête. Les interactants ont toujours un motif ultérieur pour se parler.

**2.5.3.2 Le but relationnel** (ou « à finalité interne ») : la raison principale des participants est la confirmation et le maintien du lien social entre les personnes. Elles servent à entretenir les bonnes relations. On parle pour le plaisir de parler et d'être ensemble. C'est le cas des conversations entre amis, mais aussi des échanges de politesse (entre voisins, à l'arrêt du bus) et des « modules conversationnels », ou petites conversations qu'on peut observer entre commerçants et clients habitués.

Le type d'objectif a une influence importante sur le déroulement de l'interaction : il suffit de penser aux questions/réponses de l'interview policière ou au monologue du représentant de commerce pour s'en rendre compte.

## **2.6 Le contexte de l'interaction**

Le contexte, c'est la situation concrète dans laquelle le discours est émis. Il englobe tous les paramètres que sont : les participants, le lieu, le temps, l'identité et la nature des relations qui unissent les partenaires. Il s'agit de tout qu'on a besoin de savoir pour comprendre et évaluer un discours. Le contexte englobe aussi les individus existant dans le monde réel. C'est l'identité des interlocuteurs, leur environnement physique et social, le lieu et le temps où les propos sont tenus. Etant un travail d'analyse qualitative, les enregistrements audio seront effectués dans les situations réelles, en utilisant les communications authentiques et dans des environnements physiques.

L'ensemble des éléments (participants + cadre spatio-temporel + objectif) permet de prévoir, dans une certaine mesure, le déroulement d'un discours. Ce sont des éléments grâce auxquels on peut élaborer une typologie des interactions. C'est également grâce à ces éléments que le récepteur peut interpréter les énoncés correctement, en particulier quand il y a une signification implicite. Ils sont donc également indispensables à l'analyste. C'est d'ailleurs pour cela qu'il est très difficile d'analyser correctement une conversation qu'on n'a pas enregistrée soi-même. Cependant, un certain nombre d'informations sur le contexte sont présentes dans les paroles échangées sous forme, par exemple, de termes d'adresse, de déictiques temporels ou spatiaux, à travers les thèmes abordés, etc. On appelle ces marqueurs linguistiques des indices de contextualisation.

Ces mêmes indices de contextualisation aident également l'analyste à voir comment les participants traitent ou construisent la situation et éventuellement comment ils la font évoluer. On peut donc dire qu'il existe une situation de communication objective (déterminée par les différents éléments du contexte) qui est la situation de départ. Mais par la suite, ce sont les participants eux-mêmes qui confirment et ratifient cette situation. Ainsi, par exemple, le malade se conduit comme un malade, le fils se conduit comme un fils. Mais les participants peuvent aussi transformer la situation lorsque les parents atteignent un âge avancé, il arrive que les rôles entre parents et enfants s'inversent. On parle alors de situation construite pour la situation telle qu'elle est construite et « jouée » par les participants. Cette construction ne va pas toujours sans mal. Par exemple, il arrive souvent dans les familles qu'à un certain moment les enfants adultes se rebellent contre des parents qui ont tendance à continuer à les traiter comme des petits garçons/petites filles. On assiste alors à des tensions et à des perturbations dans les interactions : on réfère au conflit de rôles à ces situations dans

lesquelles les interactants ne sont pas d'accord sur les rôles interactionnels qu'ils cherchent mutuellement à s'attribuer.

## **2.7 Le contexte de communication**

Le contexte de communication est un concept central pour la théorie de la conversation. Son importance a été mise en évidence au moment où l'attention des linguistes s'est portée sur les expressions dont le référent varie systématiquement avec les circonstances de leur production. Donc, l'analyse linguistique doit montrer comment le contexte intervient dans la détermination de la référence de l'énoncé. Cristea (138) distingue trois types de contextes :

### **2.7.1 Le contexte circonstanciel**

C'est dans ce contexte que les participants assument successivement les rôles interlocutifs d'émetteur et de récepteur. Ce contexte détermine aussi les participants, leur environnement, l'espace ou temps de l'échange. Les rôles interlocutifs des partenaires se déterminent par certains traits : leur nombre (il existe des conversations en tête à tête, des échanges à trois ou à plusieurs personnes ; l'environnement et le temps d'échange, les traits individuels comme l'âge, le sexe, la profession, le statut social, le prestige, le trait de caractère sont importants dans ce contexte.

### **2.7.2 Le contexte situationnel**

Les pratiques discursives s'insèrent dans des situations qui sont explicitement ou implicitement impliquées. Les propos que les coparticipants échangent peuvent paraître inadéquats ou même incompréhensibles s'ils sont transplantés dans une autre situation. Ici, les règles sociolinguistiques qui gouvernent le choix et le fonctionnement des divers éléments linguistiques impliqués dans l'événement de communication devraient être explicites. Par

exemple : les règles d'alternance qui commandent la sélection de la variété de langue en fonction de la situation communicative ainsi que les règles de la prise de parole qui déterminent quand un participant d'une interaction commence et termine sa parole pour donner la chance à l'autre.

Le contexte situationnel est donc une notion culturelle qui détermine les pratiques langagières et le choix des moyens linguistiques. Les règles de séquence déterminent l'ordre des actes qui constituent un type d'événement de communication. Par règles de séquence on a affaire avec la relation entre les participants. Cette relation peut être proche ou distante, mais bien qu'on espère qu'il y ait une égalité de principe entre les participants il faut noter que les rôles prédéterminés et les relations hiérarchiques sont peu favorables à la conversation. Les règles de séquence rendent compte des contraintes communicatives et se concrétisent dans des enchainements spécifiques suivant qu'il s'agit d'une conversation téléphonique, d'une communication en face à face ou de performer certains actes de communication comme adresser une invitation, une demande, présenter des excuses.

### **2.7.3 Le contexte interactionnel**

Le contexte interactionnel est défini par les rôles interactionnels qui, dans une conversation, sont symétriques (similaires) étant investis successivement d'actions et de réactions. Les rôles interactionnels exercent des actions socialement diversifiées, par exemple, une communication entre professeur/élève, médecin/patient, vendeur/client ou intervieweur/interviewé. Selon Mathey et Daniel Véronique, « l'interactionnisme a tenté de surmonter la contradiction entre les activités communicatives et activités d'apprentissage en formulant des critères pour le repérage au sein des situations de communication exolingue, des séquences potentiellement acquisitionnelles » (203). Prenons par exemple, l'acquisition d'une langue, Ellis et Roberts distinguent clairement deux perspectives dans l'étude de

l'acquisition de L2 en contexte. La première démarche est celle des fonctionnalistes qui s'interroge sur l'étude des contextes comme moyens rendant possible l'appropriation du code linguistique en L2, et sur les modalités du développement de cette compétence linguistique selon le contexte. La seconde perspective est celle retenue par l'interactionnisme, les contextes sociaux sont censés jouer à l'ultima ratio du développement de la compétence de communication en L2. Alors que ces derniers travaux envisagent l'objet de recherche comme celui de l'acquisition de capacités grammaticales et discursives, pour l'interactionnisme, l'enjeu majeur est désormais le processus de socialisation en langue étrangère. Le grand rôle de l'interactionnisme est d'entrer progressivement dans les activités langagières qui permettent de devenir membre à part entier de diverses communautés sociales.

L'interactionnisme, étant une nouvelle orientation de la linguistique, prend pour objet la façon dont les moyens linguistiques formels servent de ressources aux locuteurs pour organiser l'interaction et, en retour, à la façon dont l'organisation interactive contribue à structurer les moyens linguistiques mis en œuvre. Basée sur l'analyse conversationnelle, la linguistique interactionnelle s'intéresse donc à la manière dont les locuteurs apprennent à se servir des ressources linguistiques pour organiser l'interaction en séquences et pour rendre cela mutuellement interprétable.

Les rôles interactionnels définissent le contrat de communication établi entre les participants, c'est-à-dire, l'enchaînement des séquences discursives avec la spécification des rôles interactionnels. La plupart des interactions se déroulent selon un schéma général : séquence d'ouverture, corps de l'interaction, séquence de clôture. La séquence d'ouverture commence par la salutation, des questions sur la santé. Par exemple : quand on demande l'heure, on s'excuse d'abord : « excusez-moi, Monsieur. Est-ce que vous avez l'heure ? » Le fait de s'excuser sert d'une annonce d'une activité imminente.

Après avoir considéré les éléments pertinents qui déterminent la situation de communication, il nous semble nécessaire à présent d'identifier les règles générales qui gouvernent la conversation.

## **2.8 Les règles de la conversation**

Pour expliquer le fonctionnement de la conversation, il convient de s'appuyer sur les propositions des auteurs comme Sacks et al, Kerbrat-Orecchioni et d'autres. Astrid Berrier (38) explique qu'il existe des règles qui gouvernent la prise de parole dans une conversation normale. Ces règles sont: la sélection (qui va parler) par le locuteur, auto sélection par celui qui écoute et poursuite par le locuteur. Selon cet auteur, de nombreuses études s'attachent à décrire la prise de parole comme le mécanisme fondamental de l'organisation d'une interaction (conversation/discussion). Pour Ducrot et Schaeffer (137), « c'est par les prises de tour successives des divers coparticipants » que l'interaction progresse. Ces prises de paroles sont déterminées par plusieurs règles que nous allons discuter ci-dessous.

### **2.8.1 La face et la politesse**

L'acquisition des règles de politesse interactionnelle est l'un des objectifs essentiels de la composante sociolinguistique de la compétence de communication. L'observation des interactions entre patients, infirmiers et médecins permet d'élaborer les concepts de représentation de soi et de réparations. La face et la politesse représentent « l'effort que doit faire l'individu pour surveiller et diriger les implications symboliques de ses actes » (Berrier citant Goffman). En ce qui concerne la représentation de soi (face), elle « est la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier » (Goffman 9). C'est ce qu'on peut appeler l'image du moi. En conversation, il faut non seulement se trouver une

image de soi « satisfaisante, à la fois pour soi-même mais il faut aussi avoir une considération des autres. La représentation de soi, quelle que soit la culture, est considérée comme « une façade symbolique » qu'il faut maintenir. Il faut négocier activement la face et, pour ce faire, protéger son intégrité. Autrement dit, chaque interactant a dans l'ensemble recours à des stratégies plus ou moins conscientes de sécurisation et de positionnement.

Dans l'interaction verbale, selon Goffman, chacun des participants aura tendance à éviter les menaces que peuvent constituer les interventions des locuteurs et les dangers tels le détachement ou l'embarras avec le silence qui peut les accompagner. Le locuteur prendra des précautions et préparera son interlocuteur au fait qu'il risque de lui refuser ce qu'il demande. Se sécuriser, en conversation, selon Berrier, « c'est donc se positionner, trouver sa place, une image de soi satisfaisante, c'est se trouver un rôle (40). Le positionnement d'un participant par rapport à un autre exige une maîtrise du jeu. L'interaction peut être mimétique ou agonale, c'est-à-dire, il peut y avoir l'accord et le désaccord entre les participants. Ces rapports entre participants à un échange verbal se déroulent sous le signe d'entente ou sous le signe de désaccord. Voyons comment ces deux types de rapports peuvent aboutir à une bonne ou mauvaise interaction.

### **2.8.2 Les tendances agonale et mimétique**

André-Larochbouvry est l'une des linguistes qui s'est attachée à décrire le fonctionnement de la conversation quotidienne de la langue française. Elle compare la conversation à bâtons rompus à un jeu et distingue deux types de jeu dans une interaction : un jeu mimétique et un jeu agonale. La tendance au jeu mimétique permet de souligner son accord avec l'interlocuteur, de lui montrer son soutien, sa sympathie, ses encouragements. Par exemple, pour marquer son accord avec son interlocuteur, on dit : *vous avez parfaitement raison, Vous ne croyez pas si bien dire, Vous parlez d'or, etc.* (Barry 147). Les expressions

qui marquent la conformité de vues des interlocuteurs peuvent être : *nous sommes bien d'accord. Je veux bien etc.*

La tendance agonale, montrerait l'envie de gagner, de dominer l'interlocuteur et pourrait être accompagnée de désaccord, de contestation, du fait de dire non. Par exemple, lorsqu'on dit : *vous dites vrai, Vous ne croyez pas si bien dire ? Vous vous trompez du tout au tout. Vous vous fourrez le doigt dans l'œil.* Selon André-Larochebouvy, ces deux types de jeux ne sont pas incompatibles et peuvent se retrouver dans une seule et même conversation : « il est rare qu'une conversation ne présente qu'un seul type de jeu [agonal ou mimétique], les deux s'y trouvent mêlés, parfois avec dominance de l'un ou de l'autre » (Larochebouvy, 64). Le rapport interactif des partenaires ne se limite pas seulement au niveau mimétique ou agonal, mais parfois au cours d'une interaction, il peut exister une compétition pour la prise de parole où un partenaire lutte pour être écouté.

### **2.8.3 La compétition pour la prise de parole**

Dans des interactions, on retrouve une forme de compétition pour prendre la parole et la garder, en utilisant divers moyens tels que les paroles simultanées et les interruptions. Certains peuvent choisir des sujets particuliers et pas d'autres ou bloquer des sujets pour rester en terrain de connaissance. Ces compétitions peuvent se faire sur le mode de la bonne humeur quand les gens se connaissent bien ou avec friction quand les personnes se connaissent moins bien et ne sont que collègues. La compétition employée n'est pas synonyme de conflit, ni de l'agressivité mais de friction communicative. La notion de prise de parole est parfois considérée comme le tour de parole. Naruk définit le tour de parole comme « une unité interactionnelle qui comprend d'abord le partage d'un minimum de connaissances linguistiques et encyclopédiques et ensuite, une nécessité de coopération, indispensable à l'intercompréhension des interlocuteurs » (1). Les éléments forts et

importants ici sont « coopérativité » et « l'intercompréhension des interlocuteurs ». Sans ces deux éléments dans un dialogue, les interlocuteurs n'arriveront pas à avoir une interaction complète.

Le tour de parole est une partie fondamentale d'organisation des échanges oraux qui est composée d'unités séparées par des points de transition, c'est-à-dire, en d'autres termes par des lieux où le locuteur en place peut abandonner la parole. L'allocation des tours selon H. Sacks, E. Schegloff et G. Jefferson, fait partie des mécanismes qui permettent aux tours de parole de se succéder. Par l'intermédiaire des formes verbales, non verbales et para verbales, appelées régulateurs par P. Charaudeau et D. Maingueneau, (496), les locuteurs connaissent les régularités de distribution de la parole. Ils savent par exemple quand un énoncé est terminé. Selon Bange in P. Charaudeau et D. Maingueneau, (581), le tour de parole est une unité interactive, non seulement en raison des règles d'alternance et d'allocation de la parole, mais aussi par sa construction. Le tour de parole permet à l'interlocuteur d'abord de former son tour de parole, ensuite d'attribuer un tour de parole à un autre locuteur et enfin, de veiller sur la distribution des tours de parole, tout en réduisant les éléments encombrant la conversation. Nous retiendrons de cette réflexion que les tours de parole sont constitués de moyens linguistiques qui permettent aux personnages d'entrer, de maintenir et de terminer une interaction.

#### **2.8.4 La négociation et le consensus**

Il y a toujours et nécessairement adaptation réciproque entre les locuteurs dans la variété linguistique sélectionnée, dans les choix lexicaux, dans l'utilisation des termes d'adresse, dont le pronom *tu* et *vous* par exemple. Chaque locuteur possède un répertoire langagier plus ou moins vaste. Selon Blommaert, dans toute interaction, il faut trouver un terrain d'entente, un consensus sur ce qui est dit ou sur la manière dont on s'organise. La

négociation occupe donc une place très importante en interaction. Mais quel est le rôle de la négociation dans une conversation ?

Berier, citant Roulet sur la négociation au téléphone remarque que :

Si l'on y regarde bien, tout se négocie constamment dans une conversation : les modalités d'ouverture et de clôture de l'interaction, les identités des interlocuteurs, les rapports de faces et de places entre ceux-ci, le cadre de référence, la répartition des tours de parole, la pertinence des interventions et des enchaînements, le sens du message (8).

La conversation peut donc être considérée comme une négociation, une suite d'ajustement et de concessions mutuelles. Kerbrat-Orecchioni développe les objets et les modes de la négociation en présentant les différentes conditions qui président à la nécessité de négocier dans une conversation et conclut qu'entre l'émetteur et le destinataire, il y a échange verbal. Selon Kerbrat-Orecchioni, « il faut cerner la manière dont les agents sociaux agissent les uns sur les autres à travers l'utilisation qu'ils font de la langue » (45). Les interlocuteurs doivent se reconnaître comme locuteurs valables et le texte de l'échange est le fruit d'un collectif et d'une négociation entre les deux partenaires.

### **2.8.5 Le positionnement**

Le positionnement est un terme de plus en plus utilisé en analyse conversationnelle. La dynamique dans une communication n'est pas mesurée au niveau de nombre ni par la régulation de l'alternance dans la prise de parole, mais aussi par l'introduction des sujets de conversation, par les rôles interactionnels que chacun des participants décide d'assumer. Chaque participant dans une interaction se retrouve à une place déterminée. Chaque participant a un rôle à jouer dans une interaction.

## 2.9 Quelques composantes incontournables de la conversation

Les recherches ont permis de montrer la complexité de l'organisation à partir de modèles théoriques solides. Pour illustrer le fonctionnement de la conversation, nous faisons appel à quelques composantes qui sont, selon nous, incontournables parce qu'elles sont présentes dans tous les types de conversations, qu'elles sont organisées systématiquement et qu'elles permettent de montrer efficacement que la conversation est une activité au cours de laquelle les individus interagissent dans la société.

### 2.9.1 La Co-construction des activités conversationnelles

La conversation est une activité sociale où la parole est produite en alternance par différents participants. Autrement dit, c'est une activité conjointe où le rôle de l'auditeur n'est pas passif. L'auditeur adapte constamment son comportement en fonction du message qu'il reçoit signalant son étonnement, indignation, amusement ou sa tristesse en réponse aux attentes du locuteur ou pour les contrer. La conversation consiste donc en une activité qui implique activement tous les participants chacun agissant en fonction de l'autre en accord conversationnel avec les attentes de l'autre. Par exemple, l'auditeur doit montrer qu'il « accompagne le locuteur dans son discours » (Vincent 182). Cet accompagnement veut dire que l'auditeur ne doit pas faire semblant de n'avoir pas écouté ou fait ce qui va déstabiliser l'interaction. L'auditeur peut produire des signaux d'étonnement comme *a sha, kaya, ami e, karyong ami* (en jju) pour montrer la surprise et la quête de plus d'information. Prenant en compte les réactions de son interlocuteur, le locuteur atténuera des propos ou en rajoutera, il écourtera l'histoire ou la développera, gardera le tour de parole si on ne le lui réclamera pas. Il accélérera le débit pour céder la parole qu'on lui réclamera.

Les interlocuteurs engagés dans l'action conjointe qu'est la conversation ont pour mandat de respecter les rôles de chacun ainsi que les devoirs et les privilèges qui s'y rattachent. L'engagement dans la conversation se manifeste. Par exemple, par l'application de règles dites de politesse, en français, qui amèneront chacun à utiliser le pronom d'adresse adéquat : « *tu ou vous* » et le titre approprié : « *Monsieur, Madame* » pour que l'autre se reconnaisse dans l'image de celui qui lui est montré. Bien qu'en langue jju les équivalents de *tu* et *vous* soient absents, on emploie certaines expressions qui représentent la politesse. Par exemple l'emploi de *antyok karyi* peut représenter *Monsieur* et *vous* au niveau de la politesse. Ces deux mots ne peuvent pas être adressés à un jeune homme. Cet engagement se manifeste aussi par les énoncés d'excuses qui sont produits lorsqu'un locuteur brise le contrat de coconstruction, prenant l'initiative d'une digression ou d'un changement de thème sans l'accord de son partenaire. Cela n'empêche pas, cependant, la transgression mais il s'accompagne de stratégies de réparation de l'affront produit ou à produire.

## **2.9.2 L'Enchaînement des tours de parole**

Toute conversation normale repose sur le respect de la contrainte de dépendance des tours de parole qui veut que tout acte de langage reçoive en réaction un type d'acte spécifique. Par exemple, une question reçoit une réponse. Les participants construisent au fur et à mesure et à tour de rôle des interventions qui respectent cette attente de solidarité sur les plans sémantique, émotionnel, interactionnel et social. La conversation, selon Vincent, « est définie par une alternance de ce qu'on peut appeler simplement des tours de parole » (183). Au moins deux interlocuteurs monopolisent à tour de rôle la parole. Ces tours sont régis par un certain nombre de règles implicites. Par exemple, un seul locuteur parle à la fois, les tours s'enchaînent de façon continue sans chevauchement, ni brèches : règles que respectent plus ou moins les interlocuteurs tour à tour. Ces règles d'alternance est un principe fondamental

relatif à l'organisation des tours et constituent la règle de dépendance séquentielle ou « conditional relevance : given the first, the second is exécutable » (Vincent citant Schegloff 76). Les maximes de Grice, énoncées en 1975 montrent à la fois l'idée de règle de solidarité et d'attentes partagées. En effet, la dépendance conversationnelle se situe strictement sur le plan de la solidarité des actes de langage produits dans chaque tour de parole : on répond à une question quand on a saisi une requête, mais on peut ne pas donner la réponse attendue ou refuser d'exécuter la requête. L'analyse de conversation ne repose pas seulement sur ce principe fondamental d'interprétation sémantique et pragmatique des interactions dialogales mais aussi sur l'image des interlocuteurs et de la gestion de la politesse.

### **2.9.3 La protection des faces**

Tenir un rôle de locuteur ou d'auditeur demande d'adapter son comportement aux attentes de l'autre, tout en faisant part de ses propres attentes. Goffman décrit la conversation comme une guerre froide où la coopération obligatoire des participants n'existe que parce que chacun a intérêt à ce que la conversation se poursuive jusqu'à un terme convenu et conséquemment qu'aucun participant n'a intérêt à ce qu'une guerre effective vienne l'interrompre. La conversation étant une activité qui repose sur des relations fragiles entre des individus ayant des visées convergentes, Goffman explique qu' :

Interagir avec l'autre représente un double risque, celui de donner une image négative de soi et celui d'envoyer à l'autre une image négative de lui-même. Tout discours est construit en tenant compte de cette double contrainte et contient des techniques défensives émises pour protéger ses propres projections des techniques de protection émises pour sauvegarder la définition de la situation projetée par les autres (21).

Cette citation indique donc que le fait de ne pas menacer l'autre ou ne pas l'envahir, ne se laisser menacer ni envahir et ne pas se placer en position de faiblesse sont des tâches dont le décodage ou la production d'énoncés sont syntaxiquement ou sémantiquement corrects.

Berrier (2003) cite également Goffman qui décrit la face au cours d'une conversation comme étant « la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier »

De ce qui précède, la conversation constitue un terrain de recherche fascinant. Les moindres détails peuvent avoir une signification déterminante pour la compréhension des relations qui sont établies ponctuellement entre des individus. Mais, il faut aussi noter qu'il existe des risques dans toute conversation. Chaque conversation est unique puisque les interlocuteurs focalisent un but particulier à atteindre. Vincent explique de plus que, « chaque fois, on doit négocier les places et les rôles, protéger son image et celle de l'autre, anticiper les mésinterprétations, prévenir les gaffes ou les réparer, ménager les susceptibilités » (195), c'est-à-dire que chaque fois que l'on s'engage dans une conversation, on essaie de se contrôler pour ne pas faire de gaffes. Ce rapport interpersonnel fait appel à la négociation de place et de rôle ainsi qu'à la protection de l'image d'autrui.

Nous avons constaté que la conversation est un terrain de recherche fascinant dont les moindres détails peuvent avoir une signification déterminante pour la compréhension des relations qui sont établies entre des individus. Les pages qui précèdent ne contiennent qu'un aperçu de certains détails qui caractérisent chaque interaction et des diverses formes d'interprétations requises pour l'analyse. Le fait que nous savons comment la conversation se manifeste entre paires ou entre familiers limite toujours notre connaissance du domaine parce que les relations sont inégales et finalisées. Ayant parcouru les points essentiels sur la

conversation, passons-en maintenant à l'item clé de notre étude : les marqueurs conversationnels.

## **2.10 Les marqueurs conversationnels**

Dans cette partie du travail nous allons présenter de différentes définitions du terme « marqueurs » proposées par de différents auteurs afin de choisir les types de marqueurs qui conviennent à notre travail.

Les marqueurs du discours ont été ignorés pendant longtemps ou considérés dans une optique purement grammaticale. La grammaire et la linguistique traditionnelle ne possèdent pas en effet les outils théoriques qui permettent de décrire ces expressions. L'intérêt pour leur fonctionnement augmente depuis les années 70, de façon parallèle à l'étude des aspects pragmatiques (pratiques) et énonciatifs du langage en contexte. Malgré les études consacrées aux différents marqueurs depuis des années, l'analyse des marqueurs reste un domaine largement ouvert et qui manque de cohérences en ce qui concerne la définition des notions et de la terminologie. Les différentes approches théoriques dessinent un domaine fractionné, dans lequel la définition des expressions étudiées, ainsi qu'à la terminologie, restent floues. Voilà pourquoi il est difficile de donner une définition exacte de différentes classes de marqueurs. Faut-il parler de connecteurs, de marqueurs pragmatiques, de particules discursives, ou de marqueurs de discours? Il faut constater l'impossibilité où l'on se trouve, dans l'état actuel de la recherche, de donner une définition nette des différentes classes de marqueurs. Dans cette partie du travail, nous nous intéressons aux pratiques quotidiennes des locuteurs natifs jju en ce qui concerne leur emploi adéquat des marqueurs au cours de leurs interactions spontanées. Pour le français, un certain nombre de marqueurs caractéristiques de l'oral spontané sont décrits comme, par exemple : *tu sais, euh, ben, écoute, regarde, alors,*

*donc, enfin, à mon avis, pour moi, selon moi, etc.* (Davoine, (1980), Traverso, (2001), Dostie, (1998), Hansen, (1997).

L'emploi adéquat des connecteurs de structuration du discours dans la langue orale spontanée est une partie importante de la compétence discursive et pragmatique dans une langue comme jju. Comme d'autres langues, les locuteurs jju les emploient dans leurs conversations quotidiennes. Selon Edmondson et al. 1984, House 1993, Debrock et al 1999, « des études acquisitionnelles sur l'emploi oral des connecteurs montrent que ce domaine s'achève difficile à maîtriser ». Voilà pourquoi il existe de différentes opinions sur la nomenclature de « marqueur ». Le problème réside dans le fait qu'il n'existe jusqu'à présent pas de définition généralement reconnue du terme « marqueur conversationnel ». Il est vrai que plusieurs définitions ont été données, mais dont on ne dispose pas d'un point de vue commun. Le terme le plus largement répandu est celui de « marqueur discursif » ou « discourse marker », que nous retrouvons chez Shiffrin (1987), Dostie (2004), et Andersen (2007) ; « particule énonciative » (Fernandez, 1994) ; « discourse particle » (Schorup, 1985 et Hansen, 1998) ; « pragmatic particle » (Beeching, 2002) ; « opérateur discursif » (Redeker, 1990, 1991) et « discourse connective » (Blakemore, 1987). Cette liste n'est même pas exhaustive. Selon Chanet, « certains les considèrent comme : « mots du discours » (Ducrot et al) ; « connecteurs » (Roulet et al.) ; « organisateurs textuels » (Adam) ; « operateurs » (Anscombe et Ducrot, 1983,... ».

Cette diversité de définitions reflète les différentes approches linguistiques adoptées par les auteurs pour aborder le thème complexe des marqueurs discursifs. Il faut noter aussi que cette hétérogénéité des marqueurs renvoie à une fonction sémantico-pragmatique et non à une catégorie grammaticale, voire syntaxique, particulière. Selon Bruner, tous les termes mentionnés ci-dessus sont « une série d'éléments verbaux et non-verbaux caractéristiques

d'interactions et qui jouent un rôle de révélateur, de signalement quant à la production discursive en cours d'élaboration : ils établissent/indiquent un lien soit entre les segments linguistiques, soit entre les formes linguistiques et le contexte » (364). Chaque terme ou définition reflète ainsi la préoccupation théorique du chercheur en question qui se focalise sur un seul aspect de l'unité qu'il décrit. De cette manière, on voit apparaître un certain nombre d'horizons intellectuels différents, tels que les approches sémantique, sociolinguistique et pragmatique. Avec cette diversité de termes, on ne peut nier le fait qu'ils constituent des signaux de pilotage de l'interaction destinés à maintenir ou à orienter l'échange. Voilà pourquoi il nous semble nécessaire de faire un choix terminologique.

La présente étude examine les éléments verbaux, dans la production orale spontanée, l'usage d'un certain nombre de connecteurs chez les locuteurs jju. L'étude vise à comprendre les phénomènes langagiers à partir de leur contexte, et à prendre en compte des aspects communicatifs. Dans cette étude, nous nous limitons aux éléments verbaux que nous avons opté pour le terme « marqueur conversationnel » au lieu des autres termes mentionnés ci-dessus. Ce terme nous paraît le plus approprié parce que c'est le terme employé dans l'analyse de la conversation, qui couvre un grand nombre et qui présente le maximum d'applications chez les analystes de conversation. Les marqueurs conversationnels appartiennent à différentes catégories du discours (interjections, adverbes, connecteurs, etc) et sont le plus souvent monosyllabiques et morphologiquement invariables et ont une intonation particulière. Selon Bruner, « leur valeur sémantique ne se formule pas en termes de contenu propositionnel, mais se fonde sur la (les) fonction(s) qu'ils assurent, le rôle le plus souvent invoqué étant celui de la connexion envisagée à tous les niveaux de l'analyse conversationnelle » (365). Ce sont les fonctions de ces éléments qui attirent notre attention dans cette recherche.

Les marqueurs conversationnels ne font pas partie intégrante de la structure syntaxique de la langue ; s'ils ne sont pas indispensables au niveau syntaxique, en revanche, dans la structure globale de l'interaction verbale, ils agissent comme de véritables « balise de l'oral » déterminant la planification discursive. Ils peuvent assumer une fonction structurante au niveau discursif ; ils permettent de maintenir la cohérence thématique, une fonction interpersonnelle ; ils permettent de solliciter la participation des interlocuteurs ou de signaler la fin du tour de parole, une fonction sémantico-pragmatique ; ils mettent en évidence le non-dit ou le vouloir-dire. Selon Somolinos, « les marqueurs marquent l'attitude du locuteur, les stratégies argumentative mises en place par celui-ci, ainsi que les rapports qui s'établissent entre le locuteur et l'allocataire ». C'est-à-dire, qu'en général, un marqueur de discours c'est une expression de la langue orale qui indique l'attitude ou l'intention du locuteur. Parmi toutes les fonctions énumérées ci-dessus, c'est la fonction interpersonnelle des marqueurs utilisés par les locuteurs jju dans leurs activités quotidiennes qui nous concerne dans ce travail.

Vion propose de nommer "marqueurs" "unités fonctionnelles qui ne correspondent pas à une couche de constituants mais qui sont caractéristiques d'une option énonciative" (178). De cette proposition, les marqueurs peuvent être nommés comme les unités méta-structurantes intégrant des contraintes énonciatives contextuelles dans leur mode de fonctionnement.

Le terme « marqueurs conversationnels » recouvre donc ce que l'analyse conversationnelle appelle « phatiques » et « régulateurs » lesquels constituent des signaux de conduite de l'interaction destinés à maintenir ou à orienter l'échange. De ce fait, Cosnier, (175) décrit les « phatiques » comme les éléments qui assurent le bon fonctionnement de la relation interlocutive, « *tu sais, tu vois, hein, etc.* », émis par le locuteur, et les « régulateurs »

comme des éléments « *hm hm, oui, d'accord, je vois...* », émis par l'allocutaire et assurant un rôle de feed-back interactionnel. Ces signaux de régulation ne sont pas seulement verbaux mais aussi non verbaux comme les gestes et les mimiques : les regards, les postures, le hochement de tête, les sourires, etc. jouent aussi un rôle très important dans la synchronisation de l'interaction.

Le terme « marqueurs conversationnels » recouvre aussi ce qu'on appelle « connecteurs ». Ainsi : « *mais* », « *alors* », « *donc* », font partie des marqueurs conversationnels. Mais dans cette étude, nous allons les considérer comme des items qui donnent des informations sur les opérations conduites par le locuteur dans la construction de son discours. Les connecteurs ont pour caractéristiques le fait de constituer des unités non référentielles n'ayant pas un signifié dénotatif mais plutôt interactionnel. Les marqueurs donnent des instructions sur la manière dont les interactants peuvent co-construire des représentations, les modifier et les ajuster les unes aux autres (cf. Chanet). Autrement dit, les marqueurs conversationnels n'interviennent pas nécessairement dans la construction discursive d'un univers de référence mais pourraient donner des indications sur la manière de construire cet univers pour optimiser la communication. Gulich attribue à un marqueur conversationnel les caractéristiques suivantes :

Les marqueurs conversationnels appartiennent aux classes mineures et ils sont morphologiquement invariables. Ils ne contribuent pas au contenu propositionnel des énoncés et c'est pourquoi leur présence ou leur absence ne modifie pas la valeur de vérité des énoncés auxquels ils sont joints. Ils sont optionnels sur le plan syntaxique c'est-à-dire dans les cas où ils sont joints à un énoncé, leur absence n'entraîne pas un agrammaticalité. De plus, ils n'entrent pas dans une structure argumentale et ils ne peuvent occuper

différentes positions par rapport à un énoncé s'ils ne sont pas utilisés comme mots-phrases. Ils jouent un rôle au-delà de la phrase et ils relèvent de la macro-syntaxique du discours (305).

Cette citation correspond au besoin de notre recherche parce qu'étant des éléments qui appartiennent à une classe mineure dont la présence ou non n'est pas bien reconnue, ils peuvent assumer de différentes fonctions dans les interactions des locuteurs. C'est-à-dire, que leur emploi se différencie selon les contextes des interactions.

Comme on peut le constater, les marqueurs appartiennent à la langue parlée et leur fonction dépend de la situation de dialogue. Ils servent de points d'orientation qui aident à la fois l'interlocuteur à mieux comprendre la structure, le sens de l'énoncé et le locuteur à formuler et à se positionner par rapport à son message. Leur fonction se situe alors au niveau interactionnel et consiste à garantir l'efficacité des échanges conversationnels. En général, les « connecteurs » et « particules » sont considérés par les grammaires comme relevant de différentes catégories grammaticales : conjonctions de subordination, conjonction de coordination, prépositions, adverbes, voire interjections.

Or, ces petits mots que nombre de linguistes décident d'appeler « marqueurs du discours » désormais marqueurs de conversation (MC) ont en effet une particularité tout à fait saisissante. Ils ne sont qu'à l'oral. Ces petits automatismes langagiers donnent l'impression de convoquer un contexte particulier autour de l'énonciation sur laquelle ils portent dans une situation d'énonciation unique. Kerbrat-Orecchioni les considère comme « mots de remplissage » (39), qui permettent de signifier aux interlocuteurs qu'on n'a pas fini de parler malgré les nombreuses pauses qui entrecoupent les phrases.

Gulich décrit les fonctions de communication des marqueurs de conversation ainsi:

- ils aident le récepteur à s'orienter sur la construction et le contenu des propos du locuteur.
- ils aident le locuteur à formuler son discours (297).

La question qui se pose alors est la suivante : le terme « marqueurs discursifs » désigne-t-il préférentiellement des formes ou des fonctions résultant d'une interprétation ? Dans le cadre de notre étude, nous considérons les marqueurs conversationnels comme des « phatiques » et des « régulateurs » (Chanet 2) qui sont des objets plus étudiés par les analystes de conversation et qui constituent des signaux de pilotage de l'interaction destinés à maintenir l'échange.

Les marqueurs phatiques, selon Bremond Capucine, sont « principalement des marques assurant le maintien et le bon fonctionnement de la relation interlocutive, des marques d'expressivité indiquant la trace d'un investissement subjectif, de l'ensemble des marques qui assurent la gestion des composantes de la relation : soi, l'autre, le rapport de soi à l'autre » (1). Pour J. Cosnier (269), on désigne par les termes phatiques et régulateurs l'ensemble des marques assurant la synchronisation interlocutive, ayant une visée prioritairement relationnelle. Cosnier explique la fonction du marqueur *mais* dans l'extrait de corpus suivant : N et T se disputent le privilège de conduire la voiture sur le chemin du retour. La voiture appartient à N mais T tient à la conduire lui-même :

2) C : Mais c'est ta voiture ↑ ça se joue pas à pile ou face

N : C'est c(e) que j(e) lui ai dit tout à l'heure mais \

T : elle connaît pas la route

N : mais ARRETE on va aller jusqu'à Aix / et puis après je lis les pan- eaux ↓

Comme on peut le constater, l'occurrence de "*mais*" formalise une opposition non pas à un énoncé antérieur ou à son traitement mais plutôt à l'énonciateur de l'énoncé qui précède. Son emploi traduit une réaction d'opposition à N. Le marqueur "*mais*" fonctionne ici à la fois comme une marque d'expressivité tensive et comme indicateur d'un positionnement relationnel d'opposition. Ainsi, les marqueurs ont pour caractéristique commune d'être orientées vers la relation et d'agir là-dessus. Les marques énonciatives, qui assurent un lien entre des unités de nature hétérogène – texte et sujet – font partie d'une autre catégorie de marqueurs, que nous allons maintenant aborder.

Nous considérons les marqueurs aussi comme des éléments ou items n'assurant pas nécessairement le rôle de liaison mais donnant des informations sur les opérations conduites par le locuteur dans la construction de son discours. Les marqueurs donnent des instructions sur la manière dont les interactions peuvent co-construire des représentations, les modifier et les ajuster les unes les autres. Ils peuvent donner des indications sur la manière de construire la représentation et, de façon plus générale sur les opérations cognitives à conduire par les interactants dans l'activité discursive pour optimiser la communication.

Barbara Le Lan, citant Chanet, à propos des marqueurs du discours français « quoi » explique qu' : « il est assez troublant de penser que nous pouvons peut-être mobiliser un nombre conséquent de muscles, une certaine énergie, et sans doute quelques milliards de neurones pour nous fatiguer à produire quelque chose qui ne sert à rien » (56). Quand on parle de marqueurs discursif ou conversationnel en français on parle des mots comme : *quoi, bon, vous voulez, mais, voila, enfin, etc.* Si ces petits mots ne sont pas importants dans la discussion pourquoi sont-ils inévitables dans la conversation ? Ceci indique que l'étude des marqueurs de conversation ou du discours vaut la peine et que travailler sur cet aspect de la

langue ne peut pas être un travail inutile. Il doit donc avoir une valeur extrinsèque dans son étude.

Dans notre étude, nous considérons les marqueurs jju qui interviennent dans les conversations quotidiennes. Les marqueurs de conversation en langue jju sont des petits mots qui sont employés involontairement par les locuteurs natifs jju. Certains des mots en question sont : *wooi, mm, kaya, kat, kwot, to, etc.* Parfois ces mots sont considérés inutiles voire parasites dans une conversation mais les énonciateurs jju semblent ne pas pouvoir s'empêcher de les employer. La plupart du temps, ils sont utilisés sans que les interactants ne s'en rendent même pas compte. L'emploi fréquent et élevé de ces mots à l'oral nous empêche de penser qu'ils sont seulement de simples unités décoratives de l'énonciation parce qu'ils font partie intégrante de la structure du langage oral.

### **2.10.1 Caractéristiques générales des marqueurs conversationnels**

Les marqueurs conversationnels peuvent être caractérisés sur différents plans. Tout d'abord, plusieurs auteurs (Fernandez, 1994 ; Brinton, 1996 ; Dostie & Push, 2007) avancent que les MD appartiennent à des classes grammaticales mineures et qu'ils ne font, par conséquent, pas partie des classes grammaticales traditionnelles. Autrement dit, les marqueurs discursifs n'entrent pas dans les parties du discours. Ils sont caractérisés comme : connecteurs et variables spontanés, utilisés seulement dans la langue parlée et en général extérieurs à la structure de la phrase. Selon Swarup (1999), « les marqueurs du discours ne modifient pas les conditions de vérité des énoncés sur lesquels ils portent et sont donc extérieurs aux contenus vericonditionnels de l'énoncé ». C'est-à-dire, qu'ils ne contribuent pas aux contenus propositionnels des énoncés. Autrement dit, leur présence ou absence ne change pas la valeur ou la validité d'un énoncé (leur absence n'entraîne pas d'agrammaticalité).

L'emploi de marqueurs du discours montre que la langue n'est pas utilisée de la même manière dans toutes situations. Un marqueur donné, comme on le sait, présente rarement un équivalent exact dans une autre langue. La comparaison, soit avec une langue différente, soit avec un autre marqueur dans la même langue, permet de mieux cerner les différents emplois des marqueurs, et de trouver les équivalences ou des disparités. Si la langue change, les situations linguistiques des marqueurs changent aussi. La plupart des marqueurs de discours deviennent flexibles avec la langue ; quand ils sont au début ou à la fin d'une phrase, ils indiquent un espace de distanciation ou le début d'une séquence discursif.

**Exemples :**

- Bon
- Alors
- Enfin
- Ok
- Cependant
- Quand même
- C'est-à-dire
- Si vous voulez
- Quoi
- Je pense
- Tu vois

Quelques marqueurs de discours indiquent aussi un air d'insuffisance communicative. De tels marqueurs sont utilisés quand il y a un décalage entre le locuteur et l'interlocuteur. Ainsi, par exemple, en français :

« Enfin » modifie l'information qui a été déjà donnée et marque le moment de discours, c'est-à-dire, il signale la fin attendue d'un procès, dont la durée est considérée comme "trop longue" par le locuteur :

- Par exemple : Il a **enfin** terminÉ son contrat.
- « Ben » indique que le locuteur n'est pas capable de répondre par l'affirmative et cela introduit une explication. Par exemple:

- Etes-vous d'accord avec son explication ?

-**Ben** oui, je suis d'accord. (Comme marque d'insuffisance d'information)

- « Hein » signifie demande d'une confirmation ou la validation d'un argument.

A : Bonjour. Comment allez-vous ?

B : Ca va mieux, merci.

A : Ah, dites-moi, c'est long **hein** ?

- « Bien » introduit aussi une perspective imprévue, c'est un marqueur d'évidence. Par exemple :

Il n'a rien contre les chiens parce que lui il a eu des chiens et les aime **bien** mais...

### 2.10.2 Les fonctions des marqueurs conversationnels

Plusieurs études ont distingué différents domaines dans lesquels les marqueurs sont opérationnels. Alors qu'un groupe est constitué des connecteurs textuels, le second groupe se compose des marqueurs discursifs proprement dits. Dans cette section, notre but n'est pas de donner une totalité des fonctions des marqueurs, mais de repérer celles les plus importantes et

les plus récurrentes, qui assurent les fonctions pragmatiques. Les marqueurs sont multiples et assument plusieurs fonctions dans la conversation. A part les fonctions interpersonnelles qu'ils remplissent dans les énoncés respectifs, ils représentent en outre une fonction pragmatique générale en commun. C'est-à-dire, qu'ils servent essentiellement à rendre efficace les échanges conversationnelles, (Dostie & Push 25). Parmi d'autres fonctions, les marqueurs servent comme des connecteurs qui relient deux messages. Ils servent aussi comme moyens pour indiquer comment un énoncé doit être interprété par un interlocuteur. Voyons en plus quelques unes de ces fonctions :

1. *Fonction structurelle* : les marqueurs maintiennent la cohérence thématique et l'organisation du discours.
2. *Fonction interpersonnelle* : l'emploi des marqueurs peut être favorisé par l'interaction dans le discours oral. L'échange oral implique en tout cas une énonciation dans laquelle les relations interpersonnelles occupent une place importante. L'allocutaire peut, par exemple, s'assurer par un marqueur phatique, qui sert essentiellement à appeler l'attention de l'interlocuteur et à l'assurer de sa participation passive ou active à l'acte de conversation. Ou, encore, les marqueurs aident l'interlocuteur à décoder la façon dont le locuteur conçoit le sens proposé et aident à se positionner par rapport au locuteur. Peut être, c'est pourquoi Fernandez introduit le concept de la politesse et le décrit comme une notion sociale et interactive (140) pour mettre au point la fonction interpersonnelle des marqueurs. En tout cas, ils expriment l'émotion ou l'attitude du locuteur et sollicitent la participation des interlocuteurs ou signalent la fin du tour de parole.
3. Les marqueurs discursifs viennent des mots lexicaux, mais ils ne contribuent pas au contenu propositionnel des énoncés. Donc, ils acquièrent une fonction

pragmatique/discursive plutôt que sémantique puisqu'ils aident à assurer une bonne progression discursive.

4. Les marqueurs discursifs sont considérés comme vidés de sens lexical mais ils établissent un lien au niveau discursif.
5. Sur le plan pragmatique, on distingue quatre fonctions différentes : ils mettent en évidence le non-dit ou le vouloir-dire. C'est-à-dire, des relations et rapports entre des personnes, servent comme référence et déterminent les contraintes cognitifs des niveaux de discours.

Ces différentes fonctions pragmatiques permettent d'évaluer à qui l'on parle, de quoi l'on parle, comment l'on parle, et la formalité dont on parle. Elles permettent aussi de comprendre la différence entre ce qu'on dit et ce qu'on veut dire, avec l'intention du locuteur. Ainsi compris, notre travail focalise les marqueurs conversationnels jju et au cours de notre analyse nous allons voir si les marqueurs jju possèdent les fonctions que nous venons de voir. Cela nous amène à identifier comment les marqueurs sont structurés en français.

## **2.11 Les marqueurs de structuration de la conversation du français**

Les marqueurs de structuration de la conversation du français ont été un focus d'étude depuis des années. Les linguistes ont essayé de classier et analyser les marqueurs selon leurs fonctionnements en élucidant leurs particularités et nuances. Notre objet dans cette partie du travail n'est pas de retracer l'histoire des études des marqueurs, mais de vérifier les genres de marqueurs existant en français et surtout d'identifier les marqueurs qui concernent l'interaction en général et notre travail en particulier.

Les marqueurs correspondent à tous les mots qui permettent d'organiser le discours lors d'une interaction verbale. Ils assurent la cohésion et la cohérence au sein d'un tour de

parole. Ils comprennent des marqueurs exclusifs de l'oral tels que « *bon, tu vois, voilà* » qui assurent le développement continu du discours, opérant sur le plan énonciatif et non pas sur le contenu. Selon Gulich (1970), ils caractérisent « la perte de leur signification lexicale ».

Les marqueurs de structuration de conversation sont utilisés à la fois à l'oral et à l'écrit tels que « *alors, enfin, en fait, ...* ». Cela veut dire qu'un même marqueur possède plusieurs fonctions pragmatiques qui englobent diverses valeurs sémantiques déterminables en contexte. Dans ce travail, nous considérons les marqueurs de conversation comme des marqueurs multifonctionnels qui peuvent acquérir différentes valeurs sémantico-pragmatique au sein des interactions verbales. Les marqueurs qui nous concernent sont ceux qui, selon Vincent Diane, « ne consiste pas à établir des relations de types grammaticaux » (19) puisque notre travail focalise les interactions authentiques. En ce qui concerne le rôle des marqueurs dans l'interaction, Véronique classe les marqueurs de conversation dans une approche interactionniste selon qu'ils « interviennent comme indicateurs de la structure de l'interaction, comme manifestation de sa co-construction, comme traces de l'acte de la production discursive, et enfin, comme marqueurs de l'articulation des énoncés » (45). Cette classification est pertinente en ce qui concerne notre angle d'étude parce qu'elle nous fait nous rendre compte du fonctionnement des interactions verbales. C'est-à-dire, la nécessité de prendre appui prioritairement sur la fonction pragmatique des marqueurs.

Dans le plan pédagogique, par exemple, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR), distingue clairement les compétences qu'un apprenant doit maîtriser pour acquérir une compétence à communiquer langagièrement. Cette compétence comprend trois composantes : la linguistique, la sociolinguistique, et la pragmatique. Mais parmi ces compétences, c'est la compétence pragmatique qui nous concerne puisqu'elle traite de l'aspect pratique de la langue. Elle nous concerne parce qu' « elle traite de la connaissance

que l'utilisateur a des principes selon lesquels les messages sont organisés, structurés, et adaptés (compétence discursifs), utilisés pour la réalisation de fonctions communicatives (compétence fonctionnelle); segmentés selon des schémas interactionnels. (Conseil de l'Europe, 96). Les auteurs de CECR décrivent quatre échelles concernant la compétence discursive, dont une est à propos des « tours de parole » illustrant la capacité de « lancer, poursuivre, clore une conversation simple » (97).

Les marqueurs de structuration de la conversation sont des réalisations linguistique qui consiste à organiser l'expression linguistique des fonctions précédentes, dans le cadre monologal de la parole du locuteur » (Conseil... 65). Selon le CADRE, les marqueurs prennent place pour :

- Annoncer un plan, un développement : *en premier lieu, ensuite, en conclusion, enfin.*
- Introduire un récit : *dis-donc, au fait.*
- Introduire un thème, sujet : *(bon) alors, (ah) au fait, et alors.*
- Introduire un thème, sujet...de manière formelle : *mais.*
- Résumer : *en un mot, en deux mots.*
- Se corriger : *enfin, quoi.*
- Chercher un mot ou phrase : *disons.*
- Conclure son propos : *en conclusion, pour conclure, pour terminer, finalement, tout compte fait, voila, donc, bon (bon ben), voilà quoi, enfin...quoi.*

Pour structurer l'interaction verbale, qui consiste à organiser l'échange dialogal dans lequel se produit l'expression linguistique des fonctions précédentes (Conseil... 65), d'autres marqueurs de structuration de la conversation sont listés dans :

- Commencer une conversation : *voilà, alors.*
- Prendre la parole au cours d'une conversation : *bon, bon alors, écoutez.*
- S'assurer que son interlocuteur a bien compris, en lui demandant s'il comprend, s'il suit : *tu vois ce que je veux dire.*
- S'assurer que son interlocuteur a bien compris : *en d'autres termes, autrement dit, c'est-à-dire.*
- S'assurer de bien comprendre son interlocuteur : *hein ?* (Conseil de l'Europe, 115 – 119).

Les marqueurs tels que « *bon, Ça alors, dis donc, en effet, enfin, euh, oh la la, quand même, voilà ...* » sont classés sous l'appellation de « locutions énoncées, mots-phrases » ou des « énoncés courts » largement utilisés dans la langue parlée mais utilisés également à l'écrit surtout dans des affiches, des panneaux, des publicités ; Dans la langue parlée l'intonation y joue un rôle distinctif important ; une partie d'entre eux peuvent se combiner ou s'enchaîner (*mais enfin, tout de même ; alors, Ça y est ? bien sûr que oui*), une partie d'entre eux sont le plus souvent ou seulement des énoncés de réponse comme (*peut-être, si, de rien*) ou de réaction à un acte, verbalisé ou non (*bien sûr ; quand même, enfin, ouf*) (Conseil... 168).

## **2.12 Le classement sémantico-pragmatique des marqueurs de structuration de la conversation en français**

Notre travail, étant purement sur l'interaction et sachant qu'il existe une multiplicité des marqueurs en français, dans cette partie du travail, nous voulons classer les marqueurs en les catégorisant selon leur fonction sémantico-pragmatique. Le classement que nous illustrons comprend : les ponctuants, les marqueurs d'interaction, les connecteurs et les phatiques, en suivant les présentations de Ruggia et Cuq (2008). Nous abordons ces marqueurs parce qu'ils répondent favorablement à l'objectif de notre étude et parce qu'ils permettent « une réflexion sur les aspects pragmatiques de la communication » (Ruggia et Cuq 60).

### **2.12.1 Les ponctuants**

Les ponctuants sont de particules désémantisées qui ponctuent le discours en assurant la cohésion d'un tour de parole au sein duquel ils introduisent, enchainent ou concluent les énoncés. Certains peuvent également remplir la fonction expressive, qui véhicule les sentiments du locuteur, fonction métalinguistique (qui permet au locuteur de donner des précisions, modifier son énoncé) et fonction référentielle (qui donne des informations sur le contexte situationnel et temporel : *voilà, en fait, quoi, la ...*

### **2.12.2 Les Marqueurs d'interaction**

Les marqueurs d'interaction assurent la cohérence et manifestent la coopération entre les interlocuteurs et leurs tours de parole respectifs. On les classe en trois catégories : (a) les marqueurs phatiques, qui appellent une manifestation d'attention de la part de l'interlocuteur : *tu sais, tu vois, ...*(à voir après), (b) Les marqueurs de recherche d'approbation, qui appellent une manifestation d'accord ou de désaccord de la part de

l'interlocuteur sur le contenu du tour de parole du locuteur : *hein, n'est-ce pas,...* (c) les marqueurs de réaction discursive, qui peuvent soit porter sur l'interaction énonciative en signalant l'attention accordée au discours de l'autre, soit porter sur le contenu même des tours de parole en permettant au destinataire d'exprimer son point de vue ; dans les deux cas les marqueurs de structuration de la conversation manifestent une forme d'engagement du locuteur : *ah bon, d'accord, oui, ouais, non,...* .

### 2.12.3 Les connecteurs

L'hétérogénéité des phénomènes placés sous l'étiquette « connecteurs » reflète le champ d'étude linguistique abordé par chaque auteur. Le niveau de fonctionnement linguistique des unités connectées oppose radicalement certains auteurs. Charolles et Combettes notent :

Personnes ne s'émeut outre mesure du fait que les mêmes expressions linguistiques soient décrites de manière très différente et sous des étiquette dissemblables selon qu'on les envisage en tant qu'outils syntaxiques ou comme si leur traitement requérait en quelque sorte deux passages dans l'esprit des lecteurs ou des auditeurs (93).

Alors que ces auteurs s'intéressent aux connecteurs perçus dans un cadre d'analyse syntaxique, notre attention est sur ceux non-syntaxiques.

Dans le cadre d'une approche sémantique des connecteurs, Ducrot désigne ce à quoi renvoie la notion de connecteur : « Les connecteurs de la langue ne concernent non point des segments matériels du texte, mais des entités sémantiques qui peuvent n'avoir qu'un rapport très indirect avec de tels segments » (15).

Les connecteurs assurent la cohésion et la cohérence en explicitant les relations que les énoncés entretiennent soit au sein d'un tour de parole soit à la jonction de deux tours de parole. Il existe des connecteurs :

- De progression discursive : *donc, alors, enfin, ...*
- De cause : *car, parce que, comme, ...*
- De temps : *d'abord, ensuite, enfin, ...*
- De conséquence : *donc, par conséquent, ainsi, ...*
- De but : *pour que, afin que, de manière à, ...*
- De reformulation : *je veux dire, par contre, mais, ...*
- D'opposition : *en revanche, par contre, mais, ...*
- De concession : *pourtant, quand même, néanmoins, ...*

La plupart des marqueurs de la structuration de la conversation peuvent également avoir un emploi cumulatif, ils peuvent se combiner ou s'enchaîner au sein des énoncés : *bon, ben, alors* », « *oui, mais* ». Ce classement présente des limites, car il n'explicite pas les spécificités de chaque marqueur. En revanche, il constitue un outil de référence pour les enseignants ainsi que pour des apprenants. Le but de ce classement de marqueurs est de les distinguer par leurs fonctions pragmatiques au sein des interactions verbales, fonctions à partir desquelles peuvent ensuite être détaillées leurs différentes valeurs sémantiques.

#### **2.12.4 Les phatiques**

Les marqueurs phatiques sont des marqueurs d'interaction qui font appel à l'interlocuteur pour s'assurer de sa participation qui est soit active, soit passive. Quand le

locuteur se sert des marqueurs du discours comme *tu sais, vous voyez, tu comprends, tu penses, penses-tu*, il marque qu'il a l'intention de « s'assurer [...] que certaines des conditions pragmatiques nécessaires à l'instauration d'un dialogue sont remplies » (Fernandez, 83). Ces marqueurs phatiques peuvent apparaître avec une intonation interrogative, bien qu'il ne s'agisse pas pour autant d'une question au sens propre. Le fait que le locuteur répondra au contenu propositionnel de l'énoncé, et non à la soi-disant question, prouve qu'il ne s'agit pas d'une question proprement dite. Il s'agit donc seulement d'un appel adressé au partenaire du locuteur. Prenons, par exemple, le marqueur *tu vois* avancé par Andersen. Le verbe *voir* a soit le sens d'une perception par les yeux, soit le sens d'une compréhension intellectuelle. Andersen avance que les marqueurs *tu vois / vous voyez* sont le plus souvent employés dans le sens de « comprendre ou de suivre une réflexion » (22). Il s'agit donc, pour le locuteur, de s'assurer que son interlocuteur le suive. Andersen illustre ce qui précède en donnant l'exemple suivant :

« ... des bouts de musique atroces et tout qui font peur qui font hyper peur **tu vois** alors au début **tu vois** le la la pièce était ça **tu vois** ça commençait y'avait on on avait pris une grosse citrouille on l'avait complètement vidée **tu vois** mm on avait mis une chandelle à l'intérieur elle se baladait puis elle tournait avec une une musique pas possible derrière **tu vois** déjà euh l'ambiance était (Andersen, 22).

Ici, *tu vois* est employé comme ponctuant, c'est-à-dire pour indiquer la structuration de l'interaction. Cela veut dire qu'un marqueur, à part le fait d'avoir plusieurs fonctions, peut remplir différents emplois sans qu'il y ait des indices clairs qui distinguent l'un de l'autre. De cette manière, le marqueur *tu vois* peut également fonctionner en tant que phatique aussi bien que comme un ponctuant, (alors que sa fonction principale, d'après Andersen (21-

22), est respectivement celle de ponctuant et celle de phatique). Une autre fonction des MD phatiques est « d’impliquer la responsabilité des auditeurs dans le processus de déduction » (Fernandez, 147) et de renforcer la connivence entre les deux partenaires d’une conversation. Le marqueur du discours *tu vois* peut dans ce cas être paraphrasé par *tu vois ce que je veux dire*.

### **2.13 Revue de quelques travaux en langue jju**

Etant une langue minoritaire qui n’a pas été bien exploitée linguistiquement pour des faits de recherche, la langue jju dispose quand même de documents réalisés par des chercheurs Bajju.

Sabo (2010), dans son article intitulé “The effects of jju morphology on the acquisition of French plural nouns preceded by the definite article”, a travaillé sur les problèmes de l’interférence de la langue maternelle jju dans la réalisation du pluriel en français. Elle a expliqué les différentes formes de pluriel en ce qui concerne sa formation et ses caractéristiques en jju. Alors que le pluriel en français porte la marque ‘s’ pour les articles et les noms, la langue jju forme différemment le pluriel. A cause de la différence qui existe dans la formation du pluriel en jju, les locuteurs jju ont des difficultés dans l’apprentissage de la langue française. En effet, alors que le marqueur du pluriel apparaît dans l’article et le nom en français, pour la langue jju la marque du pluriel est préfixée dans la position initiale de tous les noms.

L’étude de Sabo a montré que d’autres noms en jju obtiennent leur forme plurielle de différentes manières et cela affecte la compréhension de la formation du pluriel en français par les locuteurs jju. Selon Sabo, la formation du pluriel en jju est très complexe : l’article, le

nom et la marque du pluriel sont agglutinés pour former un seul mot comme le montre cet exemple, dans le tableau suivant :

Français		Jju		Anglais	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
L'arbre	Les arbres	Kakwon	Nakwon	Tree	Trees

(cf Sabo, 230)

**Tableau 1 : Les noms singuliers et pluriels en français, jju et anglais.**

Dans le tableau ci-dessus, on peut constater qu'en français, au singulier et au pluriel, le mot est constitué de deux éléments (l'article + le nom) ; en jju, en revanche, **kakwon** représente l'article et le nom ensemble. Sabo a découvert qu'en français tous les noms qui sont précédés par les articles définis, au temps pluriel portent la marque de la pluralité 's' qui s'ajoute à l'article ainsi qu'au nom. En jju, par contre, un nom, un article et la marque du pluriel peuvent se trouver dans un seul mot comme l'exemple, **nakwon**.

Pour sa part Kato, M.N, dans son article intitulé « Kaje death and burial ceremonies », parle de la croyance et du destin de l'homme Bajju et comment les Bajju perçoivent l'idée de la mort. Selon lui,

“Kaje (Bajju) people do not consider death to be a natural rhythm of life. Every human death has external causes and people must find out and tell the immediate cause of each death. Death is believed to be caused by witchcraft” (219).

Cette citation indique que la mort d'un homme Bajju n'est pas considérée naturelle sauf si elle est interrogée. Selon cet auteur, la sorcellerie est un héritage d'un père à son fils et que parmi les sorciers, il existe une différence individuelle en ce qui concerne la puissance des traits diaboliques hérités. Il y a ceux qui héritent plus de traits diaboliques de leur parents que d'autres. Plus les traits, plus dangereux devient la personne contre autres sorciers qui sont moins puissants. Selon Kato, la sorcellerie opère dans un clan étendu et un sorcier ne peut opérer hors de son clan sauf s'il y a une connivence avec un autre sorcier dans un clan donné.

En ce qui concerne les funérailles de l'homme bajju, quand quelqu'un meurt il est lavé dans l'eau qui coule pour signifier la continuité de la vie au-delà. Quand il y a un sacrifice, le sang d'un animal est versé par terre pour signifier le contact entre la terre et le « paradis » puisque « Kaje people see life as unending cycles and the end of one cycle is the beginning of another » (221).

Comme résumé, cet auteur fait une narration de la croyance des Bajju en ce qui concerne la mort et le destin de l'homme après la mort. Alors que les sorciers ont les puissances mystiques contre la chair, ils n'ont pas de pouvoir contre l'âme d'un individu. Selon la tradition des Bajju, la mort ne détruit pas l'âme, mais qu'il effectue une transformation d'un état d'existence à un autre, une sorte de conception de la mort et de la résurrection.

Abak (2010), a écrit sur « L'enchâssement syntaxique en langue française et en jju : moyens et modalités ». Dans cette étude comparative, il a abordé un aspect de la syntaxe : *l'enchâssement*, un processus où deux ou plusieurs phrases simples sont mises ensemble à l'aide de la fonction d'une ou des conjonctions pour former une phrase complexe. L'enchâssement est commun en français et en jju en ce qui concerne les phrases complexes. Puisque l'enchâssement ne peut pas être abordé indépendamment de la phrase, Abak a

examiné la notion de phrase en commençant par la phrase simple. Pour voir comment deux phrases simples peuvent devenir une phrase complexe, il a adopté l'opération de la transformation. Les marqueurs d'enchâssement dans la phrase jju sont *ni* et *di*. Et les quatre pronoms relatifs français : *qui, que, dont, où* sont remplacés par un seul pronom relatif jju *ni*.

A part les travaux cités ci-dessus, il existe d'autres qui ont été effectués dans le domaine de la religion. D'abord, on pense à la Bible, *Kpa Kazah* (La Sainte Bible) traduite en jju. Dans ce cas, il ne s'agit pas d'une analyse linguistique mais une contribution à l'épanouissement de la langue jju moyennant la traduction. Parmi les travaux cités ci-dessus, la plupart des auteurs ont travaillé sur l'aspect grammatical de la langue jju. Sabo a recherché sur la formation du nom jju en ce qui concerne la position de l'article par rapport au nom, alors qu'Abak a exploré le marqueur de la subordination dans la phrase complexe jju. En ce qui concerne Kato, il a fait une investigation spécifiquement sur l'anthropologie de la langue jju en abordant la croyance et le destin de l'homme bajju face à la mort.

Dans un travail anthropologique intitulé : « The Bajju people : An outline in social anthropology », Habu décrit les Bajju en expliquant leur origine et leur composition en clan, lignée et famille. Il décrit aussi le comportement désiré d'un homme bajju à savoir qu'un homme Bajju doit reconnaître parmi d'autres, le statut d'autrui ; il doit respecter l'hierarchie dans la famille ; il doit obéir aux autres, distinguer un ami d'un ennemi. Habu va jusqu'à décrire l'organisation sociale des Bajju en ce qui concerne le mariage, les aspects interdits dans le mariage, le rapport entre les individus au cours du mariage, le rapport familial, etc. En outre, Habu parle de la conception des Bajju en ce qui concerne la religion et les traits de la religion des Bajju. A la fin, il décrit le changement social des Bajju relatif à leur organisation politique, la vie familiale et la nouvelle religion des Bajju.

Ce qui distingue notre travail actuel de ceux qui précèdent, c'est que notre étude est basée sur la communication et surtout sur les marqueurs conversationnels, un aspect oral qui se présente dans les conversations de tous les jours des locuteurs jju.

### **2.12.5 La conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons abordé les aspects pertinents autour de la conversation, surtout en ce qui concerne son origine, de l'analyse de conversation ainsi que des courants qui ont rapport avec ce domaine d'étude. Nous avons ensuite présenté les définitions des marqueurs conversationnels proposées par différents chercheurs. Pour clarifier les différences qui existent entre les marqueurs et les connecteurs, nous avons identifié des connecteurs et le choix des connecteurs pris nous a permis d'ouvrir à la diversité des fonctionnements parmi l'ensemble des marques susceptibles de répondre à l'appellation de « connecteurs ». Les connecteurs semblent pouvoir être caractérisés par la nature des entités qu'ils connectent : des unités textuelles. Nous avons aussi identifié les différents types de marqueurs de conversation ayant rapport avec notre travail à savoir les régulateurs et les phatiques fréquemment utilisés par les promoteurs de l'analyse conversationnelle dû à leur rôle d'assurer le maintien et le bon fonctionnement de la relation interlocutive. Nous avons défini les marqueurs comme caractéristiques d'une option énonciative. Nous avons aussi fait une revue de quelques travaux en jju où nous avons constaté que la plupart des travaux abordés qui sont relatifs à la langue jju sont plutôt des ouvrages en anthropologie qu'en linguistique.

Après ce tour d'horizon théorique de l'objet de notre recherche, nous procédons à la spécification de la méthodologie à adopter pour mener à bien cette étude.

## **CHAPITRE TROIS**

### **LA METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

#### **3.0 L'introduction**

La méthodologie d'une thèse a pour objectif de présenter, d'organiser et de coordonner les différentes étapes d'analyse du corpus de la recherche. L'objectif de ce chapitre est donc d'exposer le cadre méthodologique sur lequel s'appuie cette thèse. Pour toutes les idées évoquées dans les chapitres précédents, les méthodes de travail en analyse des interactions seront purement empiriques de nature, basées sur l'observation et l'expérimentation. En effet, la compréhension des activités conversationnelles impose une réalisation de corpus de données collectées dans des situations d'échange spécifiques. Cette démarche part des données et cherche à identifier des comportements interactionnels récurrents. Elle vise non seulement à en proposer une description détaillée mais aspire aussi à formuler des généralisations et des choix des situations. Les différentes observations se feront à partir des catégorisations des types d'interaction et des généralisations puisque toute interaction peut se découper en séquences.

Notre démarche sera également descriptive. Puisque les principales caractéristiques de la démarche interactionnelle s'appuient sur des matériels réels, nous travaillerons donc sur des situations réelles que nous avons enregistrées. Nous aurons aussi à utiliser, dans une moindre mesure les exemples attestés, c'est-à-dire des exemples observés en situation. Il ne

s'agira donc pas de travailler sur des exemples fabriqués intuitivement, car, contrairement aux règles de grammaire que l'on connaît bien, on a en général des idées fausses sur les règles conversationnelles (ce que l'on imagine que l'on dit n'est pas ce qu'on dit dans la réalité).

L'analyse de conversation souligne qu'il est essentiel d'étudier l'interaction en tant que processus complexe de coordination des actions et en tant qu'accomplissement pratique. Lorsqu'ils sont en relation de coprésence, les participants à une interaction rendent mutuellement intelligibles le sens de leurs actions et la compréhension qu'ils ont de ce qui se passe. Ainsi, il convient de rappeler que notre thèse relève du cadre de l'analyse des interactions dans son orientation linguistique. Elle s'attache à l'étude des interactions quotidiennes des locuteurs natifs jju dans diverses situations de communication authentiques que nous avons enregistrées.

Nous nous contenterons de l'utilisation de l'enregistrement au magnétophone comme moyen de recueil d'informations car cela nous permettra de recueillir les conversations des locuteurs jju dans des interactions authentiques. A travers cet outil d'enregistrement des interactions, notre objet est de recueillir des données qui pourront faire l'objet d'une analyse de type qualitative. Nous n'allons pas utiliser d'autres outils de collecte de données comme le questionnaire qui ne permet pas de capter les fluctuations et les variations au cours de la conversation. De même, nous n'allons pas effectuer des enregistrements vidéo afin de ne pas compliquer notre analyse, car une telle méthode de collecte de données (vidéo), exigerait certainement une analyse des comportements non verbaux, par exemple les gestuels, en dehors du matériel sonore.

L'approche d'analyse que nous allons adopter pour la présente étude est de type mixte. Nous retiendrons plus particulièrement l'ethnopsychologie qui, avec

l'ethnométhodologie, ont formé le fondement du courant de l'analyse conversationnelle. Alors que la méthodologie sociolinguistique prône l'utilisation d'observations, d'entrevues structurées et enregistrées au magnétophone (cf. Labov), l'ethnographie cherche à décrire le mode de vies des membres d'un groupe d'une façon détaillée. Pour les ethnographes, la parole est inséparable des phénomènes linguistiques, paralinguistiques et gestuels, (Tijani, 97). Selon Bachman et al, : « si l'on part d'un point de vue fonctionnel, on se rend bien vite compte du fait que telle intonation, tel geste, tel silence aussi, peuvent remplir le même rôle que telle parole dans une conversation » (78). L'ethnométhodologie, quant à elle, se base sur des processus d'interprétations. C'est-à-dire, ce courant se fixe comme démarche la description des méthodes utilisées par les membres d'une société donnée pour gérer les problèmes communicatifs qu'ils ont à résoudre dans la vie quotidienne (Tijani, 97). La contribution de l'ethnométhodologie est dans l'attention portée aux échanges verbaux qui a comme conséquence la naissance d'un nouveau champ de recherche : l'analyse conversationnelle, qui a pour objectif principal l'observation et la description du déroulement des conversations quotidiennes en situation naturelle.

Sans entrer dans les détails relevant de différentes études, nous allons porter l'essentiel de notre attention sur la position pratique des tenants de ces approches vis-à-vis du phénomène de la communication et nous focaliserons l'attention sur quelques aspects qui nous sembleront importants pour ancrer notre étude sur le plan théorique.

### **3.1 Le cadre théorique**

Toute étude scientifique comme la nôtre doit se baser sur un fondement théorique qui justifierait sa réalisation. Dans cette partie du travail, nous allons donc aborder les approches d'observation et d'analyse qui ont des rapports étroits avec la communication quotidienne. Ces approches privilégient la construction théorique de la description empirique des données

réelles. Chaque champ d'étude a sa manière de voir comment la communication se déroule en ce qui concerne le nombre de locuteurs, le contexte de l'interaction et la situation de cette interaction. Dans cette étude, nous allons nous limiter à trois approches qui correspondent à l'objet de notre étude, à savoir l'emploi des marqueurs conversationnels chez les locuteurs jju. Ces trois approches sont : l'approche sociolinguistique, l'approche pragmatique et l'approche interactionniste.

### **3.1.1 L'approche sociolinguistique**

La sociolinguistique est considérée comme un champ d'investigation qui étudie la variété des usages linguistiques dans une communauté linguistique. Son objet d'étude s'applique à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés portent sur leur langue, la planification et la standardisation linguistiques. La sociolinguistique englobe l'étude du langage dans son contexte socioculturel. Elle considère que l'objet de son étude ne doit pas être simplement la langue comme système de signes ou de compétence comme système de règles. Certains chercheurs comme Gumperz, Labov, Goffman, Bourdieu, etc. ont essayé d'élargir le champ d'investigation de la sociolinguistique comme nous allons le voir dans les lignes qui suivent.

### **3.1.2 L'approche pragmatique**

Selon Barry : « la pragmatique est loin de se constituer en discipline autonome et unifiée, car il n'y a pas de consensus entre les chercheurs quant à sa délimitation, ses hypothèses et même sa terminologie. Elle constitue un riche carrefour interdisciplinaire pour linguistes, sémioticiens, philosophes, psychologues et sociologues » (29). Pour l'auteur cité ci-dessus, alors que la pragmatique a la tâche d'interrogation du comportement langagier

dans une théorie de l'action, elle est considérée d'avoir un rapport avec la communication, voire toute espèce d'interaction entre les organismes vivants. En d'autres termes, elle est la science de l'usage linguistique en contexte ou l'usage des signes en contexte. Cette diversité de courants et d'opinions alimentent et même fondent la richesse de l'approche pragmatique et le fait que cette approche a affaire avec l'usage en contexte va bien avec notre étude.

Selon Diller et Recanati : « la pragmatique étudie l'utilisation du langage dans le discours et les marques spécifiques qui, dans la langue, attestent sa vocation discursive » (97). Pour ces auteurs, le sens d'une unité linguistique ne peut se définir que par son usage dans le discours. Par rapport à notre étude, la définition proposée par Francis Jacques nous semble appropriée : « la pragmatique aborde le langage comme phénomène à la fois discursif et social » (52). En effet, le langage est conçu comme un ensemble intersubjectif de signes dont l'usage est déterminé par des règles partagées. Ces règles se présentent comme l'ensemble des conditions de possibilité du discours, c'est-à-dire des relations qui s'établissent entre les signes et leurs usagers d'une part et entre les phrases et les locuteurs, d'autre part. L'aspect qui nous concerne, en observant la citation ci-dessus, c'est que les marqueurs sont utilisés comme des phénomènes discursifs ainsi que social. Et le fait que les locuteurs qui se trouvent dans une société donnée, ils doivent respecter les règles qui gouvernent l'usage des marqueurs étudiés.

Les concepts fondamentaux de la pragmatique sont : le concept d'acte, le concept de contexte et le concept de performance. Le contexte est la situation concrète dans laquelle le discours est émis ; il englobe tous les paramètres que sont : le lieu, le temps, l'identité et la nature des relations qui unissent les partenaires. Le contexte englobe les individus existant dans le monde réel. Bref, il s'agit de tout dont l'on a besoin de savoir pour comprendre et évaluer un discours. L'objet de la pragmatique est donc de traiter des rapports les plus

généraux entre les phrases et leurs contextes de production. Dans notre cas de figure, le contexte englobe l'ensemble de conditions de possibilité du discours, c'est-à-dire, des relations qui s'établissent entre les marqueurs et leurs usagers.

En ce qui concerne le concept de performance, il fait référence à l'accomplissement de l'acte en contexte en relation avec la compétence des locuteurs (savoir partager les rôles dans une conversation, règles grammaticales), l'acte de parler de la notion la plus compréhensible de compétence communicative. Pour notre part, nous nous intéressons aux rôles joués par les participants dans la conversation sans nous occuper avec la grammaticalité des énonciations.

Pour Barry, la pragmatique linguistique définit le sens d'un acte du langage, par sa fonction communicative, donne une image du sens centrée sur sa fonction énonciative (33). Il ressort que l'acte de parole est un acte de nature particulière, qui est l'acte d'énonciation.

Toutes ces théories, qui ont contribué à la constitution de la pragmatique, ont permis d'ouvrir la voie à la recherche sur le discours oral. La pragmatique est une discipline vivante en dépit de sa non délimitation de champ d'application. Elle occupe une place très importante dans l'analyse du discours et permet de mieux observer la façon dont un orateur exerce de l'autorité sur ses auditeurs au moyen de son discours. L'apport de cette approche à notre travail est que l'étude est fondée sur les interactions réelles et pratiques.

### **3.1.3 L'approche interactionniste**

Les approches linguistiques des interactions sont celles qui se concentrent spécifiquement sur le contenu verbal intégrant les éléments extérieurs indispensables pour comprendre et analyser une conversation. Les pratiques langagières dépendent en grande partie de conventions sociales implicites respectées par les participants et celles-ci varient

selon le contexte de situation. En effet, le contexte ou la situation permet d'anticiper dans une certaine mesure une partie des choix qui seront faits par les locuteurs. Par exemple : le nombre des participants, le moment où commence une interaction, le lieu, le temps, l'objectif, le choix d'appellatifs, le choix de vocabulaire et le niveau de langue. L'approche interactionniste s'intéresse donc à des aspects de la communication qui étaient auparavant considérés comme non pertinents. Elle considère l'interaction verbale comme étant une construction collective. Le langage est fait pour être adressé et tout énoncé appelle une réponse, une réaction. Ce point de vue a amené les chercheurs à étudier les moyens utilisés par l'émetteur pour maintenir l'attention du récepteur comme de petits mots tels que *hein, tu sais*, ou le hochement de tête. Des éléments du langage considérés comme les *parasites* de l'oral, remplissent en réalité des fonctions communicatives importantes. Ces signaux obéissent à certaines règles et leur absence crée de perturbation dans la communication.

Parmi les différentes approches qui prennent forme au sein de la sociolinguistique, Baylon et Mignot évoquent l'analyse des conversations ou l'étude des différentes activités langagières qui peuvent se dérouler dans divers lieux dans une société donnée en ces termes :

une partie de la sociolinguistique veut appréhender le langage tel qu'il est dans les communications sociales qui tissent la vie de tous les jours. Pour elle, les échanges langagiers les plus ordinaires de la vie quotidienne sont des activités socialement structurées que la sociolinguistique peut constituer en objet d'étude (201).

Alors que cette citation va bien avec notre étude, les auteurs généralisent le fait que le langage soit un fait social qui tisse la vie de tous les jours, nous focalisons les marqueurs qui font parties des échanges langagiers.

Ainsi l'approche interactionniste, un aboutissement d'une évolution de la linguistique, a pu élargir son domaine et déboucher sur la prise en considération, en milieu naturel, des divers types d'échanges verbaux des plus banals aux plus fortement institutionnalisés.

Pour notre étude sur la conversation, nous allons adopter la posture intellectuelle de l'école de Genève animée par Moeschler et Roulet et celle du groupe de recherches sur les interactions communicatives dirigées à Lyon par Kerbrat-Orecchioni. En effet, les travaux de ces deux groupes de recherches sont centrés autour des notions pragmatique-linguistique et conversation et s'appuient, au plan méthodologique, sur un corpus bien défini dans le but d'étudier les constituants conversationnels au niveau de l'échange et de l'intervention en tant qu'unités constituantes (Roulet 8). L'interactionnisme ne concerne pas uniquement le domaine de la linguistique. Kerbrat-Orecchioni souligne le fait qu'il touche l'ensemble des sciences humaines et qu'il a été d'ailleurs et avant tout, un courant ethnosociologique.

L'interactionnisme vise donc à dégager les comportements sociaux d'une communauté ou d'une ethnie à partir d'une activité langagière à savoir, la conversation. Sur le plan méthodologique, l'approche interactionniste use d'une démarche empirique et naturaliste. Elle consiste en un travail de terrain grâce auquel les éléments de communication sont observés en situation et dans leur milieu naturel. Cette même démarche est selon Kerbrat-Orecchioni préconisée par Gumperz co-fondateur de l'ethnographie de la communication pour qui, il faut partir d'une analyse d'échanges langagiers attestés pour déboucher sur une théorisation.

#### **3.1.4 Les principales caractéristiques de la démarche interactionnelle**

Les principales caractéristiques de la démarche interactionnelle incluent : l'usage des matérielles authentiques, l'emploi d'une démarche empirique, la priorité à l'oral et le travail sur l'interaction. L'emploi du matériel authentique dans des situations réelles est l'une des principales caractéristiques d'une démarche interactionnelle. A part l'enregistrement, on peut aussi utiliser dans une moindre mesure les exemples attestés, c'est-à-dire, des exemples observés en situation et rapportés. Ceci n'est possible que pour des échanges très courts ; car il est impossible de se souvenir exactement de toute une conversation.

Une autre caractéristique de la démarche interactionnelle c'est l'emploi d'une démarche empirique fondée sur l'observation et l'expérience. On part de l'observation des situations et de l'analyse des données, puis on tire des conclusions et des généralisations, et l'on essaye d'apporter des explications à ce que l'on a constaté.

Etant un travail qui focalise l'interaction, l'oral joue un grand rôle parce que c'est ce que l'on voit le mieux que la communication forme un tout intégré alors que l'écrit constitue une forme plus restreinte et spécifique de la communication. L'oral est la forme la plus fréquente et normale de la communication.

En ce qui concerne l'intérêt sur l'interaction, l'analyse du discours quand elle s'est intéressée à l'oral, elle s'est arrêtée au monologue au profit du dialogue qui a été considéré comme une forme plus complexe du monologue. L'approche interactionniste considère au contraire que le dialogue est la forme normale de la communication. Pour analyser les données, nous considérerons ces caractéristiques pour mener à bien notre travail parce qu'aucune analyse interactionniste ne peut réussir sans les considérer.

### **3.2 La méthode de recueil de données**

Le principal mode de recueil de données choisi était l'enregistrement audio des interactions à travers l'observation des conversations. Ce choix se justifie par le fait que notre travail s'inscrit dans une perspective interactionniste selon laquelle les modalités sont constitutives de l'interaction et méritent d'être prises en compte. L'utilisation du magnétophone allait permettre de saisir le plus d'éléments possibles dans les interactions verbales. Nous avons opté pour l'enregistrement audio-oral et non visuel et gestuel des interactions, parce que nous nous intéressons surtout au matériel sonore des conversations. L'essentiel était qu'on pourrait écouter et réécouter l'interaction verbale pour la transcrire, et pour la réexaminer et pour faire des découvertes. Cette démarche correspond à l'observation faite par Atkinson & Heritage (*Structures of Social Action: ...*) lorsqu'ils disent que :

The use of recorded data serves as a control on the limitations and fallibilities of intuition and recollection; it exposes the observer to a wide range of interactional materials and circumstances and also provides some guarantee that analytic conclusions will not arise as artefacts of intuitive idiosyncrasy, selective attention or recollection or experimental design. The availability of a taped record enables repeated and detailed examination of particular events in interaction and hence greatly enhances the range and precision of the observations that can be made. The use of such materials has the additional advantage of providing hearers and, to a lesser extent, readers of research reports with direct access to the data about which analytic claims are being made, thereby making them available for public scrutiny in a way that further minimizes the influence of individual preconceptions (4).

Les enregistrements étaient constitués pour permettre de faire une description approfondie des données tout en tenant compte de l'ensemble des actions qui participent à la

gestion conjointe de la tâche. Ainsi, l'enregistrement des données ont apparu comme le meilleur moyen pour pouvoir obtenir les données à analyser.

Le public observé est constitué de locuteurs natifs jju. Nous nous intéressons à l'interaction dialogale, c'est-à-dire, des interactions entre paires. Les sujets enregistrés seront des locuteurs natifs jju qui incluent des hommes et des femmes d'origine Bajju de la municipalité de Zangon Kataf dans l'Etat de Kaduna.

### **3.3 La constitution du corpus**

La constitution du corpus d'analyse fait partie du dispositif méthodologique global de la recherche qui s'inscrit dans la lignée des travaux de l'interactionnisme et des conversationnalistes, s'inspirant de l'ethnométhodologie. En effet, la compétence communicationnelle d'un locuteur qui se manifeste dans l'emploi des unités linguistiques, prosodiques et conversationnelles contribue à l'intercompréhension, aux règles d'organisation des tours de parole et assure un système efficace de communication entre les co-locuteurs. Pour être fructueuse, notre recherche des marqueurs de conversation s'appuie sur un corpus de conversations enregistrées, et plus précisément sur des fragments de discours oral en Jju. Ajoutons que les fragments seront sélectionnés et délimités de manière à étudier les gestes vocaux qui seraient perçus comme marqueurs de conversation en langue jju.

### **3.4 Les matériels et procédures**

Les enregistrements sont constitués de situations de communication réelles lors d'interaction en face à face dans des situations de la vie quotidienne. Précisons que les enregistrements se feront à l'insu des interactants.

### **3.5 La conclusion**

Dans ce chapitre nous avons traité le cadre théorique sur lequel repose notre étude. Pour ce travail qui traite l'interaction, la méthodologie à utiliser est différente des autres méthodes utilisées en linguistique pour analyser le système de la langue. C'est la raison pour laquelle nous avons fait usage des données authentiques pour identifier les comportements interactionnels récurrents. Comme cadre théorique, nous allons nous appuyer largement sur les approches éclectiques qui incluent l'interactionnisme, la sociolinguistique et la pragmatique.

## CHAPITRE QUATRE

### L'ANALYSE DES MARQUEURS CONVERSATIONNELS JJU

#### 4.0 Introduction

Cette partie de la thèse discute les marqueurs conversationnels jju. Le jju suit certaines exigences langagières compréhensibles aux locuteurs natifs mais qui puissent paraître non-saisissables aux non-locuteurs. Par exemple, l'emploi du marqueur *kaya* au cours d'une interaction par un locuteur jju peut transmettre un différent message à un non natif. C'est que le jju est régie par des règles qui lui sont propres impliquant les règles qui gèrent l'emploi et le fonctionnement des marqueurs de conversation. Les marqueurs conversationnels ont été un focus d'étude depuis des années dont les linguistes ont essayé de classifier et d'analyser selon leur fonctionnement en clarifiant leurs particularités et nuances. Considérés comme les mots qui permettent d'organiser un discours lors d'une interaction verbale, ils ont certaines caractéristiques qui les distinguent et les rendent identiques parmi d'autres expressions linguistiques. L'analyse des marqueurs que nous envisageons faire est centrée sur les conversations quotidiennes des locuteurs jju dans l'état de Kaduna au Nigeria. Rappelons toujours que la langue jju est au statut minoritaire dont la documentation surtout au niveau linguistique reste appauvrie par des facteurs divers tels que le manque d'intérêt par

les locuteurs, le manque de matériels pédagogiques pour assurer la vulgarisation de la langue et le manque de support au niveau gouvernemental. Notre tâche consiste à mettre en relief les types de marqueurs conversationnels généralement utilisés par les locuteurs jju, tels *kwot*, *kaya*, *wooi*, *awuyoi*, parmi d'autres. Nos explications seront basées sur les participants, les contextes, et les séquences.

Une étude préalable des situations conversationnelles a été effectuée suite au recueil des données obtenues à partir des conversations des locuteurs natifs jju. Ces situations ont été transcrites suivant le système de l'analyse conversationnelle en utilisant la transcription orthographique. Par la transcription orthographique, on entend une transcription qui facilite le décodage à simple lecture ; le lexique et la syntaxe sont immédiatement perceptibles. Nous sommes inspirés par des chercheurs travaillant sur le français oral, GARS (Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe) et M.A. Morel & L. Danon-Boileau de l'université de Paris III (Morel & Danon-Boileau, 6). Les chercheurs du GARS ont adopté une transcription orthographique pour rendre leurs documents oraux authentiques, plus accessibles à la lecture (Blanche-Benveniste, 34). Dans ce genre de transcription, il n'y a pas nécessairement de pause à la fin d'une phrase, les éléments prosodiques n'y sont pas codés de façon explicite. En ce qui concerne les chercheurs de Paris III, ils ont pour eux des motifs de lisibilité de l'orthographe standard sans ponctuation. Ils introduisent les symboles correspondants avec précision dans la transcription : H1 à H2 pour représenter les participants dans un dialogue. Nous avons, cependant, introduit quelques éléments personnels en fonction de notre orientation orale dans la mesure où nous souhaitons mettre en évidence ce qui dans l'oralité peut poser problème à l'interlocuteur non natif. Nos transcriptions ont été faites empiriquement du contenu jju pour lequel nous avons présenté exactement ce qu'a été dit par les participants en dialogue.

Il convient de rappeler que nous avons travaillé sur quelques situations conversationnelles que nous avons recueillies. Ces situations ont été transcrites suivant le système de l'analyse conversationnelle en utilisant la transcription orthographique. Commençons par la présentation du corpus.

#### **4.1 La présentation du corpus**

Les données qui constituent notre corpus ont été obtenues parmi les locuteurs natifs jju du sud de l'état de Kaduna, précisément dans la municipalité de Zango Kataf. Par le corpus, nous faisons référence aux expressions authentiques des locuteurs jju recueillies qui contiennent les marqueurs à analyser. Ces expressions authentiques sont des expressions brutes et originales des locuteurs jju. Nous avons choisi cette communauté parce que c'est un lieu privilégié où la langue jju est parlée compte tenu de la prépondérance des efforts des locuteurs natifs et aussi pour la bonne raison que l'accès nous a été possible. Etant une recherche de nature qualitative, notre attention était sur les adultes. La raison de ce choix était fondée sur le fait que la plupart d'entre eux étaient en mesure de s'exprimer bien en jju en utilisant les marqueurs focalisés. Ajoutons aussi que les enregistrements ont été faits à l'insu des participants pour éviter une influence présomptive quelconque des comportements et des interactions spontanées des répondants. Pour faire les enregistrements, nous avons utilisé le téléphone portable comme moyenne technique. Nous sommes allés nous installer parmi les locuteurs natifs jju sans leur dire notre intention. Cela nous a permis de faire des enregistrements sonores d'interactions authentiques en vue d'observer des comportements communicatifs naturels et authentiques. Au total, nous avons fait 19 enregistrements mais 16 ont été retenus à cause de leur niveau d'authenticité en ce qui concerne l'audibilité du dispositif utilisé. Ces enregistrements ont été réalisés à Ungwar Rimi et Chanchuuk, dans la municipalité de Zango Kataf, pendant une période de 3 ans. Les interactions ont été réalisées

dans de différents endroits notamment, dans les familles, au cours des réunions familiales, et dans les lieux de loisir. (Voir Annexe pour les transcriptions).

Notre but était principalement d'identifier les marqueurs dans les conversations des locuteurs jju. Cependant, il est important de souligner que les enregistrements n'ont pas toujours été faciles. Là où il y avait beaucoup de monde, les conversations étaient pratiquement toutes inaudibles. Le fait que plusieurs interactions se déroulaient en parallèle engendrait aussi des chevauchements d'interactions difficilement compréhensibles. En outre, les bruits environnants n'ont pas favorisé une bonne réalisation des enregistrements.

#### **4.2 La convention de transcription des interactions**

Une transcription est fondée sur une analyse fine des données observées au plan vocal dont on replace dans une perspective séquentielle et temporellement située la forme d'enregistrement d'un élément contextuel. La transcription orthographique peut s'observer dans différentes perspectives parce qu'une transcription ne peut pas refléter l'enregistrement avec fidélité parfaite. Il existe une variabilité dans la prononciation d'un même sujet ou terme, par un enfant comme par un adulte. Une transcription orthographique qui cherche à proposer une représentation fidèle sera seulement une sorte de reflet. Dans cette perspective, la transcription orthographique consiste à opérer un transfert d'un code dans un autre (oral/écrit). Un même extrait d'interaction peut être transcrit d'une certaine manière pour certaines questions analysées, répondant à certaines questions de recherche, et d'une autre manière pour une autre recherche.

Notre but est à dégager des 'observables induisant l'interprétation' (Fauré, 2). Nos observables, ici, sont des marqueurs. Les exemples ont été prélevés d'un corpus sonore d'interactions en contexte de conversations sociales. Dans notre analyse, nous allons nous concentrer particulièrement sur le matériel verbal sans indication des aspects para-verbaux

(l'intonation, débit, etc. et non-verbaux comme des mimiques, expressions faciales ou gestes) des interactants dans les interactions. Nous sommes conscients de l'importance du comportement corporel et du langage non-verbal dans une interaction en face à face. Nous aurions aimé travailler sur les gestes des interactants mais cet aspect de la communication ne fait pas l'objet de notre préoccupation dans ce travail. A propos de ce système, Traverso explique que :

pour les tenants de l'orthographe adaptée, il s'agit de donner au lecteur une idée de qui est réellement prononcé (idée de rythme, d'un accent, de particularités de prononciations, etc). Le choix d'une représentation orthographique plutôt que phonétique répondant de son côté à l'exigence de lisibilité (16).

Cependant, contrairement à l'explication de Traverso, alors que nous avons considéré le lecteur en ce qui concerne l'explication détaillée des marqueurs et leurs fonctions, nous n'avons pas pris en compte tous les aspects cités à cause de certaines exigences. En adoptant la transcription orthographique modifiée, nous avons attribué à chaque locuteur une nomenclature au caractère de lettre.

Dans le cadre de cette étude, pour indiquer les locuteurs engagés dans des conversations, nous avons adopté les abréviations :

L1 = premier locuteur

L2 =deuxième locuteur

Extrait 1, 2, 3, etc. pour designer les extraits du corpus adoptés.

« » = pour designer la transcription en jju.

? = le point d'interrogation pour indiquer les questions.

(Rire) = Rire

(Silence) = Silence

XXX = interruption

On notera aussi que les conversations en forme d'extraits seront soit monologiques soit dialogiques, selon les contextes d'enregistrement. Là où il s'agit d'un monologue, aucun signe d'identification n'est spécifié. Les dialogues en langue jju seront mis entre guillemets et chaque phrase commencera avec une minuscule, selon la convention de transcription orthographique, sauf les noms propres. En ce qui concerne les marqueurs qui sont notre point de focalisation dans cette recherche, nous les avons mis en caractères gras.

### 4.3 Les marqueurs jju

Les marqueurs jju sont observés dans les productions verbales spontanées des Bajju. Comme nous l'avons mentionné ailleurs dans ce travail, les locuteurs jju ne semblent pas pouvoir s'empêcher de les employer. Ils les utilisent inconsciemment, c'est-à-dire, sans s'en rendre compte. Notre objectif, comme nous l'avons indiqué dès le début de ce travail, est de détailler autant que possible les emplois de ces marqueurs et de développer une analyse linguistique riche de ces marqueurs en les identifiant et en indiquant les valeurs propres à chacun en ce qui concerne leur emploi et fonction.

Avant de présenter l'analyse du corpus proprement dit, essayons de comprendre les perceptions des autres envers les marqueurs utilisés par les locuteurs jju. Par exemple, quand on locuteur jju dit *m m*, comme dans la phrase :

**M m** *anzan a nya ami?*

**Oh oh** pourquoi fais-tu comme ça ?

L'emploi du marqueur *m m* indique qu'on attend un comportement différent de ce que l'interlocuteur vient d'exhiber. Comme nous l'avons indiqué dans le chapitre deux de ce travail, le marqueur en tant que tel n'intervient pas seulement dans la structuration de la phrase mais il l'embellit. Voilà pourquoi, par exemple en français, le mot *eh* peut rester seul

dans la phrase : « Eh, pourquoi fais tu comme ça ? » sans intervenir dans la structure : *Pourquoi fais-tu comme ça ?* Ce marqueur sert comme un mot d'avertissement à quelqu'un qui fait quelque chose d'anormal.

#### 4.4 Le choix des situations et types de marqueurs conversationnels jju

Nous avons évoqué la question de critères de comparabilité. Nous avons posé la problématique des situations à partir desquelles l'analyse comparative pourrait être menée. La comparaison exige que les situations confrontées soient équivalentes ; c'est-à-dire qu'elles présentent des caractéristiques situationnelles identiques. Dans ce cas, les situations d'analyses des marqueurs en vue ne pourraient pas être identiques parce que chaque situation comprenait des événements spécifiques de cette situation. En outre, en faisant une étude intra-culturelle, il pourrait être difficile de donner un jugement final sur les similarités ou les différences qui pourraient se réaliser. Par conséquent, nous avons seulement considéré les marqueurs qui ont des rapports proches au niveau de sens dans tous les usages, sachant que le français et le jju ont des génies différents. Voilà pourquoi, en utilisant le marqueur *kat* dans « *kat anzan anya ami* » : *kat* est considéré ici comme *mais* en français dans : **Mais, pourquoi avez-vous fait comme ça**, à cause de manque d'équivalent.

Nous avons pensé que l'interaction en contexte de couple ou entre des amis était celle qui répondait le mieux aux exigences de comparabilité que sollicite l'approche pragmatico-contrastive. La communication en paire adjacente entre homme/femme ou ami/amie est pourvue de caractéristiques stables qui permettent d'engager une comparaison pertinente. La

conversation de ce type s'est déroulée dans une situation connue, c'est-à-dire, dans un contexte familial. L'échange d'idées dans cette situation nous a conduit à choisir des interactions à deux personnes tenant les rôles questions et réponses. Ce qui est important, c'est l'usage propre des marqueurs attendus. Prenons, par exemple, une conversation en contexte familial entre une femme et son mari :

**Extrait 1:** Un dialogue familial entre un mari et sa femme devant une affaire embarrassante de leur fils.

L1: « *anzan ariryi nani ?* »

*Qu'est-ce qu'il y a ?*

L2: « **kwot.** *Nda akaat kai* »

**Dis-donc,** *il n'y a pas de repos*

Cet extrait montre un exemple de conversation qui se déroule dans un contexte familial entre un mari et sa femme, qui se plaignent du comportement de leur enfant. Les participants dans ce dialogue, c'est-à-dire, le père et la mère sont représentés par **L1** et **L2**, respectivement. Ils ont un enfant têtu qui cause beaucoup d'ennui à ses parents et qui a été pris dans l'acte de vol. En voyant le propriétaire de ce qu'il a volé, (une poule) et l'enfant qui tient la poule, le père est stupéfait et il crie : *anzan ariryi nani ?* pour montrer le manque de quoi dire. Quand l'attention de sa femme en est attirée, elle crie aussi en disant : **kwot**, pour montrer le niveau de déception. Il démontre aussi l'incapacité du couple de résoudre le problème, un problème qui ne les rend pas tranquille.

L'emploi de ce marqueur montre deux choses : la première indique qu'il y a quelque chose de honteux qui se présente dans la famille. Le mari ne sait ni l'origine ni que faire et n'arrive pas à s'y mettre. La réponse de la femme montre une sorte de persistance de ce qui

s'est passé qui a provoqué la question : *anzan ariryi nani*. Ce qui est pertinent c'est que ce marqueur n'intervient pas dans l'expression de la phrase.

Nous avons observé, dans cette partie du travail, que chaque marqueur s'utilise selon un contexte. Nous avons seulement utilisé l'exemple ci-dessus pour nous préparer pour l'analyse des autres marqueurs qui seront abordés selon leurs mérites situationnelles.

#### **4.5 La présentation des analyses**

Dans un premier temps, il s'agit d'observer et de décrire le corpus intraculturel jju. Nous prenons en considération les interactions du point de vue de leur structure générale, c'est-à-dire, de leur organisation en séquences afin d'en relever certains actes susceptibles de nous informer du fonctionnement des marqueurs. Il s'agit pour nous de relever les différents types de marqueurs conversationnels en nous appuyant sur des situations nous révélant leur formulation et leur fréquence d'apparition dans la conversation en langue jju. Nous nous attachons à relever les variations d'usage de ces marqueurs selon les contextes. Nous identifions le groupe de gens qui les utilisent et après, nous essayons d'y répondre. C'est-à-dire, nous essayerons de savoir pourquoi ils préfèrent utiliser certains marqueurs au lieu des autres. L'exploitation de l'ensemble du corpus nous permet de dégager le script général de la conversation. L'objectif de cette partie de l'analyse est de décrire le corpus jju et de dégager les caractéristiques communicatives de ces locuteurs.

Les marqueurs en langue jju peuvent être utilisés dans différents contextes disposant de différentes fonctions. Dans notre analyse des marqueurs jju dans cette partie du travail, nous allons caractériser les marqueurs selon les critères que nous venons de citer selon leur nature, leur contexte, leur fonctionnement et les participants. Nous avons proposé d'aborder le contexte sous trois angles : le cadre (c'est-à-dire, le lieu ou l'environnement physique dans lequel l'interaction se déroule), les participants qui prennent part à l'interaction (possédant des caractéristiques sociales spécifiques) ; et le dispositif ou le cadre de l'interaction. En ce qui concerne le dispositif, nous considérons que la situation expérimentale et les moyens techniques utilisés font qu'on peut parler d'interaction 'naturelle' puisqu'ils ont eu certaines conséquences sur son déroulement. A notre sens, le dispositif mis en place est un aspect non négligeable qu'il faut prendre en compte quand nous abordons le contexte d'étude et de recueil des données.

A présent, nous allons présenter les extraits du corpus, présentation qui sera fondée sur des critères pratiques à l'étude de jju quotidien tout comme celui d'autres langues parlées. Notons qu'un énoncé, un échange ou une conversation ne peut être interprété en dehors du contexte de son énonciation. Les analyses des actes de dialogue contribuent une valeur discursive à l'énoncé. C'est-à-dire, que l'on détermine le type d'acte de dialogue réalisé. Il s'agit ici d'apporter des informations sur la nature de l'acte accompli et sur ce que cela implique pour la suite du dialogue. Pour ce qui a trait aux propriétés du système, signalons que les extraits de conversation à analyser sont structurés en deux niveaux : monologique et dialogique.

**Extrait 2:** Un homme qui observe un événement dangereux.

*Haai*

« *haai, kai. Nyandyi kyang yaan ami kaya nini* »

*Merde, je vois quelque chose là-bas*

« *hm. Eh yaya* »

*Haai* est une marque d'exclamation qui exprime la pitié envers quelqu'un qui est ignorant d'un danger ou du résultat de son action achevée ou en cours d'être réalisée. Par exemple, quand un amateur veut affronter un champion ou quand un employé veut être têtue devant son employeur, on peut s'imaginer du résultat de chaque action. Dans le monologue ci-dessus, les participants dans cette interaction sont des adultes ayant la même tranche d'âge et qui veulent se battre et parmi eux se trouve un vieux qui les observe de loin. La personne qui parle voit au delà de la compréhension des participants engagés dans l'action et peut identifier le danger dans ce qu'ils veulent faire (se battre). Donc, *haai*, c'est une marque de méfiance pour avertir les jeunes du danger de ce qu'ils veulent faire. Il démontre aussi un instant de surprise ou de pitié pour quelqu'un qui ne prévoit pas le danger de son action ou de ce qui peut lui arriver. C'est une sorte d'avertissement. C'est fréquemment employé par les hommes qui, selon les Bajju, sont considérés comme gardiens de sagesse tribale, d'où son exclusivité d'usage.

**Extrait 3 :** Dialogue entre deux voisines qui parlent du problème financier auquel elles cherchent une solution.

*Hm*

L1: « *anzan ami a nswrang banyunyong* »

Pourquoi restez-vous silencieuse?

L2: « *hm, ryok baryat ba nbvo kabvaak ka nni sha kurum ni ba* »

**Hm**, laissez l'affaire, je ne sais pas où trouver l'argent.

L1 : « kurum anzan ? »

L'argent de quoi?

L2 : « kurum ditwang kawon nzuk »

Le frais scolaire de mon enfant.

L1: «ru hwok kyang ba, Kazah anshi»

Ne t'inquiète pas, Dieu est là.

Ce dialogue se passe dans un contexte familial entre deux femmes qui sont des voisines. L1 rend visite à sa voisine, L2, une veuve qui a un enfant qui vient d'être admis dans une école tertiaire. Elle n'a pas d'argent pour payer la scolarité de son enfant. Elle est inquiétée de cette situation financière. L'emploi de **hm** montre le manque total d'une solution à son problème. Elle n'arrive pas à trouver une solution à son problème et ne sait même pas que faire. Bien que **hm** ne soit verbal, ce marqueur porte une fonction significative dans la structuration de la conversation quotidienne des locuteurs jju.

**Extrait 3.1** : Dialogue entre un vieil homme et un jeune garçon.

L1: «ndyi amangoro i kakon kani»

Je vois une mangue la-bas.

L2: «anzan acat yya na»

Que veux-tu faire?

L1: «ncat wrak nku pkek»

Je veux la cueillir.

L2: «ani yyat ba, ryok»

Tu ne peux pas, laisse.

L1: «nni yyat»

Je peux.

L2: «**hm**, kabawon aciyang dikan anyei gbaam»

Hm, l'enfant prend le poison pour du couscous.

Ce dialogue est entre deux personnes, un jeune homme, L1, et un vieil homme, L2. L1 a vu une mangue sur un manguier et veut le grimper pour la cueillir. L2 prévoyant le danger impliqué dans l'aventure que le jeune veut entamer lui demande de ne pas le faire. L1 insiste à le faire. L'emploi de **hm** est un avertissement contre un danger imminent qui va se passer si le jeune homme effectue sa mission. Ici, on fait référence à l'ignorance d'un enfant qui peut ne pas savoir la différence entre un médicament (poison) *dikan* et du couscous (nourriture) *gbaam*. Alors que le médicament/poison peut nuire à la santé de l'enfant, le couscous peut le satisfaire. C'est une marque de renforcement d'un danger imminent qui veut affecter l'autrui. Dans la conversation par les locuteurs jju, ce sont des adultes ou les vieux qui utilisent ce type de marqueur.

Chaque marqueur peut être employé dans de différents contextes. L'emphase mise ici en utilisant **hm**, fait référence à la gravité de ce qui attend quelqu'un qui ne prend pas garde à tout ce qu'il fait, une conséquence cachée. C'est-à-dire, il ne faut pas prendre toute apparence à la légère, cela peut provoquer une conséquence terrible. Donc, **hm** sert comme une marque

de méfiance dans la conversation des locuteurs jju. Celui qui emploie ce marqueur ne fait pas partie de ceux qui agissent mais il sait les conséquences néfastes de l'action.

**Extrait 4** : Une visite rendue chez une femme malade rendue par un homme.

**Oh!**

L1: « *ashi bu i pfong shansham nwan* »

Vous vous amusez.

L2: « *npfong ansham anzan ara, nya pfong o (le rire) ?* »

Quel amusement, je suis malade?

L1: « *aya pfong ba?* »

Vous êtes malade?

L2 : « *kama an dama* »

J'ai mal au dos.

L1: « *ana yya da nwan sosai anha?* »

Ça vous dérange beaucoup, n'est-ce pas?

L2: « *e **oh** ana yya da nzuk* »

Oui, **oh**, ça me dérange.

(XXX)

Ce dialogue est un entretien entre une femme et un homme. L'homme (L1), est en visite chez la femme, (L2) qui souffre du mal au dos, *kama an dama*. Dans leur discussion, il dit à la femme qu'elle s'amuse (*shansham*) alors que ce n'est pas l'amusement ; la femme est en peine. Pour montrer comment elle se sent ou la gravité de la maladie, elle utilise *oh* pour mettre l'emphase sur la peine qu'elle subit. Le **oh** dans ce contexte sert comme une marque de dénonciation ; elle rejette ce que l'autre a dit à son égard. Pour réfuter cette assertion, la malade a répondu en disant **oh** ! parce qu'elle sait qu'elle est vraiment malade. Ce marqueur sert à marquer l'existence de quelque chose ou d'un effet caché dont on néglige sa capacité ou son intensité. Par exemple, quand quelqu'un est malade et on va lui rendre visite, avant de

finir la conversation, la victime de cette maladie, pour montrer la gravité de la maladie, utilise ce marqueur pour convaincre son visiteur que la situation dépasse le niveau de sa pensée.

**Extrait 5.** Un dialogue entre deux hommes, concernant un homme qui n'a pas tenu à une promesse.

***Kat***

L1 : « nku ba agbang nwan ryu, amma mbu nasha ba »

J'étais chez-vous hier, mais vous n'étiez pas là.

L2 : « bakinkrang aku mba ? »

Y a-t-il un problème ?

L1 : « e, nku ba na tyeyi kyang. Ayin aku ndyi kurum mbu naryi, amma nbruk banji »

Oui, c'était concernant l'argent qu'on m'a confié pour vous, je l'ai dépensé

L2: « **kat**, aku yyani nya ami? »

**Mais**, pourquoi as-tu fais comme ça ?

L1: « antyok nahyuak a rau »

Monsieur, les problèmes sont trop.

Les participants dans ce dialogue sont des adultes. La situation de cette conversation est familiale. **L2** attendait une bonne nouvelle de la part de **L1**, mais quand il a entendu le contraire de ce qu'il attendait, il n'était pas content. Il exprime son mécontentement avec **kat**.

**Kat** sert comme une marque de déception. Il est déçu du résultat du rendez-vous. Pour **L2**, **L1** est quelqu'un en qui il avait confiance mais qui l'a déçu. On utilise ce marqueur quand ce qu'on attend n'est pas ce qui est réalisé. Dans un autre contexte, **kat** peut servir comme un marqueur de l'insuffisance de gré à convaincre l'autrui. Par exemple, si l'on essaie de convaincre l'autre au cours d'une interaction et il refuse d'être convaincu, on peut utiliser **kat** pour montrer le manque de quoi dire encore. Par exemple : *kat, acat nbvo nhyua anzan ?* **dis-  
donc, qu'est-ce que tu veux que je dise de plus ?**

Considérons un autre contexte dans lequel **kat** a été utilisé. Le dialogue suivant se déroule dans un contexte familial.

### **Extrait 5.1**

L1: « a hwok sisak ji Dizot na ku mkpa ne? »

Avez-vous appris comment Dizot est tombée?

L2: « Dizot a? »

Dizot?

L1: « ee »

Oui

L2: « **kat** nakwu na. Anzan ama riryi nani. »

Kat ma pauvre. Cela c'est quoi ça

Les participants dans cette conversation sont des femmes représentés par **L1** et **L2**, respectivement, qui parlent d'une vieille femme qui a eu un accident domestique. **Kat** marque la pitié pour la victime. C'est fréquemment évoqué par les femmes pour montrer un

niveau d'appartenance familiale. Mais son emploi n'est pas limité aux femmes, il se réalise aussi par les locuteurs jju de tout âge selon le contexte. Quand il est utilisé comme expression, cela peut montrer une lamentation ou une critique d'un fait négatif. Mais quand ce marqueur est évoqué en isolation, il est accompagné d'un point d'exclamation pour indiquer la surprise. Par exemple, si un père donne un devoir à son fils en attendant une meilleure performance et malheureusement il voit le contraire. Pour manque de quoi dire, il dit : **kat**. En revanche, si ce marqueur n'est pas utilisé isolement, il est toujours accompagné par un point d'interrogation pour indiquer que le locuteur n'a pas été impressionné par ce qui vient dépasser. L'expression peut solliciter une explication. Par exemple :

***Kat**, kuri ryi nani anya ami ?*

**Dis-donc**, comment as-tu fais comme ça ?

**Extrait 6.** Une réunion familiale où un vieux cherche l'approbation des autres à propos d'une décision prise.

**Mm**

L1: « Yi shim kyang a Kantiok da hyua ne? »

Etes-vous d'accord avec ce que Kantiok a dit ?

**L2** : « **Mm**, kyang a da hyua ni nat didryi »

Oui, ce qu'il a dit est normal.

Cet extrait se centre dans un contexte familial, au cours d'une réunion familiale. **L1** représente le leader de la famille alors que **L2** représente le public présent. Le plus âgé demande au public si ce que Kantiok a dit est accepté ou non par la généralité de la communauté donnée. Tout le monde dit *mm* pour montrer un signe d'accord. La mention de

*mm* indique un accord total de ceux qui sont présents. Ce marqueur est utilisé par les locuteurs jju de tous les âges et c'est fréquemment dit quand ce que l'on dit est vrai. C'est une démonstration de la satisfaction, l'intention de ne plus entendre.

Comme certains marqueurs, *mm* peut être employé également pour exprimer l'indifférence de quelqu'un dans une conversation donnée ou le refus de commenter quelque chose afin d'éviter un malentendu, comme présentée dans le dialogue suivant :

#### **Extrait 6.1 Dialogue sur le partage de terrain.**

*Mm*

L1 : « Dani di zi ku ndyat ni tazwa ka nabyen agbangjit da ni, kumyim a hyua kyang »

Comme nous avons discuté concernant le partage de notre terrain, c'est mieux que tu dises quelque chose.

L2 : «*mm*, anzan acat nhyua, baryat aya a ntai o, nnyai agbang nyin o? »

Mm, qu'est-ce que vous voulez que je dise, ce fait me concerne, est-ce que je suis de chez-vous ?

L1: « nwan yet ayekwo nu an sot jit ji »

C'est vous l'aîné dans notre clan.

L2: « kaai, yi ciyang azagbang ayaan»

Non, il faut chercher ailleurs.

Chez les Bajju, l'idée de partage de terrain est bien respectée. Cette tâche n'est pas la fonction de n'importe qui, c'est l'ainé d'une famille ou d'un clan qui initie et réalise le procès de partage parmi d'autres. Ce dialogue se déroule dans une famille étendue dont l'idée de partage de terrain est le point de discussion. Dans ce dialogue, **L2** n'est pas directement impliqué en ce qui concerne l'appartenance de la terre. Mais le fait qu'il soit le plus âgé, lui accorde le privilège de faire partie de la discussion ; il a un grand rôle à jouer étant l'ainé du clan. Cette invitation montre le respect qui est attaché à certaines affaires. L'invitation démontre aussi le respect d'autrui dans la communauté jju. L'expression de *mm* démontre son non-appartenance à cette famille comme proposée par **L1**, une chose qui devient un obstacle à son engagement total dans l'affaire en question. Le marqueur *mm*, dans cette conversation est une marque d'incrédulité qui indique que l'homme en question ne pense pas qu'on va accepter sa décision. Autrement dit, peut être c'est la première fois qu'on l'invite à dire quelque chose sur une affaire de telle nature.

**Extrait 7.** Un dialogue entre deux hommes qui discutent à propos d'une fille têtue.

### ***Tapdi***

L1: « aryi kanyang kane? »

Voyez-vous cette fille?

L2: « ee. »

Oui.

L1: « nka ami aku kwan bu antyok ayyu.»

C'est elle que je veux épouser.

L2: « kanyang kani ka? »

Cette fille ?

L1: « nka bat.»

Exactement.

**L2:** « **tapdi!** Antyok nka nu sai na rop kpa.»

**Donc,** son mari a beaucoup à faire.

Cette conversation est entre deux hommes qui parlent d'une fille têtue qui s'est battue avec un homme. **Tapdi** dans cette conversation sert comme une marque de pitié pour l'homme qui va épouser la fille en question. Il indique, cependant, que l'homme doit faire attention s'il va épouser la fille ; il doit se préparer à affronter des difficultés dans ce mariage parce qu'il aura beaucoup de défis. Le marqueur fonctionne aussi comme une indication de la surprise ou du choc.

**Extrait 8.** Un dialogue entre deux hommes qui discutent le comportement bizarre d'un certain homme.

**Chap.!**

L1: « hwo anzan ami ambzi ku Aruwan akan kwan a hywa  
kyang a cat ahwok ahuhwa ayanet ba»

Pourquoi, Aruwan n'écoute-t-il personne quand il  
décide de faire quelque chose ?

L2: « **chap!** Ku Aruwan ami, ami nan dyi.»

Ouf! Si c'est Aruwan, il est comme ça.

L1: « **to**, ku ami ayet katankyat yami»

Alors, si c'est comme ça, il est difficile.

« to, ashi bu kacyet.»

Donc, il a beaucoup à faire.

Dans cette conversation, on discute le comportement difficile d'un homme qui n'écoute pas le conseil d'autrui. Quand il décide de faire quelque chose, il ne veut pas écouter l'opinion d'autrui. L'emploi du marqueur *chap*, qui ne change pas la structure de la phrase, permet de montrer que tout le monde est déjà au courant de la nature de l'homme en question. Il démontre l'intensité de son entêtement. Il est reconnu d'être têtu.

**Extrait 9.** Une conversation entre une mère et son fils mineur.

***Uhn kaai!***

L1: « yandyok hwa, anzan kabanyang kani ka cong a cat ki?  
»

Ecoute, qu'est-ce que cette fille vient chercher  
ici?

L2: « nka ami ncat. »

C'est elle que j'aime.

L1: « ***uhn kaai!*** Kasayang myang ba? »

***Dis-donc!*** ! Un garçon n'est-ce pas ?

Ce dialogue se passe dans un contexte familial entre une mère et son fils qui n'a pas atteint l'âge de mariage mais qui est déjà en relation amoureuse avec une fille. *Uhn kaai* est une expression cynique par rapport à ce que le fils veut faire. Il montre que le garçon manque certaines qualifications pour épouser une femme. C'est la mère qui le nourrit, par conséquent, elle est au courant de la faiblesse de son fils. On peut dire, donc entre autres, que c'est une moquerie pour le fils. En outre, cette expression est employée pour exprimer certains effets comme l'expression d'une émotion forte ou un sentiment, de dégoût, de joie, d'enthousiasme parmi d'autres. L'expression n'a aucune relation grammaticale avec d'autres mots dans la phrase, mais elle crée un effet dans la phrase. Cette observation se justifie dans le dialogue cité :

***uhn kaai!*** Kasayang miang ba ? « ***Kasayang miang ba*** » qui indique en français « **un garçon, n'est-ce pas ?** » peut rester sans ***uhn kaai!***

**Extrait 10.** Conversation entre deux femmes qui discutent une mort soudaine.

***Woyooi***

L1 : « ayiring kawon Kande ka zi ku ryat anka ni atuwa ka ne ? »

Tu te rappelles l'enfant de Kande dont nous avons parlé avant-hier ?

L2 : « nzan kande ? »

Quelle Kande ?

L1 : « Kande Musa. »

Kande Musa.

L2 : « Kande nu a yirang Abvuwan ka ne ? »

Celle qui est mariée à Abvuwan ?

L1: « ee »

Oui.

L2: « anzan aku ssha? »

Qu'est-ce qui lui est arrivé ?

L1: « ba nu ba, kawon nuka ami»

Ce n'est pas elle, c'est son enfant.

L2: « anzan aka ssha ? »

Que lui est-il arrivé ?

L1 : «ka ku nsirang ryu »

Il est mort hier.

L2 : « **woyooi**, zi ni kai ke bu kasa kani ? »

**Oh** ! Où va le monde ?

Ce dialogue se déroule dans un contexte familial entre deux femmes concernant une mort soudaine d'un enfant. Dans ce contexte, le marqueur **woyooi** est une expression de pitié et du choc pour la mère de l'enfant pour montrer la sympathie sur ce que vient d'arriver. Cette expression connote un lien fort entre la femme affectée et celles qui discutent. Bien que **woyooi** soit employé ici comme marque d'expression d'un événement négatif, il est fréquemment dit par les femmes, surtout au cours d'une querelle parmi les femmes ou entre

une femme et son époux. C'est pour montrer que la réserve de la capacité de se défendre ne repose pas sur un seul individu. Il s'utilise comme une moquerie de quelqu'un dans un contexte familial, comme les femmes d'un mari, les amis, les frères, etc. **Woyooi** est aussi une expression qui se dit en langue jju surtout quand quelqu'un est en peine de maladie.

**Extrait 11.** Un dialogue entre deux hommes qui discutent un fait honteux d'une fille.

**Wai**

L1: "Swatkasa aku tsot ana nu ryu»

Swatkasa a tabassé sa mère hier.

L2: « anap ani akan dyok nahyuak nu nani ba? »

Cette fille n'a pas cesse ses comportements ?

L1: « bu tsot ana nu, aku si ku san nkyang naat ditwang. »

Malgré cela, sa mère lui a achetées des matériels scolaires

L2: "**wai**, se banu bu kawon nu»

Alors, c'est elle et son enfant.

Ce dialogue se passe entre deux personnes représentées par L1 et L2, respectivement. Dans ce dialogue, on se trouve dans une situation familiale au cours de laquelle la conversation focalise un malentendu entre une mère et sa fille obstinée ; un malentendu qui mène à l'attaque de la mère par sa fille. Le marqueur, **wai** est utilisé par les hommes ainsi que les femmes pour montrer un niveau d'incapacité à atteindre un but ou de réaliser quelque chose. C'est aussi une projection de l'échec de soi devant quelqu'un d'autre. Dans le dialogue ci-

dessus, on se trouve dans une situation familiale au cours de laquelle la conversation focalise un malentendu entre une mère et sa fille têtue ; un malentendu qui mène à l'attaque de la mère par sa fille obstinée. L'emploi de **wai** dans cette conversation indique le fait que le cas dépasse le pouvoir de celui qui commente le fait. L'emploi du mot indique le manque de pouvoir à agir sur la situation. On peut voir ici que la mention de *wai* n'ingère pas le sens de la phrase dans la discussion.

**Extrait 12.** Dialogue entre un grand père et son petit fils qui insiste à faire une tâche.

*Nde*

L1 : «abvwo hwak shita je?

sak kakrong aya, karak abu ya hwaat. »

Tu sais couper le gingembre ?

Laisse tomber ce couteau, sinon tu te heurteras.

(L'enfant continue à couper le gingembre)

L1: « Baba, kakrong ka an hwaat»

Papa, je suis heurté par le couteau.

**L2:** « **nde!** Aryi anha, ba ton da ayin na rak hwok»

Tu vois!je t'ai prévenu mais tu as refusé de m'écouter.

Ce dialogue est entre un grand père et son petit fils qui veut couper le gingembre, une affaire réservée aux adultes. Le père lui reproche son engagement, mais le fils refuse de l'écouter. En

essayant de couper le gingembre, il se heurte. Nde est un marqueur qui porte plusieurs sens. Dans cette conversation, *nde* indique un résultat néfaste attendu par le grand père, provenant de l'action de l'enfant.

On emploie ce marqueur quand on est en quête de plus d'information d'une personne au cours d'une conversation importante. Par exemple :

« nde, a hyua ni/anzan ? »

Alors, qu'est-ce que tu viens de dire ?

Ce marqueur peut s'employer pour une requête de clarification d'une accusation de quelqu'un qui veut se défendre surtout quand cette personne est accusée faussement d'avoir commis un délit.

Ex. « baku hyua di nwan ami ku sook anak Kantiok u »

On a dit que c'est toi qui a pris la houe de Kantiok

«**Nde**, anzan ama riryi nani »

Oh ! C'est quoi ça ?

Quand ce marqueur est suivi d'un point d'interrogation, il s'agit d'avoir plus d'information sur quelque chose, surtout quand quelqu'un n'a pas fait attention à une suite importante d'une conversation.

Par exemple :

«**Nde**, a hyua anzan ? »

Alors, qu'est-ce que tu dis ?

«Anzan de hyua ? »

Qu'est-ce qu'il a dit ?

**Extrait 14.** Information sur une femme dont son enfant est morte au cours de l'accouchement.

***Mmahwan***

L1 : « A hwok sisak ji akunbvon nzuk u nan byin kawon ka ka nsrang ne? »

Tu as appris l'accouchement de ma belle fille dont l'enfant est décédé ?

L2: «Anzatuk? »

Quand?

L1: «ajanshring atuwa»

Hier soir

L2: «***mmahwan*** dawan, anzan ariryi nani? »

Je suis fini, ça c'est quoi?

C'est un dialogue entre deux femmes au cours duquel l'une informe l'autre de la mort d'un enfant au cours de l'accouchement. Ce marqueur ***mmahwan*** sert comme marque de pitié pour soi-même. Dans ce dialogue, il indique que ce n'est pas la première fois que le problème se présente. C'est-à-dire que chaque fois que la femme accouche, l'enfant meurt. Il marque la fin d'espoir de quelqu'un. Ce marqueur est fréquemment exprimé par les femmes qui sont considérées par la culture des Bajju d'être très sympathiques.

**Extrait 15.** Dialogue sur un jeune homme qui s'est heurté au cours de la séparation d'une querelle

**Oho**

L1: « nom nhwa anani nka dyi Yabvo ba. »

Il y a deux jours que je n'ai pas vu Yabvo.

L2 : « nzan Yabvo ? »

Quel Yabvo ?

L1: "Yabvo Tabara. ahwok kyang a ku ssha ni ba? »

Yabvo Tabara. N'as-tu pas entendu ce qui lui est arrivé ?

L2 : « anzan aku ssha ? »

Qu'est-ce que lui est arrivé ?

L1 : « aku nat kayak zwang ba si ku hwaat di kakrong. »

Il est parti séparer une querelle et on l'a heurté par un couteau.

L2: « ashi ke na nini? »

Il est où maintenant ?

L1 : « asshi agbang abvok. »

Il est chez un médecin.

L2 : « **Oho** ! nu aku chat. »

Putain ! c'est lui qui en a voulu

L1 : « nsshi hwa nat ku bzyak. »

Je pense y aller lui rendre visite.

L2: « ka bu naat a ntyei»

Signale-moi quand tu y vas.

Dans ce dialogue, deux personnes sont concernées et sont représentées par L1 et L2, respectivement. L'événement se déroule dans un contexte familial. C'est le cas d'un jeune homme qui, au cours de la séparation d'une querelle, il est heurté par un couteau. Alors que L1 soit concerne de l'affaire, L2 s'en fiche de cela. La réaction de L2 dans le dialogue montre le manque de concerne. Ce marqueur, **ho**, n'est pas limité à l'usage des locuteurs natifs jju, d'autres langues l'utilisent aussi. On peut dire aussi que les contextes de son usage peut ne pas être les mêmes avec les locuteurs jjju. En ce qui concerne la langue jju, ce marqueur est fréquemment utilisé par les locuteurs natifs jju de tout âge pour montrer l'ignorance d'une affaire, d'un événement en question. D'autres emplois de **oho** incluent l'apathie, le manque de concerne et l'inappartenance, parmi autres. On l'utilise aussi pour montrer une caractéristique apathique envers quelque chose ou envers un événement qui ne concerne personne.

**Extrait 15.**Un dialogue entre deux frères qui cherchent un emploi pour leur tutelle.

### ***Kaya***

L1 : « zi shi kwan sisak ji Yabvo na ninsha pfong akwoot ni. »

Nous nous débrouillons pour assurer que Yabvo soit militaire.

L2 : « ku riryi nani ? »

C'est comment ?

L1: « aku drok asi hyua kyang kayat banyet, baba abu tyei aza brang u»

Il a dit quelque chose dans un public et quelqu'un l'a raconté à notre assistant.

**L2:** « **Kaya**, awa bvo yya ni anya ami? »

**Dis donc**, pourquoi a-t-il fait ça ?

L1 : « iyami bvat nnu»

Cela est son problème.

Ce dialogue est entre deux frères qui luttent pour que leur tutelle ait un emploi. L'enfant n'a pas simplifié la tâche pour ses parents parce qu'il est parti dire l'affaire dans un public et quelqu'un est parti informer l'assistant. Sachant que l'emploi est difficile à trouver, **Kaya** marque une déception majeure, un choc, une trahison de grande échelle parce que l'enfant a dérouté le plan de ses parents.

**Extrait 17.** Dialogue entre un homme et une voisine concernant un chien qui a tué une brebis.

**Wooi**

L1 : « Ba ya tyei yi cham nabvu nyin yi rak hwok. Dadi kyang a kaku si yya ni ryu»

On vous demande de garder bien vos chiens, vous refusez.  
Voyez ce qu'il a fait hier.

L2 : « Anzan kaku si yya ? »

Qu'est-ce qu'il a fait ?

L1 : « Kaku si pyem kawon bvon agwam »

Il a attrapé la brebis du chef.

L2 : « **Wooi**, mma ni kai ke ? »

**Dis donc**, où va-t-on ?

L1: « Nwan bvo kyang a ani yya ni »

C'est toi qui sais ce que faire.

Ce dialogue se passe entre un homme et une femme qui est voisine, concernant un chien qui a tué une brebis. Ce n'est pas la première fois qu'on l'avertit de bien garder le chien. La mention de *wooi*, marque un choc de quoi faire. La brebis étant la propriété du chef, la femme se demande que dire devant une sorte de personnalité.

**Extrait 18.** Un rappel d'un service rendu

*Hat*

L1: « Adamu aku ba abu na shaa ba? »

Adamu ne vous a pas vu ?

L2: « nzan Adamu? »

Quel Adamu?

L1: « anyan a zzap nkyang kanu ryen»

Le vendeur au bout de la route

**L2** : « **Hat!** Mbrung, ryok nnat nku tan »

Oh ! J'ai oublié que j'aïlle le payer

L1: « Gayak, hwo aku ryat nama ryat »

Vite, parce qu'il a chuchoté des mots.

Ce dialogue est entre deux hommes, représentés par L1 et L2. L1 rappelle L2 l'arrivée d'un homme qui lui a rendu service il y a un bout de temps, mais que L2 a oublié le fait. Le fait que quelqu'un lui a rappelé le fait provoque l'expression **hat**. La mention du mot **hat** est un rappel soudain. Donc, dans ce dialogue, **hat** est un marqueur de rappel.

**Extrait 19.** Une réaction à l'annonce d'un décès

*Awuyoi*

L1: « Anaat ke? »

Où allez-vous?

L2: « Nnaat Azunkwa»

Je vais à Zonkwa

L1: « anzan a naat yya na? »

Qu'est-ce que vous y allez faire?

L2: « Kabruk aku nsrang»

Kabruk est mort

L1: « **awuyoi!** Banyet a nat atyak, bani konzan katuk»

**Putain!** Les gens sont partis, c'est comme ça tous les jours.

Ce dialogue s'est passé entre deux femmes. L1 représente la première femme, alors que L2 représente la deuxième. L1 voit L2 se préparer pour un voyage, et elle voudrait savoir où elle va. A la fin, L2 annonce l'objectif de son voyage, la mort de Kabruk. **Awuyoi**, dans ce dialogue est une marque de choqué, stupéfaction et peine. Cela montre que presque tous les jours on apprend la mort d'une personne. Cette annonce est comme un foudre de tonnerre pour L1.

#### 4.6 Synthèse des types de marqueurs jju identifiés au cours de l'analyse

A la suite de notre analyse des données recueillies, nous avons identifié au total 19 marqueurs conversationnels jju que nous présentons sous forme de synthèse dans le tableau ci-dessous.

S /N	Types de marqueur	Fonction
1.	<b><i>Kwot</i></b>	Marque une surprise, un niveau de déception, incapacité de résoudre un problème.
2.	<b><i>Hmm</i></b>	Pour indiquer si quelque chose est correcte ou non ; si c'est acceptable ou non. Quand on n'a pas une solution exacte à proposer sur un problème.
3.	<b><i>Kaya</i></b>	Pour montrer que ce qu'on a fait est pire, et que cela ne devrait pas avoir lieu. C'est plus fort que <i>kat</i> .

		Marque de trahison, de déception, de choc
<b>4.</b>	<b><i>Wooi</i></b>	Pour montrer une peine. C'est une expression pour répondre à ce qui n'est pas bon, à quelque chose honteuse.  Marque un choc de quoi faire
<b>5.</b>	<b><i>Awuyoi</i></b>	C'est une expression de choc de ce qui vient d'arriver et à laquelle on ne s'attendait pas. Une réponse à un foudre de tonnerre. Cela peut faire pleurer.
<b>6.</b>	<b><i>M m</i></b>	Fonction comme marque d'avertissement à quelqu'un qui fait quelque chose d'anormal
<b>7.</b>	<b><i>Haai</i></b>	Marque de méfiance envers quelque chose de dangereux
<b>8.</b>	<b><i>Hm</i></b>	Perte d'espoir devant une situation extraordinaire. Ex. <i>hm, ryok baryat ba.</i> (hm, laissez l'affaire). Sert aussi comme un avertissement contre un danger prévu ou imminent. Ex. <i>hm, kabawon achyang dikan anyei gbaam</i> (l'enfant prend la poison pour du couscous). Sert comme marque de méfiance à tout ce qu'on fait dans la vie.
<b>9.</b>	<b><i>Oh!</i></b>	Marque d'emphase, de dénonciation, de confirmation que quelque chose existe. Ex. <i>oh! kama an dwon</i> (oh ! j'ai mal au dos).
<b>10.</b>	<b><i>Kat</i></b>	Une expression de surprise à propos d'un fait honteux commis par quelqu'un de respectueux, surtout par celui

		<p>qui écoute : E.g. <i>Kuri ryi nani anya ami.</i></p> <p>(Comment as-tu fais cela ?)</p> <p>Marque de mécontentement/de déception. Ex. <i>kat, ayya ni n nya ami ?</i> (comment as-tu fait comme cela)</p> <p>L'insuffisance de gré à convaincre autrui. Ex. <i>kat, achat m bvo hyua anzan ?</i> (Qu'est-ce que vous voulez que je dise encore ?)</p> <p>Marque de pitié. Ex. <i>kat, nakwu na.</i> (oh, ma pauvre.)</p>
11.	<b><i>Mm</i></b>	<p>Marque d'accord ; soumission totale</p> <p>Marque d'indifférence dans une affaire qui ne le concerne pas.</p> <p>Marque d'incrédulité</p>
12.	<b><i>Tapdi</i></b>	<p>Marque du choc, incrédulité, surprise. Ex. <i>tapdi ase ashi bu pfong.</i>(Donc, il a du travail)</p> <p>D'une chose qui dépasse le pouvoir de quelqu'un</p>
13.	<b><i>Uhn kaai !</i></b>	<p>Marque de moquerie, démontre le cynisme</p>
14.	<b><i>Woyooi</i></b>	<p>Marque de pitié, du choc de quelque chose inattendue ; le pouvoir de défense entre les femmes ; une moquerie ; une peine de maladie</p>
15.	<b><i>Wai</i></b>	<p>Manque de pouvoir à agir sur une situation donnée, à atteindre un but, à réaliser quelque chose, une projection de l'échec de soi.</p>

<b>16.</b>	<b><i>Nde</i></b>	<p>En quête de plus d'information ex. <i>nde, ahyua anzan ?</i> (Encore, que dites-vous ?)</p> <p>Requête de clarification sur quelque chose</p> <p>Réfute d'une allégation fautive. Ex. <i>nde, yi ba hwok</i> (Alors, venez entendre.)</p> <p>La complétion d'une tâche. Ex. <i>Nde, n tyak</i> (Alors, j'ai fini)</p>
<b>17.</b>	<b><i>Mmahwan</i></b>	<p>Marque de pitié pour soi ou pour autrui</p> <p>Marque de fin d'espoir de quelqu'un</p>
<b>18.</b>	<b><i>Hat</i></b>	<p>Marque un rappel soudain de quelque chose qui a échappé la mémoire de quelqu'un.</p>
<b>19.</b>	<b><i>Oho</i></b>	<p>Marque d'apathie, l'ignorance d'une affaire, marque de concerne envers un événement.</p>

#### **4.7 La conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons analysé quelques marqueurs conversationnels jju en tenant compte des faits suivants : le type d'enregistrement et comment il a été effectué et la convention de transcription adoptée (la transcription orthographique). Nous avons fait une présentation détaillée de ces marqueurs en soulignant leurs fonctions dans de différents contextes. En faisant cela, nous avons considéré la nature, le fonctionnement, les participants impliqués dans le processus de la conversation. A la fin du chapitre, nous avons fait une synthèse de tous les marqueurs jju que nous avons identifiés au cours de notre analyse. Nous

avons aussi présenté sous forme de tableau des marqueurs que nous avons identifiés pour l'analyse.

Dans le chapitre qui suit, nous allons aborder d'autres marqueurs conversationnels jju, surtout ceux qui n'ont pas été traités dans l'analyse, mais qui sont valables dans les conversations quotidiennes des locuteurs jju. Nous allons les catégoriser selon leurs types et fonctions.

## CHAPITRE CINQ

### CATEGORISATION DES MARQUEURS CONVERSATIONNELS JJU SELON LEURS TYPES ET FONCTIONS

#### 5.0 L'introduction

Un marqueur de discours, c'est une expression de la langue orale qui indique l'attitude ou l'intention du locuteur. Nous avons noté que ces éléments portent de différentes caractéristiques. Ils sont soit connecteurs, variables, et sont employés spontanément. Alors qu'ils sont utilisés dans la langue orale, ils sont dans la plupart du temps extérieurs à la structure de la phrase. Puisque la langue n'est pas utilisée de la même manière dans toutes situations, l'usage des marqueurs dans la langue jju ne sera pas une exception. Voilà pourquoi dans nos analyses des données enregistrées, nous avons rencontré des situations particulières et différentes dans l'usage des marqueurs. Les marqueurs conversationnels jju comme ceux des autres langues sont flexibles avec la langue. Ce qui est important à noter est que la plupart des marqueurs conversationnels jju se trouvent toujours au début de la phrase.

En ce qui concerne les fonctions des marqueurs, ils servent à établir des relations interpersonnelles et servent comme référence. Voilà pourquoi c'est nécessaire d'évaluer à qui on parle, de quoi on parle, comment on parle et la formalité dont on parle. En considérant ces aspects, on peut comprendre la différence entre ce qu'on dit et ce qu'on veut dire, avec l'intention du locuteur.

Dans cette partie du travail, nous présentons quelques marqueurs et expressions conversationnels qui sont couramment en usage dans les conversations journalières des locuteurs natifs jju. C'est-à-dire, qu'il s'agit principalement des marques assurant le maintien et le bon fonctionnement de la relation interlocutive. Nous présentons ici uniquement les marqueurs qui n'ont pas été abordé en détail dans le chapitre précédent. Il nous semble important de les aborder, principalement, pour enrichir la connaissance des expressions orales des Bajju. En outre, pour ne pas laisser des détails toujours importants concernant l'emploi des marqueurs.

### **5.1 D'autres marqueurs conversationnels jju**

En dehors des marqueurs identifiés au cours de notre recherche à travers le dépouillement des données recueillies dans le cadre de cette étude, il convient de préciser qu'il existe aussi d'autres marqueurs conversationnels qui ponctuent les discours des locuteurs jju. Ces marqueurs incluent les suivants :

#### **1. *Hmm***

##### **Fonction :**

Pour indiquer si quelque chose est correcte ou non ; si c'est acceptable ou non. C'est-à-dire, l'inconsistance en ce qui concerne la prise de position. Autrement dit, quand on n'a pas une solution exacte à proposer sur un problème.

Par exemple :

*Hmm, ndyi nye ku ni tyi ba.*

**Hmm**, je vois comme si ça n'ira pas.

On l'utilise surtout pour marquer une relation interpersonnelle au cas de surprise d'une action inespérée et l'incapacité de valoriser les conséquences d'une action. Par exemple, quand un junior désobéit à son supérieur. Le manque de quoi faire peut amener à cette expression.

Par exemple :

*Hmm, a si wa bvo kyang a ayya ne ?*

**Hmm**, sais-tu ce que tu fais ?

Dans l'autre côté, quand on ne peut pas agir contre un fait à cause de peur d'une conséquence incertaine.

Par exemple :

*Hmm, nni yyat ba.*

**Ouf**, je ne peux pas.

## 2. *Kat*

### **Fonction :**

Une expression de surprise à propos d'un fait honteux commis par quelqu'un de respectable, surtout par celui qui écoute :

E.g. *kat, kuri ryi nani anya ami.*

**Mais**, comment as-tu fais cela ?

## 3. *Kaya*

### **Fonction :**

Pour montrer que ce qu'on a fait est pire, et que cela ne devrait pas avoir lieu. C'est plus fort que *kat*. C'est une marque de déception.

Ex. *kaya, awa si bzyan baryat ba.*

**Ouf !** il a brouillé la discussion.

#### **4. Sakwut**

**Fonction :**

Expression pour demander une faveur à quelqu'un pour demander l'aide ou l'assistance : Ex.

*Sakwut mbrang*

**S'il vous plait,** aidez-moi.

Il démontre un sens d'infirmité de n'être pas arrivé à un point donné comme les autres, soit au niveau social, économique ou académique.

Ex.

*Sakwut, n nya sha ke ?*

**Laisse-moi,** qui suis-je ?

#### **5. Dadi**

**Fonction :**

Expression pour marquer que quelque chose de bien ou de mal est arrivée. Cela dépend du contexte. D'un contexte, c'est pour confirmer le résultat d'un refus d'avertissement par quelqu'un.

Ex. *Dadi kyang a ku sha ni*

**Regardez** ce que lui est arrivé.

*Dadi kyang a da yya ni.*

**Regarde** ce qu'il a fait.

## 6. *Wooi*

**Fonction :**

Pour montrer une peine. C'est une expression pour répondre à ce qui n'est pas bon, a quelque chose honteuse.

Ex. *wooi, yi bar yi kyang a na yya ni.*

**Wooi**, venez voir ce qu'il a fait.

## 7. *Yi mun ba ryyi*

**Fonction :**

C'est une expression de surprise, qui veut dire, « vient voir » ce que l'on a fait. Ce que l'on a fait peut être acceptable ou non :

*Yi mun ba ryyi kyang a na yya ni.*

**Venez voir** ce qu'il a fait.

On emploie cette expression impersonnellement parce que *yi* prend la place de deuxième, troisième personnes singulières et première personne plurielle.

## 8. *Shek ki/ mu shishek ki*

**Fonction :**

C'est une expression de la tendance à l'ingérence dans une affaire qui ne vous concerne pas, surtout quand on est fatigué de recevoir de fausses nouvelles d'autrui. Autrement dit, quand

quelqu'un est caractérisé de fausses nouvelles. Par exemple, si quelqu'un est connu du mensonge, il est évident que personne ne va croire ce qu'il dit.

E.g. *Mu shishek ki.*

Va-t'en.

### **9. Jik ki**

#### **Fonction :**

Expression de l'inacceptation de ce qui est dit ou fait, peut être parce qu'on sait que l'interlocuteur a l'habitude de mentir. Cette expression se dit parmi des égaux soit jeunes soit vieux.

**Ex. Jikki, amu rurau.**

**Allez-vous en**, vous êtes trop.

### **10. Yi chiy anyet**

#### **Fonction :**

Expression pour couvrir le secret de quelqu'un. Cela n'indique pas de couverture physique mais morale, pour préserver l'honneur de la personne en question. Par exemple, si quelqu'un est confié un devoir dont il pense qu'il n'est pas sûr de sa disposition à effectuer la tâche, il peut utiliser cette expression pour montrer qu'il y a d'autres qui sont plus expérimentés que lui. C'est un essai de se libérer d'un blâme.

E.g. *Yi chiy anyet.*

Protégez-moi.

### **11. Nyeet amaai ke?**

**Fonction :**

C'est une expression de dénégation. Une situation dont on a accepté son sort dans la vie, pour montrer qu'il ne peut rien pour améliorer sa situation.

**12. Nyeet abzi anzan****Fonction :**

Nyeet abzi anzan ?

Moi, j'ai quoi ?

Cette expression s'utilise au niveau du bienfait dans la vie. Elle a affaire avec la richesse ou la pauvreté. Dans l'aspect physique, on l'utilise pour montrer le manque de quelque chose.

**13. Mma ntyak anzan****Fonction :**

Cette expression qui veut dire, *qu'est-ce que je vaux ?*, a plusieurs fonctions : pour montrer un complexe d'infériorité ou marque d'infériorité ; montrer la dénégation de quelqu'un par soi-même. Plusieurs personnes l'utilisent pour montrer leur incapacité d'atteindre un certain niveau dans une communauté. Pour montrer que quelqu'un est créé pour être pauvre ou pour se trouver dans une position inférieure dans laquelle il se trouve.

Ayant identifié d'autres marqueurs et expressions conversationnelles jju, nous les répertorions dans le tableau suivant pour aise de consultation.

## 5.2 La synthèse des autres marqueurs jju

Ci-dessous est la synthèse, sous forme de tableau, des autres marqueurs conversationnels jju qui existent mais qui n'ont pas figuré dans les enregistrements faits au cours de cette recherche.

S/N	Marqueur	Fonction
1.	<i>Hmm</i>	Pour indiquer si quelque chose est correcte ou non ; si c'est acceptable ou non.  Le manque de quoi faire sur une affaire
2	<i>Kat</i>	Une expression de surprise à propos d'un fait honteux
3	<i>Kaya</i>	Avoir du mépris pour quelqu'un qui a fait quelque chose honteuse.
4	<i>Sakwut</i>	Expression pour demander une faveur à quelqu'un pour demander l'aide ou l'assistance. C'est aussi une expression pour dire « s'il vous plait, aidez-moi ».E.g. <i>Sakut mbrang</i> .  Démontrer la petitesse de n'être pas arrivé à un certain niveau : social, académique, etc.

<b>5</b>	<b><i>Dadi</i></b>	Confirmer le resultat d'un refus d'avertissement par quelqu'un.
<b>6</b>	<b><i>Wooi</i></b>	Montrer une peine  Une réponse à quelque chose honteuse.
<b>7</b>	<b><i>Awuyoi</i></b>	Exprimer le choc de ce qui vient d'arriver à laquelle on ne s'attendait pas.
<b>8</b>	<b><i>Yi mun ba ryyi</i></b>	Expression de surprise d'un fait acceptable ou non.
<b>9</b>	<b><i>Shek ki/ mu shishek ki</i></b>	Une expression de l'ingérence dans une affaire qui ne vous concerne pas.
<b>10</b>	<b><i>Jik ki</i></b>	Expression de l'inacceptation de ce qui est dit ou fait.
<b>11</b>	<b><i>Yi chiy anyet</i></b>	Pour couvrir le secret de quelqu'un afin de préserver son honneur.
<b>12</b>	<b><i>Nyeet amaai ke?</i></b>	Une expression de denegation en face d'une situation.
<b>13</b>	<b><i>Nyeet abzi anzan</i></b>	Pour montrer le manque de quelque chose ; a affaire avec la richesse ou la pauvreté.

14	<i>Mma ntyak anzan</i>	<p>Pour montrer la dénégation d'autrui par lui-même</p> <p>Montrer l'incapacité d'atteindre un certain niveau dans la société</p> <p>Montrer que quelqu'un est destiné à être inférieur</p>
15	<p><i>Nyeet amai ke?</i></p> <p><i>Nyeet abzi anzan</i></p> <p><i>Mma tyak anzan</i></p>	<p>Cette expression a plusieurs fonctions : pour montrer un complexe d'infériorité ou marque d'infériorité ; montrer la denegation de quelqu'un par soi-même. Plusieurs personnes l'utilisent pour montrer leur incapacité d'atteindre un certain niveau dans une communauté. Pour montrer que quelqu'un est créé pour être pauvre ou pour se trouver dans une position inferieure dans laquelle il se trouve.</p>
16	<i>Yi mun ba ryyi</i>	C'est une expression de surprise.
17	<p><i>Shek ki/ mu shishek</i></p> <p><i>ki</i></p>	<p>Expression d'ingérence dans une affaire qui ne vous concerne pas, surtout quand on est fatigué de recevoir de nouvelles fausses d'autrui. E.g. <i>Mu yen shishek ki</i>.</p>
18	<i>Jik ki</i>	<p>Expression de ne pas accepter ce qui est dit ou fait, peut être parce qu'on sait que l'interlocuteur a l'habitude de mentir.</p>
19	<i>Yi chiy anyet</i>	<p>Expression pour couvrir le secret de quelqu'un. Cela n'indique pas une couverture physique mais moralement, pour préserver l'honneur de la personne en question. E.g. <i>Yi</i></p>

		<i>chiy anyet.</i>
20	<i>Dadi</i>	Expression pour marquer que quelque chose est arrivée de bon ou de mal. Cela dépend de la situation ou du contexte. D'un contexte, c'est pour confirmer le résultat d'un refus d'avertissement par quelqu'un. Ex. <i>Dadi kyang a ku sha ni</i> (Regardez ce que lui est arrivé.)  <i>Dadi kyang a da yya ni.</i> (Regarde ce qu'il a fait.)

Dans cette section, nous avons mis en exergue certains marqueurs et expressions que les locuteurs natifs jju ont l'habitude d'utiliser dans leurs conversations journalières mais qui n'ont pas figuré dans le corpus en focus. Ces expressions ont les mêmes valeurs comme celles analysées et elles font partie des comportements langagiers quotidiens de ces locuteurs. Comme l'emploi des marqueurs, parfois on les utilise sans savoir leur impact. Dans la section qui suit, nous allons voir le rôle que jouent les marqueurs dans la vie quotidienne des locuteurs natifs jju.

### 5.3 Le rôle des marqueurs en jju

Nous ne pouvons pas parler du rôle des marqueurs conversationnels en langue jju sans savoir les caractéristiques de l'interaction verbale dont les marqueurs sont des composants. En général, l'interaction verbale implique un échange d'idées, d'opinions, d'émotions entre deux ou plusieurs participants. L'interaction ne se passe pas dans le vide mais elle s'inscrit dans des besoins sociaux pour l'avantage des interlocuteurs. En quoi donc se caractérise l'interaction ? Selon Tijani, « l'interaction verbale se caractérise généralement par la coprésence des sujets en interaction. Cette coprésence permet aux partenaires de s'entendre et

de s'appuyer sur des éléments verbaux et non-verbaux, pour comprendre et se faire comprendre » (86). A notre compréhension, une interaction n'a pas lieu dans le vide. Comme tout autre peuple, les Bajju valorisent les interactions parce que c'est ce qui véhicule leur existence quotidienne. Les interactions que nous avons analysées, dans le cadre de notre recherche, ont présenté cette caractéristique : la plupart des conversations se sont déroulées de façon face à face. En situation d'interaction, les partenaires se sont engagés dans une collaboration mutuelle et ont assuré conjointement le pilotage de l'interaction en vue de bien mener leurs objectifs de communication. Dans notre situation, la communication s'est déroulée en respectant certaines règles dont celles du principe de coopération (formulé par Grice). Le principe de coopération qui est clé dans l'interaction s'est présenté comme une convention principale mise en place pour gérer les comportements des participants dans leurs conversations. Chaque marqueur s'est présenté dans un contexte particulier en considérant le cadre qui inclut l'environnement physique dans lequel l'interaction se déroule ; les participants qui ont pris part à l'interaction possédaient des caractéristiques sociales bien spécifiques.

Chaque interaction a exigé les efforts coopératifs des participants et s'est présentée sous forme de processus de négociation. Nous nous sommes assuré que chaque dialogue se s'est placé dans une situation d'interaction sur un thème précis : soit dans une famille, parmi les égaux (amis), soit dans un contexte social. L'interaction verbale aide à établir des relations sociales entre les partenaires. On a pu constater que dans la plupart des extraits étudiés, il existait la mutualité. Il faut noter, cependant, que tous les participants n'étaient pas des égaux. Donc, l'interaction a été marquée par la reconnaissance de la position sociale des partenaires ainsi que les différents rôles assumés par chaque participant au cours de l'interaction. Par rapport à notre corpus, par exemple, l'interaction entre une mère et son

enfant a été marquée par le respect de leurs positions sociales ainsi que par leurs différents rôles.

La conversation et les marqueurs jouent des rôles importants dans la vie quotidienne des locuteurs natifs jju. Cela veut dire que la conversation, étant une interaction spontanée, sert comme une source de coopération parmi les locuteurs natifs jju. C'est à partir de la conversation que les locuteurs arrivent à se comprendre dans leurs interactions de tous les jours. Dans les sphères familiales, c'est à partir des conversations que les parents arrivent à comprendre les comportements de leurs enfants pour capable de répondre à leurs besoins. La conversation ne pourrait pas jouer le rôle attendu en soi mais l'emploi des marqueurs sert à l'orienter. Les marqueurs de conversation utilisés en langue jju, aident à structurer la conversation pour permettre une compréhension adéquate parmi les individus. C'est-à-dire que l'emploi des marqueurs embellit et donne l'ordre dans le déroulement d'une conversation. Il faut noter, cependant, que le rôle que jouent les marqueurs est considéré au niveau de la situation et contexte puisque chaque marqueur répond à une demande particulière et ne peut pas être exhibé dans toute conversation.

#### **5.4 L'analyse intraculturelle des marqueurs conversationnels jju**

Ayant identifié les marqueurs conversationnels de la langue jju et leurs rôles, nous voulons catégoriser leur usage selon le genre masculin ou féminin. Il existe des marqueurs qui sont fréquemment utilisés par les hommes ainsi que ceux qui sont fréquemment utilisés par les femmes. Parmi les locuteurs jju, les marqueurs comme : *awuyoi*, *mmahwan*, *wooi*, *nde*, *hat*, *aho*, *wai*, *anzan ki*, etc. sont fréquemment employés par les femmes. Si un homme bajju emploie *awuyoi*, cela montre une relégation de sa capacité d'agir comme homme parce que l'homme est connu pour sa persistance et pour son courage. Donc, l'expression *awuyoi* est fréquemment réalisée exclusivement par les femmes.

Dans d'autres situations, nous avons constaté que certaines expressions sont mises en usage par les deux genres surtout entre les couples. Par exemple, le marqueur *wai* par une femme à son mari peut montrer une incapacité de la part de la femme de rendre un service particulier ou un refus à agir sur une situation. Par exemple, si le mari demande une somme d'argent à sa femme et si elle aussi se trouve dans une même situation, la mention de *wai* indique que sa condition est aussi critique que celle du mari. Ce marqueur *wai*, peut être utilisé aussi pour montrer une surprise agréable. C'est fréquemment exprimé par les adultes et les vieux. Quand cette expression est répétée plusieurs fois, c'est pour montrer un niveau de bouleversement de quelqu'un envers une action spectaculaire.

### **5.5 Les inconvénients dans l'emploi des marqueurs conversationnels jju**

Alors que les marqueurs aident à embellir la communication, il existe certains inconvénients dans leur usage. Etant donné que ces éléments langagiers ne sont pas employés de la même façon par tout âge, leur emploi par un genre particulier peut engendrer quelques inconvénients. Par exemple, là où un marqueur devrait être utilisé par un homme, il arrive que ce soit une femme qui l'utilise, cela réduirait l'effet de ce marqueur. Un enfant ne peut pas utiliser un marqueur de la même façon qu'un adulte. Cela veut dire que l'emploi des marqueurs dans les conversations des locuteurs natifs jju est déterminé par certains facteurs comme l'âge, le sexe, le statut social, etc. En outre, leur emploi peut être mal placé du fait qu'au lieu d'utiliser l'élément correct dans un contexte particulier, on l'utilise différemment, cette action affecte son acceptation intraculturelle.

### **5.6 La conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons discuté les marqueurs conversationnels jju en choisissant une méthode de transcription qui convient à notre travail – la transcription

orthographique. Nous avons également présenté non seulement le corpus dans lequel se trouvent les marqueurs identifiés et exploités au cours de ce travail, mais nous avons identifié ceux qui n'ont pas figurés dans l'analyse, en les mettant en forme de tableau. Nous avons analysé les marqueurs en tenant compte des contextes de leur usage. A la fin, nous avons considéré le rôle intraculturel des marqueurs dans les conversations des locuteurs jju. Nous avons catégorisé les marqueurs selon leur usage par genre masculin/ féminin. Ce que nous avons constaté dans ce chapitre est que presque tous les marqueurs se manifestent au début de la phrase, une chose qui est unique dans cette étude. La partie qui suit sert comme des recommandations et de la conclusion générale où nous soulevons les points essentiels de notre recherche.

## **5.7 Les recommandations**

Ayant étudié les marqueurs de conversation en langue jju et en considérant l'importance de ces éléments dans la conversation quotidienne des locuteurs jju, nous recommandons entre autres :

1. Une recherche linguistique intensive sur la langue jju, surtout au niveau de l'oral. Une connaissance effective des marqueurs conversationnels permettra une recherche convenable de cette langue. Cela attirera l'attention des jeunes Bajju vers l'apprentissage de la langue.

2. Que le gouvernement soutienne les praticiens individuels et collectifs des langues nationales, à entamer des recherches dans ces langues y compris la langue jju. Ce soutien devrait inclure des mesures d'accompagnement incisives et motivantes comme les recrutements aux emplois.

3. Que le statut des langues soit clairement défini et leur développement garanti par un programme sérieux d'aménagement linguistique, pris en charge de façon durable par les gouvernements. C'est-à-dire, qu'il y ait obligation pour les responsables éducatifs d'accorder aux langues nationales un statut légal dans les programmes officiels de l'enseignement et de la formation.

4. Une langue est importante à l'individu ainsi qu'à la société. L'acquisition et la maîtrise des langues nationales s'avèrent nécessaires pour les locuteurs des langues dans l'aspect pratique. Le chercheur propose la mobilisation et la formation des enseignants et du personnel d'alphabétisation pour l'enseignement des langues maternelles, l'amélioration du statut d'enseignants et la mise en place de motivations. Il faut aussi encourager ceux qui ont fait demande pour étudier la linguistique en langues autochtones, à travers les bourses, par les gouvernements, les organismes privés et les individus.

5. Il faut que les départements qui sont chargés de l'enseignement des langues nationales soient bien fondés par l'Etat pour être capables d'accommoder les chercheurs dans ces langues.

6. Il faut encourager le développement et la production locale par des éditeurs et d'autres entreprises privées afin de fournir aux élèves et aux professeurs la documentation générale pour l'enseignement et l'apprentissage des langues maternelles au pays.

7. Il faut faire une description linguistique des langues nationales et d'en normaliser l'écriture au niveau orthographique. Dans ce cas, nous proposons aux locuteurs natifs jju lettrés d'entamer une étude minutieuse et sérieuse d'autres aspects de l'oral jju pour encourager l'apprentissage de cette langue. Ces études peuvent envisager les difficultés

analytiques dans l'oral jju, la convention de transcription de l'aspect oral jju et d'autres aspects de la langue.

## **LA CONCLUSION GENERALE**

Tous les hommes ne communiquent pas forcément de la même manière. La communication verbale ainsi que non verbale est souvent porteuse de marques culturelles. Toutefois, nous savons que les universaux existent parce que la majorité des sociétés font en effet, l'usage des actes de parole comparables. Ainsi, les faits de saluer, de remercier ou encore de s'excuser semblent être connus de l'ensemble de l'humanité. Ce qui peut varier, c'est les modalités de production et de fonctionnement de ces différents actes de parole.

Cette partie du travail sert de domaine de recensement des points essentiels du travail mené. Ici, nous indiquons les bénéfices de l'étude que nous avons effectuée ainsi que les problèmes rencontrés. Notre travail de recherche s'est inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément dans le champ de l'analyse conversationnelle. Tout d'abord, nous avons défini rigoureusement le concept de marqueur discursif puisqu'il s'est avéré qu'il existe plusieurs définitions théoriques qui manquent d'un consensus. Ceci serait à cause de l'entrée tardive de ce domaine linguistique dans la littérature spécialisée. Nous avons défini les marqueurs discursifs comme des mots qui sont spécialisés dans l'emploi interpersonnel dans un discours. Caractéristiques du discours oral, les marqueurs sont des mots qui sont dans la plupart du temps monosyllabiques et qui sont séparés du contexte par une intonation particulière. Ce sont des mots qui n'interviennent pas souvent dans une

structure argumentale, c'est-à-dire, ils jouent un rôle au-delà de la phrase et parfois sont considérés paraphrastiques. Ils ne contribuent pas au contenu propositionnel de l'énoncé mais ils servent à décoder la façon dont le locuteur conçoit le sens exprimé.

Après la délimitation du domaine des marqueurs conversationnels, nous avons analysé les différentes fonctions pragmatiques que les marqueurs peuvent remplir dans un énoncé. Nous avons fait une distinction entre la discussion, l'interaction et la conversation. Nous avons opté pour les marqueurs conversationnels parce qu'à part le fait qu'ils sont fréquemment utilisés dans l'analyse conversationnelle, ils constituent aussi un recours privilégié pour l'expression des relations d'interaction. Un locuteur peut par exemple s'assurer au moyen d'un marqueur discursif phatique de la participation active ou passive de son allocataire ou il peut chercher l'approbation de la part de l'interlocuteur de ce qui a été dit.

Notre but principal était d'identifier les marqueurs de conversation et leurs rôles dans les interactions de tous les jours des locuteurs natifs jju. Nous avons observé leur réalisation dans des contextes bien spécifiques : les interactions verbales dans les familles, dans les lieux de loisir et au cours des réunions familiales. Le but était d'identifier les particularités du fonctionnement interactionnel des marqueurs en langue jju. L'approche que nous avons choisie a été de nature intraculturelle et analytique. Notre étude a proposé d'observer et de décrire, à partir d'un corpus réel enregistré à Zagon Kataf dans l'état de Kaduna, l'usage et le fonctionnement des marqueurs. Il s'agissait pour nous de déterminer les contextes de formulation et d'usage de ces actes réalisés par les participants en communication. Au terme de l'analyse des données, nous avons dressé un bilan pour présenter les résultats obtenus et à mettre en lumière les pistes qui émergent de cette étude. L'objectif était de débusquer les particularités du fonctionnement interactionnel des marqueurs en Jju. Nous pensons que cette étude peut participer à la découverte de la relativité des systèmes culturels de manière

générale et des systèmes de l'usage des actes communicationnels de façon plus particulière. Nous nous sommes aussi attachés à dégager les variations d'usage des marqueurs jju. Notre travail s'est proposé également de mener une étude intraculturelle pour déterminer l'emploi de ces marqueurs selon le genre. Nous nous sommes intéressés à la distinction d'emploi de ces marqueurs selon le sexe des interactants. Les résultats nous ont montré qu'il n'existe pas beaucoup d'écart entre les hommes et les femmes concernant les fréquences d'emploi des marqueurs en langue jju. En effet, certaines formules semblent être réservées à l'usage exclusif des hommes. Alors que les formules comme *kai* et *kaya*, sont uniquement employées par les hommes, l'expression *wooi* est beaucoup plus usitée par les femmes. Ces résultats permettent de confirmer qu'il existe des différences en genre dans l'usage de certaines formulations des marqueurs.

Au cours de cette étude, nous avons essayé de répondre aux questions : qu'est-ce qu'un marqueur conversationnel ? Quelles sont les caractéristiques de ces mots qui les différencient d'autres classes de mot ? Quelles sont les fonctions de ces éléments au niveau pragmatique et quelle est leur influence sur l'interlocuteur ? Les formulations et fonctionnement de ces actes sont-ils similaires ? Est-ce que ces marqueurs connaissent la même organisation globale ? Ce sont les questions auxquelles nous avons essayé de répondre au cours de notre recherche.

Pour arriver à répondre à des questions soulevées dans le travail, nous avons recueilli des données qualitatives à travers l'enregistrement des productions verbales des locuteurs jju à leur insu afin d'identifier les marqueurs et leur emploi. C'est-à-dire, nous n'avons pas utilisé les outils de recherches comme les questionnaires pour recueillir des données. A l'appui des résultats que nous avons obtenus, qui a nécessité une étude plus approfondie, il nous a été possible d'avancer quelques éléments de réponses.

En ce qui concerne la définition de ce que c'est que le marqueur, nous avons constaté que plusieurs définitions ont été proposées. La définition qui a favorisé le besoin de notre travail est celle proposée par Gulich Elizabeth, qui considère les marqueurs comme les éléments qui interviennent dans les conversations quotidiennes, de petits mots qui sont employés involontairement, une définition qui convient l'usage des marqueurs par les locuteurs natifs jju.

En ce qui concerne les caractéristiques qui distinguent les marqueurs d'autres classes de mots, nous avons constaté que les marqueurs de conversation jju sont exceptionnels dans leurs emplois du fait qu'on les trouve, dans la plupart des temps, au début de la phrase. Ils appartiennent à des classes grammaticales mineures et ne font pas partie des classes grammaticales traditionnelles. C'est-à-dire, qu'ils ne sont pas dans les parties du discours. Ils sont essentiellement caractérisés comme connecteurs à la structure de la phrase. Ils ne modifient pas les conditions de vérité des énoncés sur lesquels ils portent. C'est-à-dire, ils ne contribuent pas aux contenus proposés dans un énoncé. Leur présence ou leur absence ne change pas le sens ou la validité d'un énoncé. Une autre caractéristique est que leur emploi devient flexible avec d'autres langues. Par exemple, en français, on peut les trouver au début ou à la fin d'une phrase. Mais pour le jju, la plupart de ces marqueurs sont au début de la phrase. Le rôle important que joue le marqueur est qu'il embellit la conversation.

Les marqueurs sont multiples et assurent beaucoup de fonctions dans la conversation. Il existe la fonction interpersonnelle dont ils servent à rendre efficace les échanges conversationnels en assurant la participation active ou passive d'un locuteur par rapport à son interlocuteur. Ils servent comme des connecteurs qui relient deux messages et aident à une bonne progression discursive en établissant un lien au niveau discursif. Ils servent comme moyens pour indiquer comment un énoncé doit être interprété par un locuteur. Il aide

l'interlocuteur à décoder la façon dont il conçoit le sens proposé et aide à se positionner par rapport au locuteur – la politesse. Ils mettent en évidence le rapport entre le locuteur et l'interlocuteur et permet de comprendre ce qu'on dit et ce qu'on veut dire, avec l'intention du locuteur. A part la fonction pragmatique, il existe la fonction structurelle dont ils maintiennent la cohérence et l'organisation d'un discours. Dans notre travail, nous avons constaté que les conversations des locuteurs jju possèdent la plupart de ces fonctions et que ces fonctions, en revanche, influencent contextuellement les conversations de tous les jours des locuteurs.

Pour savoir si les formulations et le fonctionnement des marqueurs sont similaires par rapport aux autres langues, nous aimerons souligner qu'en dépit de l'existence des universaux linguistiques, les formulations et fonctionnement des marqueurs ne peuvent pas se manifester de la même façon. Nous avons constaté que l'emploi des marqueurs en ce qui concerne leur organisation globale dans la phrase est différent. Pour la plupart des marqueurs jju, ils se trouvent au début de la conversation.

Il faut souligner que les marqueurs peuvent varier en fonction des situations de communication et des groupes sociaux. Malgré cette réalité, les résultats de l'analyse intraculturelle du corpus ont confirmé la présence d'un matériel linguistique assez important mis au service des marqueurs. C'est-à-dire, qu'à part le fait que les marqueurs soient les éléments linguistiques dépourvus de considération de recherche, ils servent comme outil de compréhension interpersonnelle.

Nous avons pu découvrir et analyser la notion de *marqueur conversationnel*, qui est commun dans le domaine de l'analyse conversationnelle. Les marqueurs conversationnels sont communs en langue jju. L'étude est parvenue à mettre au jour le sens et les fonctions des marqueurs conversationnels jju, non seulement grâce à l'étude du corpus, mais aussi

grâce à la pluralité de ces marqueurs qui nous a permis de bien expliciter d'autres expressions qui n'ont pas été le focus de notre étude.

Dans l'introduction, nous avons parlé de la notion de marqueur, étant un concept de l'analyse conversationnelle. L'étude des marques discursives que nous avons menée a montré qu'il existe un certain nombre de marques linguistiques et contextuelles susceptibles d'être exploitées dans les processus d'interprétation des énoncés jju. Notre démarche partait de l'hypothèse qu'un locuteur construit son énoncé de manière qu'il soit intelligible pour son interlocuteur. Il donne dans son énonciation assez d'indices pour être compris ; et ce sont ces indices qui permettront à l'interlocuteur d'interpréter ce que le locuteur a voulu dire. Nous en avons étudié quelques-uns qui interviennent à des niveaux différents dans la compréhension des échanges discursifs.

En soulignant la pluralité des marqueurs linguistiques en langue jju, une même marque peut jouer plusieurs rôles selon le contexte. A partir de l'analyse du corpus d'observation, nous avons montré que les marqueurs collectés étaient pertinents pour les types d'énoncés en dialogue. On peut indiquer à partir de ces marqueurs si l'acte réalisé est une surprise, méfiance, pitié ou un avertissement.

Nous considérons cette étude des marqueurs conversationnels jju comme un enrichissement pour les langues nationales du pays, d'autant plus parce que ces marqueurs n'ont jamais été étudiés en langue jju, à notre connaissance. Il a été prouvé à travers ce travail, que les marqueurs de conversation constituent un domaine linguistique riche et important dans toutes conversations, contrairement à ce que l'on pensait il y a des années. Ce travail a prouvé aussi qu'il n'est pas inutile d'examiner quelque chose qui « sert à rien » comme les marqueurs étaient perçus il y a des années. Cependant, cette analyse n'est qu'un

point de départ qui a certainement besoin d'autres études afin d'approfondir l'investigation sur le sujet.

Nous avons identifié, à l'introduction de ce travail, le statut de la langue jju, comme une langue minoritaire qui n'a pas subi assez de recherche linguistique dans le pays. Cela veut dire que cette langue a besoin d'une étude sérieuse pour être reconnue dans le monde linguistique. D'après notre étude, nous avons constaté que les marqueurs sont multiples et jouent de différents rôles dans les conversations des locuteurs natifs jju.

Finalement, nous voulons souligner ici, que dès le début de cette étude, nous avons indiqué que c'est seulement une tentative de notre part d'aborder l'aspect oral de la langue jju. Nous ne pouvons pas prétendre d'avoir effectué ni un travail parfait ni une étude finie de l'oral en langue jju. Il reste beaucoup d'autres aspects que nous n'avons pas abordés. Mais dans le travail, nous avons pu montrer que ces petits mots, les marqueurs, de la langue jju qui auparavant étaient considérés comme non pertinents par certaines linguistes structuralistes, jouent beaucoup de rôle dans la conversation quotidienne des locuteurs natifs jju. Nous souhaitons que ce travail soit apprécié comme une modeste contribution à la promotion de la langue jju et à la promotion des langues minoritaires en général dans ce pays.

## LA BIBLIOGRAPHIE

- Abolou, Camille Roger. « La marque « là » et ses implications syntaxique et sociolinguistique en français populaires africains et en créole à base lexicale française ». *Cahiers du CERLESHS* 29 (2008) : 1-24.
- Abrak, Habila Madaki. « L'enchâssement syntaxique en français et en langue jju : Moyens et modalités ». Diss. Ahmadu Bello U, Zaria, 2010.
- Adam, Jean Michel. *Linguistique textuelle*. Paris : Nathan-Université, 1999.
- Aijmer, Karin. *English Discourse Particles. Evidence from a Corpus*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2002.
- Aijmer, Karin and Anne-Marie Simon-Vandenberg (eds) . *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam : Elsevier, 2006.
- Andersen, Hanne Leth. « Marqueurs discursifs propositionnels ». *Langue française*, 154 (2007) : 13- 28.
- Andre-Larochebouvy, Danielle. *La conversation quotidienne*. Paris : Didier, 1984.
- Anscombe, Jean-Claude et Oswald Ducrot. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles : Mardaga, 1983.
- Antoine, Jean-Yves. « Cooperation syntaxe-semantique pour la comprehension automatique de la parole spontanee ». Thèse. Institut National. Polytechnique de Grenoble, 1994.

- Atkinson, John & John Heritage, eds, *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: CUP, 1984.
- Auchlin, Antoine. « Mais Heu, pis bon, ben alors voilà, quoi ! Marqueurs de structuration de la conversation et complétude ». *Cahiers de Linguistique Française* 2 (2013) : 141-159.
- . « Beau message et qualité de parole en pragmatique linguistique ». M. Bakkali-Yedri, A. Zaggaf et coll. *Le beau mensonge*. Publication de la faculté de lettres de Rabat (1997) : 21-42.
- Austin, John Langshaw. *Quand dire, c'est faire*. Paris : Seuil, 1970.
- Babaa, Chafika. « L'étude des rituels de salutations et de remerciement dans les transactions algériennes : une approche intraculturelle et contrastive ». Diss. U Mentouri de Constantine, 2017.
- Bachmann, Christian, Jacqueline Lindenfield, Jacky Simonin. *Langage et communication sociale*. Collectio LAL. Paris : Hatier/Credif., 1991.
- Bange Pierre. *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Paris : Hatier/ Didier, 1992.
- Barry, Alpha Ousmane. « Les bases théoriques en analyse du discours ». *Les textes de méthodologie* 1-35. [www.chaire-mcd.c/](http://www.chaire-mcd.c/) consulté le 12 octobbre 2016.
- Baylon, Christian. *Sociolinguistique, société, langue et discours*. Paris : Nathan, 1996.
- Baylon, Christian et Xavier Mignot. *La communication*. Paris : Editions Nathan/HER, 1999.
- Beal, Christine. « Les interactions quotidiennes en français et en anglais : de l'approche comparative à l'analyse des situations interculturelles ». *Collection Linguistic Insights, Studies in language and Communication*. Bern: Peter Lang, 2010.
- Beaud, Michel. *L'art de la thèse*. Paris : La Découverte, 1997.
- Beaulieu-Masson, A. « Quels marqueurs pour parasiter le discours ? » *Cahiers de Linguistique française* 24 (2002) : 45-71.

- Beeching, Kate. *Gender, Politeness and Pragmatic Particles. French.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2002.
- . « La co-variation des marqueurs discursifs **bon, c'est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi et si vous voulez** : une question d'identité ? » *Langue française*. 154 (2007) :78-93.
- Benveniste, Emile. *Problèmes de linguistique générale*. Vol. 1. Paris : Gallimard, 1966.
- . *Problèmes de linguistique générale* 2. Paris : Gallimard, 1983.
- Bergeron, Annie. « Transmettre des consignes à l'oral. Pour une analyse des dimensions discursives et interactionnelle du discours instructionnel ». Diss. U Laval, Québec, 2001.
- Berrier, Astrid. *Conversation Francophone : à la recherche d'une communication interculturelle*. Paris : l'harmattan, 2003.
- . « Classe de conversation, passivité et interculturel ». *Revue québécoise de linguistique* 21. 1. (1991) : 29-39. Retirée le 9 septembre 2012 @ URI <http://id.erudit.org/id/érudit/602722ar>,
- . « Théorie conversationnelle et pratique en français langue seconde au niveau universitaire ». Thèse. University of Toronto, 1990.
- . "La conversation, la discussion, le débat... et les autres". *Québec français* 118 (2000) : 39-41. Retirée le 20<sup>e</sup> décembre 2013 @ URI <http://id.erudit.org/id/érudit/56057ac>
- Blakemore, Diane. *Semantic constraints on relevance*. Oxford : Blackwell, 1987.
- Blanche-Benveniste, Claire. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys, 2000.
- Bonu, Bruna. "Analyse de conversation. Une discipline de l'action sociale". *Quaderni* 17 (1992) : 51-64.
- Bouchard, Robert et Cuq Jean-Pierre. « Analyse des discours et français langue étrangère et seconde : quelle transposition didactique ? ». Komur-Thiloy Greta, Trevisiol Okamura Pascale (dir). *Quand les sciences du langage se mettent à dialoguer- échanges en linguistique, didactique et acquisition des langues*. Paris: Horizons (2011): 225-240.

- Brinton, Laurel. *Pragmatic Markers in English. Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1996.
- Brown, Penelope et Levinson Stephen. *Politeness*. Cambridge: CUP, 1987.
- Brown, Gillian et George Yule. *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983.
- Bruner, Jerome Seymour. «Marqueur conversationnel». Charaudeau, Patrick et Maingueneau, Dominique (dir.). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil, 2002 : 364-365.
- Calvet, Jean-Louis. *Les politiques linguistiques*. Paris : Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? » 3075, 1996.
- . *La sociolinguistique*. Paris : PUF, 1998.
- Canelas-Trevisi, Sandra et Thevenaz-Christen Thérèse. « L'étude des interactions en classe de français langue étrangère et langue maternelle : deux « didactiques » au banc d'essai ». *Revue Française de Pédagogie*. 141. (2002) : 17-25.
- Caron, Jean. *Les régulations du discours*. Paris : PUF, 1983.
- Chanet, Catherine. « 1700 occurrences de la particule « quoi » en français parlé contemporain : approche de la « distribution » et des fonctions en discours ». *Marges linguistiques*. 2 (2001) : 56-80 <<http://www.marges-linguistiques.com>>.
- Charaudeau, Patrick. *Langue et discours. Eléments de sémio linguistique (Théorie et pratique)*. Paris : Hachette, 1983.
- Charaudeau, Patrick, et Maingueneau, Dominique. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil, 2002.
- Charolles, Michel. « Les plans d'organisation textuelle : périodes, chaîne, portées et séquences ». *Pratiques*. 57 (1988) :4-13.
- Chomsky, Noam. *Structures syntaxiques*. Paris : Seuil, 1969. trad. de l'anglais par M. Bradeau (1<sup>e</sup> ed.), 1957.
- Cicurel, Francine. *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris : Hachette, 1991.

- Cissé, Momar et Mamadou Diakité. « Linguistique, analyse du discours et interdisciplinarité ». *Revue électronique internationale de science du langage SUDLANGUES* 8 (2007) : 116 –129 <<https://books.google.com.ng>. Retirée le 4 juin, 2016>.
- Clark, Herbert.H, Catherine R. Marshall. “Definite knowledge and mutual knowledge”. In Aravind K. Joshi, Bonnie L. Webber & Ivan A. Sag (eds.), *Elements of discourse understanding*. Cambridge U Press, (1981): 10-63.
- Clayman, Stephen et Virginia Teas Gill. "Conversation analyses". M. Hardy, A. Bryman, eds. *Handbook of Data Analyses*. London: Sage (2004): 589-606.
- Colleta, Jean-Marc. « La conversation exolingue : quelles spécificités ? Quelles compétences en jeu » Russier, Collette ; Stoffel Henriette et Véronique, Daniel (eds) (1991). *Interaction en langue étrangère*. Aix en Provence, publications de l’U de Provence (1991) : 95-106.
- Conseil de l’Europe. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Paris : Didier, 2001.
- Cosnier, Jacques. "Communications et langages gestuels". *Les voies du langage* (1982) : 255-304.
- . "Grands tours et petits tours. " Cosnier Jacques, N. Gelas, & Catherine Kerbrat-Orecchioni (Eds.). *Echanges sur les conversations*. Lyon : Editions du CNRS, (1988) : 175-184.
- Coulon, Alain. *L’ethnométhodologie*. Paris : PUF, 2393, 1993.
- Coupland, Nikolai. "How are you?" Negotiating Phatic Communion. Cambridge: Cambridge University Press (1992): 206-215.
- Cristea, Téodara. *L’analyse conversationnelle*. Dialogos 8 (2003) :138-151.
- Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of English language*. Cambridge: CUP, 1995.

- Daniel, Véronique. « Des apprenants et des tâches communicatives ou faut-il établir des profils d'apprenants ? » Pochard, J.C. (ed) (1994) : 33-46.
- Davoine, Jean-Pierre. « Les connecteurs phatiques, 'tu penses, penses-tu ! remarque, écoute'. Kerbrat-Orecchioni (dir.). *Le discours polémique*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, (1980): 83-107.
- Delahaie, Juliette. « Oui, voilà ou d'accord? Enseigner les marqueurs d'accord en classe de FLE ». *Synergies pays scandinaves* 4 (2009):17-34.
- Diller, Anne-Marie. *La pragmatique des questions et des réponses*. Tübingen Narr, 1984.
- Doehler, Simona Pekarek. « Analyse conversationnelle et recherche sur l'acquisition des Langues ». *Revue de linguistique appliquée* XI-2 (2006) :123-137.
- Dooley, Robert A, Stephen H. Levinsohn. *Analysing discourse: A manual of basic concepts*. Dallas: SIL International, 2001.
- Dostie, Gaétane et Push Claus. Présentation. « Les marqueurs discursifs. Sens et variation ». *Langue française* 154 (2007) : 3-12.
- . *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Coll. Champs linguistiques. Bruxelles: De Boeck Duculot, 2004.
- . « Régularité et spécificité dans le paradigme des marqueurs discursifs fait en français quebequois ». *Cahier de lexicologie* 89/21 (2006) : 1-22.
- Drescher, Martina et Frank-Job, Barbara (dir.). *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes. Approches théoriques et méthodologiques*. Francfort: Peter Lang, 2006.
- Drew, Paul & John Heritage (eds.). *Conversation analyses (I-V)*. London : Sage, 2006.
- Ducrot, Oswald. *Les mots du discours*. Paris : Les éditions du minuit, 1980.
- . *Le dire et le dit*. Paris : Les éditions du minuit, 1984.
- Ducrot, Oswald et Todorov, Tzvetan. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Seuil, 1972.

- Ducrot Oswald et Jean-Marie Schaeffer. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Editions du Seuil, 1995.
- Ellis, Rod. *The study of second language acquisition*. Oxford : Oxford U Press, 1994.
- Fauré Laurent. "Actualisation et production interjective du sens : le cas de la forme vocalique *Oh !*. *Cahiers de praxématique*. U Paul Valéry- Montpellier III. (2000):77-105.
- Fernandez-Vast, Jocelyne Michelle. *Les particules énonciatives dans la construction du discours*. Paris : Presses U de France, 1994.
- Fornel, Michel de et Léon Jacqueline. « L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle». *Histoire épistémologie. Language* 22. 1. (2000): 131-155.
- Fraser, Frank. « What are discourse markers? » *Journal of pragmatics* 37 (1999): 931-951.
- Gagnon, Jean-Claude. « Kerbrat-Orecchioni, Catherine. L'énonciation - De la subjectivité dans le langage». *Etudes littéraires* 16.1. (1983) :169-171.URL <http://id.erudit.org/id/erudit/500601ar>. Retirée le 15 juin, 2015.
- Garfinkel, Jean Heritage. *Studies in ethnomethodology*. Cambridge : Cambridge (Polity Press), 1987.
- . *Recherché en ethnométhodologie*. Paris: Presses Universitaires de France, 2007.
- Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays on face-to-face Behaviour*. Garolan City. New York: Anchor/Doubleday, 1967.
- . *La mise en scène de la vie quotidienne*. Paris : Editions de Minuit, 1973.
- . *Les rites d'interactions*. Paris : Editions de Minuit, 1974.
- . *Façons de parler*. Paris : Editions de Minuit, 1987.
- Goodwin, Charles. « The interactive construction of a sentence in natural conversation » George Psathas (ed.) *Everyday language studies in ethnomethodology*. New York: Irvington (1978): 97-121.

- . "Practices of seeing, Visual Analysis: an ethnomethodological approach". Leeuven, Theo et Jewitt, Carrey. *Handbook of visual analysis*. London: Sage publications (2000): 180-257.
- Goodwin, Marjorie Harness et Heritage John. "Conversation analysis". *Annual review of Anthropology* 19 (1990) : 283-307.
- Greimas, Algirdas Julien. *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris : Larousse, 1966.
- . *Un problème de sémiotique narrative : les objets de valeur. Du Sens*. Paris : Le Seuil, 1983.
- Grice, Paul. « Logique et conversation ». *Communications*. 30 (1979) : 57-72.
- Gülich, Elizabeth et Kotschi, Thomas. « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique ». *Cahiers de linguistique française* 5 (1983) : 305-346.
- Gumperz, John. *Engager la conversation*. Paris : Minuit, 1989.
- Habu, Bagayang Dauda. *The Bajju people: An outline in social anthropology*. Kaduna: South Barnawa, 1983.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. *Learning how to mean: Explorations in the development of language*. London: Edward Arnold Publishers, 1999.
- Hansen, Maj-Britte Mosegaard. *The function of Discourse particles*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1998.
- Harris, Zellig Sabatai. *Structures mathématiques du langage*. Paris: Dunod, 1971.
- Heritage, John. "Conversation analysis and institutional talk: analysing distinctive turn-taking systems". David Silverman (Ed.). *Qualitative research: Theory, method and practice*, London: Sage (2004):222-245. Consulted 12/1/17.
- Heritage, John « A change-of-state token and aspects of its sequential placement". In J.M. Atkinson et J. Heritage, *Structures of social Action. Studies in Conversation Analysis*,

- Paris, Cambridge, Maison des sciences de l'Homme et Cambridge U Press, 345 (1984) :299.
- .Garfinkel and ethnomethodology. Polity Press: Cambridge, 1984.
- Hutchby, Ian. « Incommensurable studies of mobile phone conversation: a reply to Arminen ». *Discourse studies* 7. 6 (2005): 663-670.
- Hutchby, Ian and Robin Wooffitt. *Conversation Analysis*. Cambridge: Polity, 2008.
- . *Conversation analysis: Principles, practices and applications*. Cambridge: Polity Press (UK and Europe), Blackwell Publishers Inc (USA), 1998.
- Hymes, Dell. *Vers la compétence de communication*. Paris: Credif-Hatier, 1984.
- .I « Toward ethnographies of communication », *American Anthropologist*. (1964):12-25.6
- Hyuwa, Dauda. *Myam twang bu jem Jju*. Jos: Nigeria Bible Translation Trust, 1986.
- . *Zi twang Jju*. Jos: Nigeria Bible Translation Trust, 1986.
- Illah, Andrew Attah. “Quelques problèmes phonétiques du français chez le locuteur Igala : une étude contrastive». Diss. Université Ahmadu, Zaria, 1990.
- Jacques, Francis. *Dialogiques : Recherches logiques sur le dialogue*. Paris: PUF, 1979.
- Jucker, Andreas and Ziv Yael. ” Discourse markers: Introduction”. In: Jucker, A.H. & Ziv Y. (Eds.), *Discourse Markers, Descriptions and Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998
- Kato, Marcus N. “Kaje death and burial ceremonies”. *Savanna* vol. 2 No. 2 (1973): 219-222.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *Les interactions verbales* t.I. Paris : Armand Colin., 1990.
- a. *Les interactions verbales* t. II, Paris : Armand Colin., 1992.
- b. *Les interactions verbales*.t. III, Paris : Armand Colin.1994.
- c. *Le discours en interaction*. Paris : Armand Colin, 2005.
- d. « *La conversation, la discussion, le débat...et les autres* ». 118 (2000) :39-41.

- e. « Variations culturelles dans les comportements communicatifs ». 2001, Présentation, Actes du VIII<sup>ème</sup> congrès de l'association pour la recherche interculturelle (ARIC), [www.unige.ch/Fapse/SSE/proups/aric](http://www.unige.ch/Fapse/SSE/proups/aric). consultée le 4 mai, 2016.
- f. « Nouvelle communication » et « analyse conversationnelle ». *Langue française* 70 (1986): 7-25.
- g. « Variations culturelles et universaux dans les systèmes conversationnels ». Véronique Dion, Vion Robert. (éds.), *Modèles de l'interaction verbale*. 20 (1995) : 97-126.
- h. *La conversation*. Paris : Seuil, Coll. « Mémo ». 1996.
- i. « Les actes de langage dans une perspective interculturelle : problèmes théoriques et descriptifs ». Traverso Veronique (éd.). *Perspectives interculturelles sur l'interaction*. (2000) : 75-93. 23.
- j. *Les genres de l'oral : types d'interactions et types d'activités*. ICAR. U Lumière, Lyon 2, Institut Universitaire de France, 2013.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine et Traverso, Véronique. « Types d'interactions et genres de l'oral ». *Langages*, 38<sup>e</sup> année. 153 (2004): 41-51.
- Kpa Rut a jju*: Jos : Nigeria Bible Translation Trust, 2002.
- Kpa Kaza an jju*: Apapa: Bible Society of Nigeria, 2011
- Labov, William. *Sociolinguistique*. Paris: Editions de Minuit, 1976.
- . «The social motivation of a sound change». *Word*. 19 (1963):273-309.
- Ladmiral, Jean-René et Edmond Marc Lipiansky. *La communication interculturelle*. Paris : Armand Colin, 1989.
- .« Communication interculturelle et interaction plurilingue». Véronique Dion., Vion Robert. (éds.). *Des savoir-faire communicationnels* (1995) :195-211.
- Laforest, Marty et Diane Vincent « What is Real Conversation? » Communication au Congrès NWAVE 25, U de Las Vegas, inedit, 1996.

- Lebrun, Charles, Paul Michel. et Nechbauer « l'expression orale des enseignants : un enjeu social » *Québec français* 118 (2000) : 52-54.
- Leclerc, Jacques. *Qu'est-ce que la langue ?* Laval: Mondia Editeurs, 1989.
- Lerner, Gene H. (Ed.) *Conversation analysis: Studies from the first generation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Machado, Ida Lucia. « Marqueurs d'énonciation: définitions et approche pratique». *Synergie Brésil* 1 (2010) : 167-175.
- Maingueneau, Dominique. *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris : Hachette, 1998.
- a. *L'analyse du discours*. Paris : Hachette, 1997.
- b. *Énonciation en linguistique française*. Paris : Hachette-Supérieur, 1999.
- c. *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris : Seuil, coll., « Mémo », 1996.
- Marc, Edmond et Picard Dominique. *L'interaction sociale*. Paris : PUF, 1989.
- Martel, Guillaume. « Vers un modèle fonctionnel d'analyse du discours argumentatif », dans G. Martel et coll., *Autour de l'argumentation*, Québec : Nota Bene (2000) :155-176.
- Matthey, Marinette. « Analyse de l'interaction en situation de contact ; Évolution et perspective ». *LIDIL*, no. 12 (1995) : 119-134.
- Mboudjeke, Jean-guy. « La pidginisation de l'anglais comme solution de traduction dans le sous-titrage de quartier mozart de J.-P. Bekolo. GLOTTOPOL ». *Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 15 – juillet 2010 Consulté le 12/1/17.
- MeIlvenny, Paul et Pickko Raudaskoski. « The mutual relevance of conversation analysis and linguistics: a discussion in reference to interactive discourse.” L. Heltoft and H. Haberland (eds), *Proceedings of thirteenth Scandinavian conference of linguistics*. January, 1996, *Roskilde*. (2013): 263-277.

- Moeschler, Jacques. « Marques linguistiques, interprétation pragmatique et conversation ». *Cahiers de linguistique française* 10 (1989) :43-75.
- . « Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural ». *Cahiers de linguistique française* 24 (2002): 265-292.
- . “The pragmatic aspects of linguistic negation: Speech act, argumentation and pragmatic inference”. *Argumentation* 6 (1991):51-76.
- . “Foundations of dialogue analysis”. Sorin Stati and Ewa Weigand (eds.), *Méthodologie der Dialoganalyse*. Tübingen: Niemeyer (1992) : 66-74.
- . “Théorie pragmatique, acte de langage et conversation”. *Cahiers de Linguistique Française* 13 (1992) 108-124.
- “Relevance and conversation”. *Lingua* 90 (1993) : 149-171.
- *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*. Paris : Credif-Hatier, 1989.
- Moeschler, Jacques et Auchlin, Antoine. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : A. Colin/HER, 2000.
- Moirand, Sophie. « Le discursif et le conversationnel: quelles descriptions pour la didactique? » Coste, Daniel. (coord.). *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Paris : Hatier / Didier Crédif, coll. LAL, 1994.
- Mondada, Lorenza. « Constitution de corpus de parole-en-interaction et respect de la vie privée des enquêtés: une démarche réflexive ». Rapport sur le projet pour une archive des langues parlées en interaction, mars 2005.
- . « L'analyse de corpus en linguistique interactions- acquisitionnelles en contexte. Perspectives théoriques et enjeux didactiques ». *Le français dans le monde*, numéro spécial, 2005 : 47-82.

---. « temporalité, séquentialité et multimodalité : le pointage comme pratique de prise du tour ». *Cahiers linguistique française*. 26 (2004).

Morel M. A., Dannon-Boileau L ; « Les productions sonores de l'ecouteur du recit : cooperation ou subversion ? » *Revue québécoise de linguistique*, 29, 1, Montreal, UQAM, (2001) :71-95.

---. *Grammaire de l'intonation, l'exemple du francais*. Bibliotheque de faits de langues, Paris, Ophrys. (1998).

Morel, M. A. "L'intonation exclamative dans l'oral spontané ». *Faits de langue*, 6 (1995) : 63-70.

Mosegaard Hansen, Maj-Britt. *The function of discourse particles. A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1998.

---. "The semantic status of discuss markers". *Lingua: international review of general linguistics*. Amsterdam 104. 3. (1998): 235-260.

--- . « Marqueurs méta discursifs en français parlé : l'exemple de **bon** et de **ben** ». *Le français moderne*. 63. 1. (1995): 20-41.

Muller, F.E. « Avancer en reculant – la progression lente de la conversation exolingue ». Russier et al. (eds) *Interactions en L.E.*, Aix en Provence, Publication de l'U de Provence (1999):49-59.

Muller F.E. "Affiliating and disaffiliating with continuers: prosodie aspects of recipency". In E. Couper-Kuhlen et M. Selting (eds) *Prosody in conversation* (1996):131-176.

Naruk, Adrianna. « Pour une analyse des tours de parole: l'exemple de la conversation théâtrale ». *Romanica.doc* 1. 1. (2010): 1-11.

Federal Republic of Nigeria. *National Policy on Education*, Lagos. 2005.

- Paillé, Pierre. «La méthodologie de recherche dans un contexte de recherche professionnalisant : douze devis méthodologiques exemplaires». *Recherches qualitatives* 27. 2. (2007) :133-155.
- Peytard, Jean et Moirand, Sophie. *Discours et enseignement du français*. Paris : Hachette, 1992.
- Pochon-Berger, Evelyne. «L'analyse conversationnelle comme approche « sociale » de l'acquisition des langues secondes : une illustration empirique ». *Revue Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistiques)* 53 (2011):127-146.
- Psathas, George. *Conversation analysis: the study of Talk-in-Interaction*. Thousand Oaks: Sage, 1995.
- Psathas, George, Tim Anderson. "The "practices" of transcription in conversation analysis." *Semiotica* 78 (1990): 75-99.
- Recanati, F. *La transparence et l'énonciation*. Paris : Seuil, 1979.
- . *Les énoncés performatifs*, Paris : Minuit, 1981.
- Rodriguez, Somolinos Amalia. «Présentation : les marqueurs du discours. Approches contrastives ». *Langages* 184 (2011) : 3-12.
- Rossari, Corinne. « Les adverbes connecteurs: vers une identification de la classe et des sous-classes.» *Cahiers de Linguistique française*. 24. (2002) : 11-43.
- Roulet, Eddy. "De la conversation comme négociation.» *Le français aujourd'hui* 71 (1985):7-13.
- . *L'Articulation du discours en français contemporain*. Berne : Peter Lang, 1985.
- Ruggia, Simona. «La reformation *c'est-à-dire* une stratégie cognito-discursive obligée en politique ? ». Actes du Colloque : les mises en scène du discours médiatique, 2eme édition du colloque international : le français parle des medias, université de Laval, 21-23 juin, 2007.

- Sabo, Deborah E. "The effects of jju morphology on the acquisition of french plural nouns preceded by the definite article". *NUFJOL* vol.2, No. 1 (2010):227-247.
- Sacks, Harvey. "An initial characterization of the organization of speaker turn-taking in conversation". *Conversation Analysis: Studies from the First Generation* (Gene H. Lerner, ed.), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, (2004): 35-42.
- .Lectures on conversation. Vol. 1. Oxford : Basil Blackwell, 1992.
- Saussure de, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Alger : Enag / édition, 1994.
- . "Sequencing in conversational Openings". *American Anthropologist* 70. 6. (1983): 1075-1095.
- . "The relevance of repair to syntax-for-conversation". Givon, Thomas. (ed.) *Syntax and semantics*. 12. *Discourse and syntax*. New York / San Francisco / London: Academic Press, 1979.
- Schegloff, Emanuel Abraham . « Sequencing in conversational openings ». Gumperz, John., & Hymes, Dell., (eds) : *Directions in Sociolinguistics. The Ethnomethodology of Communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston (1972):346-380.
- . "Sequence Organization in Interaction: A Primer". *Conversation Analysis*, Volume 1. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Schegloff, Emanuel Abraham et Harvey Sacks. "Opening up closings". *Semiotica* VIII. 4 (1973): 289-327.
- Schiffrin, Deborah. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- .*Approaches to discourse*. Oxford UK and Cambridge USA: Blackwell, 1994.
- .*Les actes de langage: essai de philosophie du langage*. Paris: Herman, 1982.
- Searle, John et al. (On)*Searle on Conversation*. Amsterdam:Benjamin, 1992.
- .*Sens et expression: etudes de theorie des actes de langage*. Paris : Minuit, 1982.

Sharrock, Wes et Anderson Bob. "The definition of alternatives: some sources of confusion in interdisciplinary discussion". *Bullon and Lee* (1987): 290-321.

---. « L'unité du faire et du dire, l'action et l'organisation sociales comme phénomènes observables et descriptibles. » Pharo Patrick et Quere Louis, *Raisons pratiques 1: Les formes de l'action*. (1990) :227-254.

---. "Ethnographic work". *The discourse analysis research group newsletter*. 11. 1. (1995):3-8.

Stati, Sorin. *Le Transphrastique*. Paris: Presse Université de France, 1990.

Swarup, Satya. *Elements of linguistics and phonetics*. India:Mangham Publications, 2009.

Tan-de Ramos, Jennifer. "Comparative study of the discourse marker types in the body section of the research papers of DLSU students". *TESOL Journal* 2 (2010): 62-73.

Tijani, Mufutau Adebawale. "Difficulté de communication orale : enquête sur les stratégies de communication des apprenants nigériens de français en situation exolingue». Thèse. U de Franche-Comté, France, 2006.

Ten-Have, Paul. *Doing conversation analysis: a practical guide*. London: Sage publications, 1990.

---. *Conversation Analysis versus Other Approaches to Discourse*. 8.2, Art. 3 – March 2006.

Thai, Duc Trinh. « Un nouveau modèle de stratégies de communication». *Synergies Pays riverains du Mékong* 1 (2010) :117-126.

Traverso, Véronique. *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan, 1999.

---. *L'analyse des conversations*, Nathan, coll. « 128 Linguistique ».1999.

---. *Perspectives interculturelles sur l'interaction*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 1999.

Trognon, Alain & Christian Brassac "L'enchaînement conversationnel". *Cahiers de Linguistique Française* 13 (1992) :76-107.

- Van Dijk, Tuan Andrianus. *Text and context*. London: Longman, 1977.
- . (Ed). *Discourse studies: a multidisciplinary introduction. 1: Discourse as structure and process*. London : Sage, 1997.
- Vanderveken, Daniel “La théorie des actes de discours et l’analyse de la conversation”. *Cahiers deLinguistique Française*13 (1992) : 9-61.
- Vincent, De Paul. “Les enjeux de l’analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation”. *Revue québécoise de linguistique [en ligne]*.30. 1. (2001) :177-198. URI [http://id.erudit.org/id\\_éruit/00051ar](http://id.erudit.org/id_éruit/00051ar).
- . *Les ponctuants de la langue et autres mots du discours*. Québec : Nuit Blanche Editeur, 1993.
- Vincent, Diane. *Les ponctuants de la langue, These de 3<sup>e</sup> cycle*. U de Montréal, 1983.
- Vion, Raymond. « Les unités du dialogue » Langue orale : ses unités descriptives, Travaux 13 du C.L. d’Aix en Provence, Aix en Provence, Publication de l’Université de Provence, 1995.
- . *La communication verbale*. Paris : Hachette, 1992.
- Vlad, Munteanu. « Les techniques de classe discursives - quelles retombées sur l’enseignement du FLE ? ». *Dialogos* 14. 2006.
- Wooffitt, Robin. “Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction [32 paragraphs]”. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 2005 7(2), Art. 3, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs060239>. Consulté le 8 juin, 2016.
- Zemour, David. *Initiation à la linguistique*. Paris : Ellipse Edition Marketing S.A., 2008.
- Zi nwa myyam jju*. Jos : Institute of Linguistics, 1975.

## ANNEXE

### Transcription des interactions

Les passages en langue française et jju sont transcrits orthographiquement. Les expressions en langue jju sont mises en italiques alors que celles françaises sont mises en orthographe réelle mais entre parenthèses. Nous avons transcrit uniquement les séquences susceptibles de nous informer du fonctionnement des marqueurs dans des différents contextes.

Pour indiquer les locuteurs engagés dans des conversations, nous avons adopté les abréviations suivantes :

L1 = premier locuteur

L2 = deuxième locuteur

Extrait 1, 2, 3, etc pour désigner les extraits du corpus adoptés.

«    » = pour désigner la transcription en jju.

? = le point d'interrogation pour indiquer les questions.

(Rire) = Rire

(Silence) = Silence

XXX = interruption

### **Interaction 1**

**Date : 27-4-2015**

**Lieu : Dans la maison d'une malade qui souffre de mal au dos.**

**Durée : 28 secondes**

L1: *Ashi bu pfong ansham nwan*

(Vous vous amusez)

L2: A (Pardon)

L1: *Nhyuwa ashi bu pfong ansham nwan*

(Je dis que vous vous amusez)

L2: *Npfong ansham anzan ara, nya pfong o (rire)*

(Quel amusement, je suis malade)

L1: *Aya pfong ba?*

(Vous êtes malade?)

L2: *Kama an dama....kama an dama*

(J'ai mal au dos)

L1: *Ana yya da nwan bat anha?*

(Ça vous dérange beaucoup, n'est-ce pas ?)

L2: **E oh**, ana yya da nzuk

(Oui, oh, ça me dérange)

(.....)

*Mba nyin*

(Vous êtes les bienvenues)

*Yi hwok amba no?*

(Vous entendez le bienvenu?)

## **Interaction 2**

**Date : 27-4-2015**

**Lieu : Dans la maison d'une malade qui souffre de mal au dos.**

**Durée : 4 secondes**

**Extrait 1:** Un dialogue familial entre un mari et sa femme devant une affaire embarrassante de leur fils.

L1: « *anzan ariryi nani ?* »

*Qu'est-ce qu'il y a ?*

L2: « *kwot. Nda kaat kai.* »

*Dis-donc, il n'y a pas de repos*

**Interaction 3**

**Date : 27-4-2015**

**Lieu : Dans le village**

**Interactants : Un homme qui observe un événement dangereux.**

**Durée : 10 secondes**

***Haai***

*L1: "Antyok anzan a cyiang ami ara"*

Gars, qu'est-ce que tu regardes comme ça

***L2 : "haai, kai. Nyandyi kyang yaan ami kaya nini" (Merde, je vois quelque chose là-bas***

***« hm.Eh yaya. »)***

**Interaction 4**

**Date: 15-11-2015**

**Lieu: A la maison familiale où une mère s'inquiète du comportement de son fils auprès des femmes.**

**Intéreactants: Une mère, Kubushiya (L1) et son fils, Samai (L2)**

**Durée: 12 secondes**

**Uhn ka**

L1: *Yandyok hwa, anzan kabanayang kani ka cong acat ki?*

(Écoutez! Qu'est-ce que cette fille cherche ici ?)

L2: *Nka ami n cat.*

(C'est elle que j'aime)

L1: *Uhn ka kasayang mayang ba, anzan aby nu nka tsuong?*

(Dis donc, un garçon, n'est-ce pas, qu'as-tu pour la nourrir ?)

L2 : *Kayak a hwa.*

(Le champ non.)

L1: *Ashe ashi bu pfong.*

(Donc tu as un travail.)

### **Interaction 5**

**Date: 2-01-2016**

**Lieu: En dehors d'une maison familiale**

**Interactants: Deux hommes (Katung (L1) et Bala (L2) discutent du problème habituel d'un voisin.**

**Durée: 17 secondes**

#### **Chap**

L1: *Hwo anzan ami ambzi ku Aruwan akan kwan a hywa kyang a cat ahwok ahuhwa ayanet ba.*

(Pourquoi, Aruwan n'écoute-t-il personne quand il décide de faire quelque chose ?)

**L2: *Chap! Ku Aruwan ami, ami nan dyi.***

(Ouf! Si c'est Ahuwan, il est comme ça.)

**L1: *To, ami. Ayet katankyat yami.***

(Alors, il est difficile.)

L2: *To, ashi bu kacyet.*

(Donc, il beaucoup à faire.)

### **Interaction 6**

**Date: 24-6-2016**

**Lieu: Dans une maison familiale**

**Intéreactants: Abatyak (L1) et son voisin Yamai (L2). L'un rend visite à l'autre et découvre qu'il a un problème financier alors il le console.**

**Durée:11 secondes**

**Hm**

L1: *Anzan ami a nswrang banyunyong.*

(Pourquoi restez-vous silencieuse ?)

**L2: *Hm, ryok baryat ba, nbvo kabvaak ka nni sha kurum na nini ba.***

(**Hm**, laissez l'affaire. Je ne sais pas où trouver l'argent maintenant)

L2 : *Kurum anzan ?*

(L'argent de quoi ?)

L1 : *Kurum ditwang kawon nzuk.*

(Le frais scolaire de mon enfant.)

L2: *Kurum ji shiy o?*

(C'est beaucoup l'argent?)

L1: *zi yet agwap nswak pfan.*

(C'est cinquante mille)

L2: *Ru hwok kyang ba, zi cam bai kantson.*

(Ne t'inquiète pas, attendons jusqu'à demain)

### **Interaction 7**

**Date:15-01-2017**

**Lieu: Dans un voisinage.**

**Intéreactants: Yabvat (L1) et Baton) (L2). Yabvat a visité son voisin, Baton pour chercher un moyen pour résoudre un problème financier.**

**Durée: 18 secondes**

**Kat**

L1 : *Nku ba agbang nwan ryu, amma mbu nasha ba.*

(J'étais chez-vous hier, mais vous n'étiez pas là.)

L2 : *Bakinkrang aku mba ?*

(Y a-t-il un problème ?)

L1 : *E, nku ba na tyyei kyang. Ayin aku ndyi kurum mbu naryi, amma nbruk banji.*

(Oui, c'était concernant l'argent qu'on m'a confié pour vous, je l'ai dépensé.)

**L2:Kat, aku yyani nya ami?**

(Mais, pourquoi as-tu fait comme ça ?)

L1: *Antyok, nahyuak a rau.*

(Mon gar, les problèmes sont trop.)

L2 : *Kuna ryi ami karam kayaan, amma zi na nya tarwam.*

(Cela arrive parfois, mais il faut se méfier)

### **Interaction 8**

**Date: 24-5-2017**

**Lieu: Dans la maison d'une voisine.**

**Intéreactants: Deux femmes, Kunaba (L1) et Lamit (L2), discutent la mort de l'enfant d'une autre femme.**

**Durée:17 secondes**

**Oh**

L1 : *Ayiring kawon kande ka zi ku ryat anka ni atuwa ka ne ?*

(Tu te rappelles de l'enfant de Kande dont nous avons parlé avant-hier ?)

L2 : *Nzan kande ?*

(Quelle Kande ?)

L1 : *Kande Musa.*

(Kande Musa.)

L2 : *Kande nu a yirang Abvuwan ka ne ?*

(Kande qui est mariée à Abvuwan ?)

L1 : *Ee.*

(Oui.)

L2 : *Anzan aku ssha?*

(Qu'est-ce que lui est arrivé ?)

L1 : *Ba nu ba, kawon nuka ami.*

(Ce n'est pas elle, c'est son enfant.)

L2 : *Anzan aka ssha ?*

(Que lui est-il arrivé ?)

L1 : *Kaku nsrang ryu.*

(Il est mort hier.)

L2 : *Woyooi, zi ni kai ke bu kasa kani ?*

(Oh ! où va le monde ?)

### **Interaction 9**

**Date: 06-04-2016**

**Lieu: Dans une maison familiale.**

**Intéreactants: Une causerie entre un grand-père (L1) et son petit fils, (L2) sous l'arbre, à la maison dont le petit fils veut cueillir une mangue contre le gré du grand père.**

**Durée:15 secondes**

L1: *Ndyi amangoro i kakon kani*

(Je vois une mangue là-bas.)

L2: *Anzan acat yya na.*

(Que veux-tu faire ?)

L1: *Ncat wrak nku pkek.*

(Je veux la cueillir.)

L2 : *Ani yyat ba, ryok.*

(Tu ne peux pas, laisse.)

L1 : *Nni yyat.*

Je peux

**L2:** *Hm, kabawon aciyang dikan anyei gbaam.*

(Hm, l'enfant prend le poison pour du couscous)

### **Interaction 10**

**Date 16-11-2016**

**Lieu: Dans la maison d'un vieil homme.**

**Intéreactants: Un voisin (L1) est en consultation avec un vieux (L2) du clan concernant le partage du terrain de leur feu père.**

**Durée:21 secondes**

*V : Dani di zi ku ndyat ni tazwa ka nabyen agbangjit da ni, kumyim a hyua kyang.*

(Comme nous avons discuté concernant le partage de notre terrain, c'est mieux que tu dises quelque chose.)

**P :** *Mm, anzan acat nhyua, baryat aya a ntai o, nnyai agbang nyin o?*

(Mm, qu'est-ce que vous voulez que je dise, cela me concerne, est-ce que je suis de chez-vous ?)

*V: Ama nwan yet ayekwo nu an sot jit ji.*

(Mais c'est vous l'ainé de notre clan.)

**P :** *Kaai, yi ciyang azagbang ayaan.*

(Non, il faut chercher ailleurs.)

**Interaction 11**

**Date: 23-4-2016**

**Lieu: Dans un lieu de loisir.**

**Intéreactants: Deux amis (L1 et L2) qui discutent le comportement d'une fille envers un homme.**

**Durée: 12 secondes**

**Tapdi**

A : *Aryi kanyang kane ?*

(Voyez-vous cette fille ?)

B: *Ee.*

(Oui.)

A: *Nka ami aku kwan bu antyok ayyu nku na tyeei ni.*

(C'est elle qui s'est battue avec l'homme dont je vous ai parlé.)

B : *Kanyang kani ka?*

(Cette fille-ci ?)

A : *Nka bat.*

(Exactement.)

**B: *Tapdi!* Antyok nka nu sai na rop kpa.**

(Donc, son mari a beaucoup à faire.)

## **Interaction 12**

**Date: 12-5-2017**

**Lieu: Dans une maison familiale.**

**Intéreactants: Un homme (L1) communique le dégât d'un chien à son frère (L2) et la conséquence prévue.**

**Durée: 18 secondes**

**Wooi**

F1 : *Ba ya tyeyi yi cham nabvu nyin yi rak hwok. Dadi kyang a kaku si yya ni ryu.*

(On vous demande de garder bien vos chiens, vous refusez. Voyez ce qu'il a fait hier.)

F2 : *Anzan kaku si yya ?*

(Qu'est-ce qu'il a fait ?)

F1 : *Kaku si pyem kawon bvon antyok akpat.*

(Il a attrapé la brebis du chef.)

**F2 : *Wooi, mma ni kai ke ?***

(Dis donc, où va-t-on ?)

F1 : *Nwan bvo kyang a ani yya ni.*

(C'est vous qui savez ce que vous allez faire.)

### **Interaction 13**

**Date: 14-6-2017**

**Lieu: Dans une maison familiale.**

**Intéreactants: Deux frères (L1) et (L2) qui luttent pour que leur tutelle ait un emploi, mais celui-ci a gâché leur effort.**

**Durée: 18 secondes**

#### **Kaya**

F1 : *Zi shi kwan sisak ji Yabvo na ninsha pfong akwoot ni.*

(Nous nous débrouillons pour assurer que Yabvo soit militaire.)

F2 : *Ku riryi nani ?*

(C'est comment ?)

F1 : *Aku drok asi hyua kyang kayat banyet, baba abu tyei aza brang u.*

(Il a dit quelque chose en un public et quelqu'un l'a racontée à notre assistant.)

**F2: Kaya, awa bvo yya ni anya ami?**

(Dis donc, pourquoi a-t-il fait ça ?)

F1 : *Iyami bvat nnu.*

(Cela c'est son problème.)

**Interaction 14**

**Date: 25-6-2017**

**Lieu: Sur la route dans un village.**

**Intéreactants:** Deux femmes qui discutent une mort soudaine.

**Durée: 17 secondes**

**Woyooi**

L1 : *ayiring kawon kande ka zi ku ryat anka ni atuwa ka ni ?*

(Tu te rappelles de l'enfant de Kande dont nous avons parlé avant-hier ?)

L2 : *nzan kande ?*

(Quelle Kande ?)

L1 : *Kande Musa.*

(Kande Musa)

L2 : *Kande nu a yirang Abvuwān ka ne ?*

(Celle qui est mariée à Abvuwān ?)

L1: *ee*

(Oui.)

L2: *anzan aku ssha?*

(Qu'est-ce qui lui est arrivé ?)

L1: *ba nu ba, kawon nuka ami.*

(Ce n'est pas elle, c'est son enfant.)

L2: *anzan aka ssha ?*

(Que lui est-il arrivé ?)

L1 : *ka ku nsirang ryu*

(Il est mort hier.)

**L2 : *woyooi, zi ni kai ke bu kasa kani ?***

(Oh ! Où va le monde ?)

**Interaction 15**

**Date: 25-6-2017**

**Lieu: Sur la route dans un village.**

**Intéreactants: Dialogue sur un jeune homme qui s'est heurté au cours de la séparation d'une querelle**

**Duree : 26 secondes**

*Oho*

L1: « nom nhwa anani nka dyi Yabvo ba. »

(Il y a deux jours que je n'ai pas vu Yabvo.)

L2 : « nzan Yabvo ? »

(Quel Yabvo ?)

L1: "Yabvo Tabara. ahwok kyang a ku ssha ni ba?"

(Yabvo Tabara. N'as-tu pas entendu ce qui lui est arrivé ?)

L2 : « anzan aku ssha ? »

(Qu'est-ce que lui est arrivé ?)

L1 : « aku nat kayak zwang ba si ku hwaat di kakrong. »

(Il est parti separe une querelle et on l'a heurte par un couteau.)

L2: “ashi ke na nini?”

(Il est où maintenant ?)

L1 : « asshi agbang abvok. »

(Il est chez un médecin.)

L2 : « **Oho** ! nu aku chat. »

(Putain ! c'est lui qui en a voulu)

L1 : « nsshi hwa nat ku bzyak. »

(Je pense y aller lui rendre visite.)

L2: “ka bu naat a ntyei.”

(Signale-moi quand tu y vas.)

**Interaction 16.** Un rappel d'un service rendu

**Date:** 25-6-2017

**Lieu:** Sur la route dans un village.

**Intéreactants:** Dialogue sur un jeune homme qui s'est heurté au cours de la séparation d'une querelle

**Durée :** 15 secondes

*Hat*

L1: *Adamu aku ba abu na shaa ba?*

(Adamu ne vous a pas vu ?)

L2: *nzan Adamu?*

(Quel Adamu?)

L1: *anyan a zzap nkyang kanu ryen*

(Le vendeur au bout de la route)

**L2 : *Hat! Mbrung, ryok nnat nku tan***

(Oh ! J'ai oublié que j'aille le payer)

**L1: *Gayak, hwo aku ryat nama ryat***

(Vite, parce qu'il a chuchoté des mots)